

Leant

1816
griit

Dg
370









Dg 375

LE MONDE ORIENTAL

26

XI. 1917

EXTRAIT

1/2

st. br.
Karb.



LE MONDE ORIENTAL

1917

REVUE



'Astab^{ue}ot 'enta za-Sem'on 'amdāwī,

nach handschriften in Uppsala und Berlin herausgegeben

von

P. Leander.

Dieser herausgabe der sog. „Gebete des Simeon Stylites“ liegen die folgenden handschriften zu grunde:

1. Uppsala, Kat. nr. VIII, siehe ZETTERSTÉEN, *ZDMG* 53,516 (unten = A),
2. Uppsala, Kat. nr. IX, siehe ebenda, s. 518 (unten = B),
3. Berlin, Ms. orient. oct. 996, siehe FLEMMING, *Zentralbl. f. Bibliothekswesen* 23,15, CHAÏNE, *Revue de l'Orient Chrétien*, 2. Sér., T. VII (XVII), 1912, s. 61 (unten = C),
4. Berlin, Ms. orient. quart. 1009, siehe FLEMMING, ebenda, CHAÏNE, ebenda, s. 56 (unten = D),
5. Berlin, Peterm. II., Nachtr. 30, siehe *Die Handschr.-Verzeichnisse d. Königl. Bibl. zu Berlin*, III, *Verz. d. Abess. Handschr.* von A. DILLMANN [Berl. 1878], nr. 54 (unten = E).

Meine kenntnis von der existenz der Berliner handschriften C und D verdanke ich der güte des Herrn Prof. Dr. K. HAEBLER, der, als meine bestellung der handschr. E bei ihm einlief, sich sofort bereit erklärte, mir auf meinen wunsch hin auch diese zuzusenden. Herr Dr. I. WAJNBERG, der eine (noch nicht veröffentlichte) handschriftliche beschreibung dieser codd. ausgearbeitet hat, teilt mir freundlichst mit, er stimme in bezug auf das alter des D mit FLEMMING überein, der denselben auf das 16. 17. jahrh. zurückführt. CHAÏNE hält dagegen diesen codex für etwa jünger (17. jahrh.).

Von den fünf angeführten handschriften stehen einander einerseits A und C, andererseits D und E sehr nahe. B. spielt eine vermittelnde rolle, nähert sich aber entschieden der ersteren

gruppe. Um das verhältnis der handschriften zu einander zu beleuchten, gebe ich in den noten ein vollständiges variantenverzeichnis.

Das fragliche äthiopische gebetbuch ist, so weit ich aus mir zugänglichen quellen finden konnte, in europäischen bibliotheken in noch sieben exemplaren vorhanden:

1. Tübingen, Basilios I. M. a. IX. 11, siehe EWALD, *ZDMG* 1,35.
2. Wien, XIV (Aeth. 2; Müller XVII), siehe RHODOKANAKIS, *Sitzungsber. d. Phil.-Hist. Klasse d. Kaiserl. Ak. d. Wiss.*, Wien, Bd. 151, IV. Abh., s. 40,
3. London, Orient. 558, siehe WRIGHT, *Catalogue of the Eth. Man. in The Brit. Mus.*, [Lond. 1877], nr. CXLIX,
4. London, Orient. 591, siehe ebenda, nr. CLVI,
5. London, Add. 19,658, siehe ebenda, nr. CLXIII,
6. London, Orient. 578, siehe ebenda, nr. CLXXXVIII,
7. Paris, siehe *Catalogue raisonné de Man. Éth. appartenant à ANT. D'ABBADIE* [Paris 1859], nr. 121.

Die Tübinger und Wiener handschriften habe ich bestellt. Erstere traf ein, aber zu spät, um bei der herstellung des textes benutzt werden zu können; ich konnte mich indes überzeugen, dass sie zu der gruppe AC gehört. Letztere konnte mir, da sie sich in einem mangelhaften zustande befinden soll, nicht zugesandt werden, und die umstände erlaubten mir nicht, die ankunft der mir von der Wiener bibliothek als ersatz freundlichst angebotenen photographischen kopie abzuwarten.

Natürlich habe ich, in anbetracht der jetzigen verhältnisse, keinen versuch gemacht, die englischen und französischen codices in meine hand zu bekommen. Aus England werden übrigens bekanntlich nicht einmal in friedszeiten handschriften ins ausland verliehen.

Nach der ziemlich grossen anzahl von in Europa befindlichen abschriften zu urteilen,¹ gehört das nach dem hl. SIMEON STYLITES benannte gebetbuch für die sieben wochentage zu den in Abessinien am meisten gelesenen büchern dieser art. Es dürfte daher auch für uns nicht ganz ohne interesse sein.²

¹ Auch in büchersammlungen in Abessinien ist das buch von europäischen gelehrten vorgefunden worden.

² Herr Prof. Dr. K. V. ZETTERSTÉEN lenkte schon vor einigen jahren meine aufmerksamkeit auf diese partien der von ihm katalogisierten Uppsalaer handschriften und schlug mir vor, sie herauszugeben.

Ob die gebete wirklich von SIMEON STYLITES herrühren, ist eine andere frage. Freilich enthalten sie nichts, was die offenbar nicht besonders hohe bildungsstufe dieses heiligen überstiege, aber man erhält aus seinen lebensbeschreibungen¹ nicht den eindruck, dass er sich je einer eigentlichen schriftstellerischen tätigkeit gewidmet hätte. TORREY² dürfte demgemäss mit seiner behauptung recht behalten, unter den wenigen schriften, die SIMEON zugeschrieben werden, könnten nur die briefe ansprüche auf echtheit erheben.

Die dieser herausgabe zu grunde liegenden codices unterscheiden sich von einander inhaltlich nur in kleinigkeiten, aber sowohl die tages- als die kapitel(ጾዕረፍ:)-einteilung wechselt stark. Ich folge in beiden beziehungen der handschrift A. Wie sich die abschnitte der einzelnen wochentage in B zu denen des A verhalten, ist aus ZETTERSTÉEN's beschreibung ersichtlich. C stimmt in dieser hinsicht mit A überein, nur führt er das kap. 53 zum donnerstag. In D gehören zum montag kap. 1—18,³ zum dienstag kap. 19—35 und ein teil des kap. 36, nämlich bis ሕዘርገ: , zum mittwoch von da an bis einschl. kap. 43, zum donnerstag kap. 44—68, zum freitag kap. 69—85, zum sonnabend kap. 86—88, zum sonntag kap. 89—108. In E gehören zum montag kap. 1—12, zum dienstag kap. 13—31 und der anfang vom kap. 32 bis einschl. ሕይወተ: , zum mittwoch von dort bis einschl. kap. 51, zum donnerstag kap. 52—67 und vom kap. 68 bis einschl. በመንፈስ: , zum freitag von da an bis einschl. kap. 87, zum sonnabend kap. 88—94 und vom kap. 95 bis einschl. entweder ጾስላክ: oder መጥበብጽ: (die überschrift des folgenden tagesgebets steht, wie gewöhnlich, am oberen rande der spalte), zum sonntag der rest.

Die abweichungen der handschriften B—E in bezug auf die kapiteleinteilung wird in den noten angegeben.

Die jedem leser äthiopischer handschriften bekannten orthographischen eigentümlichkeiten, die aus dem lautlichen zustand des Amharischen⁴ herfliessen, habe ich im text und gewöhnlich auch in den noten stillschweigend geändert; so auch, was B be-

¹ NÖLDEKE, *Orientalische Skizzen*, Berl. 1892, s. 224—239; LIETZMANN, *Das Leben d. hl. Symeon Stylites*, Leipz. 1908 [HARNACK u. SCHMIDT, *Texte u. Untersuchungen* XXXII, 4].

² *JAOS* 20, 254.

³ D. h. die kapitel, die in A und in meinem text so bezeichnet sind.

⁴ Wenigstens zum teil, vgl. RHODOKANAKIS, *ZDMG* 61, 487, note 1.

trifft, den in dieser handschrift häufigen gebrauch der litera ge'ez für die entsprechende litera rābe' oder sābe' bei ḥ, ḥ, ḥ und den anderen buchstaben, bei denen diese ordnungen sich in derselben weise unterscheiden. Mit der manchmal verständnislosen interpunktion der handschriften bin ich frei verfahren; auch habe ich fehler bezüglich der worttrennung ohne weiteres verbessert.

* * *

Den bibliotheksbehörden in Uppsala, Berlin, Tübingen und Wien spreche ich für ihr wohlwollendes entgegenkommen meinen verbindlichsten dank aus. Dass man auch in diesen zeiten in Deutschland bereit ist, mit der versendung wertvoller handschriften einem ausländer behilflich zu sein, soll hiermit festgestellt werden.¹

¹ Ich möchte bei dieser gelegenheit ein versäumnis nachholen. Die bibliothek zu Göttingen stellte mir in den jahren 1915 und 1916 ihre handschrift »Cod. Ms. Arab. 76» — ein unikum — in Lund zur verfügung und ermöglichte mir dadurch den druck meiner »Muwaffaqijät» (Vol. X, s. 81—162, dieser zeitschrift). Ich sage ihr hiermit auch öffentlich besten dank.

¹ ስምዖን ፡ ዘዐምድ ፡¹

A 90 a D 3 a
E 165 a
B 21 a

ዘሰኑይ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንገደስ ፡ ቅዱስ² ፡ ፮³ አምላክ ። ንወጥን ፡⁴
በረድኤት ፡ እግዚአብሔር ፡ ክቡር ፡ ወልዑል ፡ | ወበሥነ ፡ ሠርሖቹ ፡⁵ በጽሑፊ ፡
ፈ ፡ አስተብቅዖት ፡ እንተ ፡⁶ ዘስምዖን ፡ ዐምዳዊ ። ቀዳሚሃ ፡ ዘእግዘእትነ ፡
⁷ ማርያም ፡ ቅድስት ፡⁷ ወድንግልት ፡ በክልኤ ።⁸ ወድጎረረ ፡⁹ ይተሉ ፡¹⁰ አስተ
ብቅዖት ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ትሕትናሁ ፡ ወአስተርእዮቹ ፡¹¹ | ወከነ ፡ ጥበቡ ፡ በ
ወልድ ፡ እግዚአብሔር ። ወበፍጻሜሃ ፡ ዘአባዊነ ፡ አርድእት ፡¹² ጸሎተሙ ፡ ቅድ
ስት ፡ ¹³ ወረድኤት ፡ አምላክሙ ፡¹³ ትኩን ፡ ¹⁴ ምስለ ፡ ኃጥእ ፡ ገብሮሙ ፡ አ
ዛርያስ ፡¹⁴ ለዓለመ ፡¹⁵ ዓለም ፡ አሜን ።

C 1 a
E 165 b
C 1 b

ምዕ" ፡ ፮ ።¹⁶ እስግድ ፡ ለኪ ፡ ስእግዘእትዮ ፡ ¹⁷ ማርያም ፡ ድንግል ፡^{18,17}
እእመ ፡ መድኅኒት ፡ ወእስእስኪ ፡¹⁹ ከመ ፡ ትኩን ፡²⁰ አስተብቋዒት ፡ በሌሊ
ት ፡ ወበመዓልት ።

B 149 a

^{1...1} Fehlt in BC. E መጽሐፈ ፡ ስ" ፡ ዘ" ፡ ² Fehlt in E.
³ AE አሐዱ ፡ ⁴ BC ንዌጥን ፡ ⁵ DE ሠርሖቹ ፡ ⁶ B አንተ ፡
^{7...7} AC ቅ" ፡ ማ" ፡ DE ማ" ፡ ⁸ Nach LITTMANN, ZA 15,151 note,
wahrscheinlich ante et post partum. B በ፪ኤ ፡ C በ፪. ⁹ B ወድጎረ ፡
C ድጎረረ ፡ ¹⁰ D ይተሉ ፡ ¹¹ B ወአስተርእቶ ፡ ¹² E ሐዋርያት ፡ አር
ዳኢክ ፡ ^{13...13} Fehlt in C. ^{14...14} B ም" ፡ ኃ" ፡ ወትሑት ፡ ለገብርክ ፡ ዘ|ማር
ያም ፡ C ምስለዮ ፡ D ም" ኃ" ፡ ወልደሙ ፡ ተስፋ ፡ ጊዮርጊስ ፡ E ም" ፡ ወ
ልደሙ ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ. — Wohl አዛርያስ ፡ zu lesen, nicht አዘርያስ ፡
(ZETTERSTÉEN, ZDMG 53,518), obschon der name an den meisten stellen,
wo er in der hdschr. vorkommt, so geschrieben wird. Vgl. z. b. LITTMANN,
Gesch. d. Äth. Litt., s. 248, KOLMODIN, MO 10,253. ¹⁵ A እስክ ፡ ለ" ፡
¹⁶ Ich folge in der ምዕራፍ-einteilung A. B und C machen hier keinen
abschnitt; ihr ምዕ" ፡ ፮ ፡ (in B sind die zahlen gewöhnlich nicht ange-
geben) ist also bei A ምዕ" ፡ ፪ ፡ usw. D hat keine solche einteilung, in
dem Märjäm gewidmeten teil auch E nicht. ^{17...17} E ቅድስት ፡ ድ" ፡
በክልኤ ፡ ማ" ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ¹⁸ Fehlt in C. ¹⁹ BC እስእ
ሲኪ ፡ ²⁰ B ትኩን ፡

B 21 b

E 166 a ምዕ" : ፩ :: እሰገድ : ሰኪ : ስእገዘእትየ : ማርያም : ድንገል : እስእ
 C 2 a ሰኪ : ¹ ወአስተቀብሶ : ንቤኪ : ¹ ከመ : ² ትስኦሊ : ሊተ : ንባ : ወልድኪ : ³
 ዘተወልደ : እምነኪ : ከመ : ይረኑ : ሊተ : ንይሰ : ዘእምነቤሁ :: እስመ :
 ባተወሊዶቹ : እምነኪ : ደለወነ : ድኒን : እስመ : በሔዋን : ከነ : ድቀት : ወ
 ብኪ : ከነ : ልዕልና : ወመድኅነት ::
 ምዕ" : ፫ :: እሰገድ : ሰኪ : ስእገዘእትየ : ማርያም : ድንገል : ⁴ ዘሪፈ
 C 2 b D 3 b ወ : ሰኪ : ⁴ ስብ : ሰላመ : ምስለ : | ንብርኤል : ሊቀ : መላእክት ፤ ወወሀባ
 ኪ : ⁵ ሰላመ : ወሰገደ : ⁶ ሰኪ : ወይቤ : ⁷ ሰላም : ሰኪ : ⁸ ስምልእት : ጸ
 ጋ : እገዘእብሔር : ⁹ ምስሌኪ ፤ ወናሁ : ትፀንሲ : ወትወልደ : ወልደ : ወትሰ
 ምይዮ : ¹⁰ ስጦ : አማኑኤል ፤ ወንይሰ : ልዑል : ይዳልሰኪ : ¹¹ እስመ : ዘይት
 C 3 a E 166 b ወሊድ : እምነኪ : ቅዱስ : ወእቹ : ወይሰመይ : | ወልደ : ¹² ልዑል :: እስእሰ
 ኪ : ከመ : ¹³ ትስኦልዮ : ¹⁴ ከመ : ይቀድስ : ልብየ : ወኅሊናየ : በስመ : ቅ
 ዱስ ::
 A 90 b ምዕ" : ፬ :: ¹⁵ እሰገድ : ሰኪ : ¹⁵ | ስእገዘእትየ : ¹⁶ ቅዱስት : ድንገል :
 B 149 b ማርያም : ¹⁶ ¹⁷ ስእገዘእት : ስእመ : ¹⁷ መድኅነት : ዘይሰወኪ : ከመ : ይሠገ
 ው : እምነኪ : ቃለ : ሕይወት : ወይትወሐድ : ¹⁸ ምስሌኪ : ¹⁹ በሥጋ ፤ ወበ
 C 3 b ተዋሕዶቹ : ²⁰ ምስሌኪ : ሐየውነ : ንሕነ ::
 ምዕ" : ፭ :: እሰገድ : ሰኪ : ²¹ ስእመ : መድኅነት : ዘተሥዕለ : በከርሥ
 ኪ : ዘይሥዕሎሙ : ለሕፃናት : በከርሥ : ²² እማቲሆሙ : ወፈጣሬ : ድሉ : ከ
 ነታት : ²³ ምስለ : አቡሁ : ²⁴ ወመንፈሱ : ²⁵ ቅዱስ :: እስእሰኪ : ወአስተቀብሶ : ን
 E 167 a ቤኪ : ከመ : ²⁶ ትስኦሊ : ሊተ : ንቤሁ : ከመ : ይሥዕል : ውስቴትየ : ጸጋ
 ሁ : ወይሕይወኒ :: ²⁷

1...1 C ወአስተቀብሶኪ : 2 Fehlt in E. 3 BE ወልድ : 4...4 A ዘተ
 ፈነወ : ሰኪ : እምነባ : 5 A ውእቹኒ : ወሀባኪ : B ወሀባኪ : 6 A ወሰ
 ጊደ : 7...7 Fehlt in B. 8 Luk. 1,28 ff. 9 C እገዘእብሔር : 10 D ወ
 ትሰምዮ : 11 A ይዳልሰኪ : D ደለሰኪ : 12 Einschub in D: እገዘእ
 ብሔር : 13 Fehlt in D. 14 CD ትስኦልዮ : E ትስኦሊ : ንባ : ወል
 ድኪ : 15...15 AC እስእሰኪ : 16...16 C ድንገል : ቅዱስት : DE ማር
 ዮም : ድንገል : 17...17 C ንእሕት : እመ : 18 A ወይትዋሐድ :
 E ወዘይትወሐድ : 19 C እምነኪ : 20 D ባተዋሕዶቹ : 21 Ein-
 schub in DE: ስእገዘእትየ : ማርያም : ድንገል : 22 DE ውስተ : ከርሥ :
 23 DE ዘነታት : 24 C ስብ : 25 AD ወመንፈስ : 26 Fehlt in DE.
 27 B ወይሕይወኒ :

ምዕ' : ፯ :: እሰገድ : ለክ : ጳጳግዘእትየ : ማርያም :¹ ድንገል : ዘወ
 ለድክዮ :² ለአማኑኤል :³ ዘተሠገወ : እምኔክ : ገባሬ : ድሉ : ፍጥረት : ወ
 ፈጣሬ :² ዓለም :⁴ እምነብ : ኢህልዎ :⁵ ነብ : ህልዎ :: እስኢል :⁶ ወአስተ
 ባቆዕ | ነቤክ : ከመ :⁷ ትስኢሊ :⁸ ሊተ : ነቤሁ :⁹ ከመ : ደለደረ :¹⁰ ል
 ደተ : መንፈሳዊ : ወደልዕሲ : ነብ : ዓለመ : ዘአሁ : ወአእምሮቱ : ማሕ
 የዊት ::

C 4 a
 D 4 a

ምዕ' : ፯ ::¹¹ እሰገድ : ለክ :¹¹ ጳጳግዘእትየ : ማርያም : ድንገል : ዘ
 አስኩብክዮ : | ውስተ : ገል : ለመዘገብ :¹² ሕይወት : ወንገሠ : ነገሥት :¹³ ወ
 ሥልጣነ : ሥልጣናት : ወአምላክ : አማልክት :: እስኢሊክ : ከመ :¹⁴ ትስኢሊ :
 ሊተ : ነቤሁ :³ ከመ : ደርድኢ : በስሙ : ማሕየዊ ::

C 4 b

ምዕ' : ፰ ::¹¹ እሰገድ : ለክ :¹¹ ጳጳግዘእትየ :¹⁵ ማርያም : | ድንገል : ዘ
 ጸርኪዮ :¹⁶ በመዘራዕትክ :¹⁷ ለዘ : በንጻሬሁ :¹⁷ ¹⁸ አገወዘ : ዓለመ : ወክ
 ሎ :¹⁸ ዘውስጥቱ :: እስኢሊክ :¹⁹ ወአስተባቆዕ : ነቤክ : ከመ :⁷ ትተንብ
 ሊ : ሊተ : ነቤሁ : ከመ : ደመገቢ : በንጻሬሁ : ኅሱእ : ወደድሃዚ : እመሣ
 ገሪሁ : ለሰደጣን ::

B 150a E 167b
 C 5 a

ምዕ' : ፱ :: እሰገድ : ለክ : ጳጳግዘእትየ :²⁰ ማርያም : ድንገል : ጳጳ
 መ : መድኃኒት :²¹ ጳዘአጥበውኪዮ :²² ሐሊብ : እምአጥባትክ : ለዘ : ደሴ
 ሲ :²³ ዓለማተ : ድላ :^{24,23} ወንደላተ :²⁵ ሰማይ :²⁶ እምኔሁ : ደሴሰዩ :: እ
 ስኢሊክ : ከመ :¹⁴ ትስኢሊ : ሊተ : ነቤሁ :³ ከመ : ደሴሰዩ : ለፍስዩ : እም
 ጸጋሁ : ወደመገባ : በከመ : ፈቃዱ ::

A 91 a
 C 5 b

ምዕ' : ፲ :: ጳጳግዘእትየ : ማርያም : ድንገል : ኩረ :²⁷ ሊተ : ተንባሊ
 ት : በድሉ : ጊዜ : ወበድሉ : ሰዓት : ከመ : ደመገቢ : ወልድክ :²⁸ ፍቅ
 ር : ዐቅመ :²⁹ | ፈቃዱ : ወሥምረቱ ::

E 168 a
 D 4 b

¹ B ማርያ : ^{2...2} D ለምስጢር : ኅሱእ : ወለአምጻኤ : E በምስ
 ጢር : ኅ' : ወለአ' : ³ Fehlt in B. ⁴ CE ዓለማት : ⁵ C ኢህሉ :
⁶ DE እስኢሊክ : ⁷ Fehlt in DE. ⁸ B ትስኢሊ : ⁹ B ነቤክ :
¹⁰ B ደደለወረ : ^{11...11} AC እስኢሊክ : ¹² C ለመዘብ :
¹³ B ነገሥት : ¹⁴ DE ወአስተባቆዕ : ነቤክ : ¹⁵ E እግዘእትየ :
¹⁶ AC ጳዘርኪዮ : ^{17...17} B ለዘንጻሬሁ : ^{18...18} DE ዘአገወ
 ዘ : ለዓለም : ወለድሉ : ¹⁹ B እስኢል : ²⁰ C ጳጳግዘትየ :
²¹ D ምሕረት : ወመድኃኒት : ²² DE ዘአጥበውኪዮ : ^{23...23} C ድ
 ሎ : ዓለማተ : ²⁴ E ድሉ : ²⁵ C ነደላተ : ²⁶ C ለማይትኒ :
²⁷ AC ኩኒ : ²⁸ B ወልድ : ²⁹ E በከመ :

C 6 a ምዕ" : ፲፮ :: አንተ : ይእተ :¹ መጽሐፈ : መልእክት : ዘምልእት :²
 ትንብልና : ዘትተነብሊ :³ ነቤሁ : ጸሎ : ዘሰክልኪ : እምኔሁ : ውእቱ : ይሁ
 ባኪ :: አነ : ገብርኪ :⁴ ዘተጸወንኩ :⁵ ነቤኪ :⁶ እስክሊኪ : | ከመ⁷ : ትስክሊ : ሊ
 ተ : ነቤሁ : ይስረይ : ነጢአትየ : ወያርኑ :⁸ ቅድሚየ : አንቀጸ : መድኅኒ
 ት : ወያድኅኒ ::⁹

B 150 b ምዕ" : ፲፮ :: | እስክሊኪ : በእንተ : አብ : ዘፈነወ :¹⁰ ነቤኪ : ሰላመ : ወ
 በእንተ : ወልዱ :¹¹ ፍቅር : ዘተወሐይ :¹² ምስሌኪ : ወተሠገወ : እምኔኪ :
¹³ ወበእንተ : መንፈስ : ቅዱስ :¹³ ዘቀደሰኪ : ወአንጽሐኪ : ውእቱ : ወደለወኪ :¹⁴
 ከመ : ትኩረ : ማኅደረ : ሰፂ : ዘእምሥሱስ : ቅዱስ :: እስክሊኪ : ከመ :¹⁵

C 6 b E 168 b ትስክሊ : | ሊተ : ነቤሁ : | ከመ : ይመገባኒ : ወልድኪ : ፍቅር : ወያድኪ
 ኒ :¹⁶ ¹⁷ ለኃጥእ : ገብርኪ : አዛርያስ :¹⁷ ሰላመ :¹⁸ ዓለም : አሚን ::¹⁹

C 7 a ምዕ" : ፲፮ ::²⁰ ²¹ እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : አርኑ : ቅድሚየ : አ
 ነቀጸ : ሕይወት ²² ²³ አንተ : ውእቱ : አንቀጸ : ሕይወት :²³ መድኅኒት : ዘ
 ይረክባኪ :²⁴ ይረክብ :²⁵ ሕይወት : በውሰጤ :²⁶ ነፍሱ :²⁷ ሀባ : በነፍስየ : አ
 እግዚእየ :²⁸ ኢየሱስ : ክርስቲስ :²⁷ ከመ :²⁹ ትሕቅፍ :³⁰ መክየ | ደ :⁷ አእጋሪ
 ከ :³¹ ንጹሓት :³² ወታርሕሶን : በነጡብጣባ : አኖብዓገ :³³ ወታጹኑ : እምኔህ
 ን :³⁴ መዐዛክ :⁷ ³⁵ መዐዛ : ሕይወት ::³⁵ አሕይወኒ : አማሕየዌ : ዓለማት : ወ

¹ D ውእቱ : ² C ዘምልት : ³ C ዘትተነብሊ : D ዘትተነብሊ :
⁴ Einschub in D: ተስፋ : ጊዮርጊስ ; in E: ተክላ : ጊዮርጊስ : ⁵ E ዘተጸወኩ :
⁶ C setzt hier ምዕ" : ፲፮ : an und erhält also für die folgenden abschnitte
 dieselbe nummer wie A. ⁷ Fehlt in D. ⁸ Einschub in D: ሊተ :
⁹ A ወያድኒ : ¹⁰ A ዘተፈነወ : ¹¹ D ወልዱ : ¹² B ዘተጥሕድ :
^{13...13} C ወመንፈስ : ቅዱስ : በእንተ : In A fehlt ቅ" : ¹⁴ DE እስኪ : ደ
 ሰወኪ : ¹⁵ Fehlt in DE. ¹⁶ B ወያድኒ : ^{17...17} B ሊተ :
 ለገብርኪ (sic) : ኃጥእ : ለገብርኪ : (irrtümlich wiederholt). C ለገብር
 ኪ : ተክላ : ሃይማኖት : D ሊተ : ለገብርኪ (sic) : ተስፋ : ጊዮርጊስ : E ሊ
 ተ : ለገብርኪ : ተክላ : ጊዮርጊስ : ¹⁸ A እስኪ : ለ" : ¹⁹ Fehlt in C.
²⁰ In E ምዕ" : ፮ . ²¹ Einschub in B: እስክሊኪ : ²² Einschub in
 C: አርኑ : ሊተ : ^{23...23} Fehlt in D. ²⁴ C ዘይረክባኪ : ²⁵ A ደ
 ረክባኪ : Fehlt in D. ²⁶ D በሜጠ : ^{27...27} E አእ" : ኢየ" : ክር" : ሀ" :
 ሰየ" : ²⁸ C እግዚእየ : ²⁹ Einschub in D: ይእተ : ³⁰ So wieder-
 holt im folgenden. B ትሕቅፍ : ³¹ C እገሪክ : D አእጋሪኪ :
³² AE ንጹሓት : ³³ D አንብዕ : ³⁴ C እምኔሁ : ^{35...35} AC
 ሕይወት :

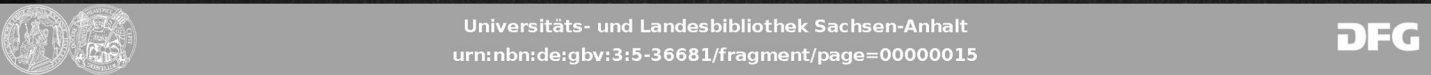
ረስየ፤ ከመ፡¹ እግባር፡² ፊቃደክ፡ ወሥምረተክ፡^{3,2} ኢትኩን፡⁴ ፊቃደ፡⁵ D 5 a
ዘኢየ፡⁶ አላ፡ ፊቃደ፡ ዘኢክ፡⁷ ዘትሚግባይ፡፡⁸

ምዕ"፡ ፲፱፡፡⁹ እስከሰክ፡ በእንተ፡ ሕብ፡ ዘፈነወክ፡¹⁰ ለነ፡ ወበፍቅር፡ B 151 a E 169 a
ዘአውረደክ፡¹¹ ንቤነ፡ ወበመንፈስ፡¹² ቅዱስ፡¹³ ዘቦቶ፡ | ትፌጽም፡ ወታነጽሕ፡¹³ C 7 b
ኩሎ፡ ግብራተ፡ | ሀቤ፡ ንጹሕ፡¹⁴ ባሥጋየ፡ ወነፍስየ፡¹⁴ ¹⁵ በልቡናየ፡ ወበኅ
ሊናየ፡¹⁵ ከመ፡¹ እኩን፡¹⁶ መቅደስ፡ ንጹሕ፡¹⁶ ወቅዱስ፡ ወምሉኡ፡¹⁷ እም
ነ፡ ምስጢራቲክ፡¹⁷ ኅቡኣት፡፡ እስከሰክ፡ በእንተ፡ ወላደትክ፡¹⁸ እግዘእትነ፡ ማ
ርደም፡¹⁹ ደንገገል፡^{3, 18} ወበከርሥ፡²⁰ ዘጸረክ፡²¹ ወበኡብራክ፡²² ²³ ዘተሐፀን
ክ፡²⁴ ደቤሆን፡ ወበመዝራዕት፡ እለ፡ | ሐቀፋክ፡^{25, 23} ወበአጥባት፡ ዘአጥባክ፡²⁶ C 8 a
ኩዚ፡²⁷ ሊተ፡¹ መጋቤ፡ ወባላሔ፡²⁸ ረዳኤ፡²⁹ ወዐቃቤ፡፡³⁰

ምዕ"፡ ፲፫፡፡³¹ ³² እስከሰክ፡³³ ወአስተባብሮ፡ ንቤክ፡³² ሕእግዘኢየ፡ ሕ
የሱስ፡ ክርስቲስ፡ ሕዘኢታስተንፍር፡³⁴ ተስፋሆመ፡ ለእለ፡ ደስኢሱክ፡፡ እስከ
ሰክ፡³⁵ በእንተ፡³⁶ ነቢዮት፡ ዘተነባዮ፡³⁶ | ³⁷ ዜና፡ ምጽኢትክ፡³⁷ ወበእንተ፡ E 169 b
አርደኢት፡ ዘሰባኩ፡ ወንጌላክ፡³⁸ ወበእንተ፡ ደመ፡ ሰማዕታት፡³⁹ | ዘኮነ፡⁴⁰ C 8 b
ቅርባነ፡³ ¹⁸ ውኩፊ፡ በንቤክ፡¹⁸ ወበኡብራክ፡ ሕብራ፡⁴¹ ኅዳርደነ፡ ንዳማት፡⁴¹
ወበኡታት፡ ኩዚ፡ መርሐ፡⁴² ወሠርሐ፡ ፍጥየ፡፡^{42, 43} ⁴⁴ ሕዘፈጠርከ፡⁴⁵
በከርሥ፡⁴⁶ ⁴⁷ ኩን፡ ሊተ፡⁴⁷ ⁴⁸ መርሐ፡ ወመደንኔ፡፡^{48, 43} ⁴⁹ ሕዘርኢክ፡⁵⁰ B 151 b

¹ Fehlt in D. ^{2...2} D ሥምረትክ፡ ወፊቃደክ፡ ³ Fehlt in E. ⁴ D ወ ኢትኩን፡ E ወክ፡ ⁵ A ፊቃደ፡ ⁶ B ዘኢክ፡ ⁷ B ዘኢየ፡ ⁸ D ዘትሚግባይ፡ ⁹ In E kein abschnitt. ¹⁰ C ዘፈነወክ፡ ¹¹ BE ዘአውረደትክ፡ C ዘአውረደክ፡ ¹² AC ወመንፈስ፡ D ወቦ፡ መንፈስ፡ ^{13...13} D ዘይፌጽም፡ ወይነጽሕ፡ ^{14...14} AC በነፍስየ፡ ወሥጋየ፡ ^{15...15} B በልቡናየ፡ ወ ኅሊናየ፡ D ወልቡናየ፡ ^{16...16} C ንጹሕ፡ መመቅደስ፡ ^{17...17} C እምስጢራቲክ፡ D እምስጢራት፡ ^{18...18} Fehlt in D. ¹⁹ B ማርደ፡ ²⁰ D በከርሥ፡ ²¹ C ዘተጸርክ፡ DE ዘጸረትክ፡ ²² B ወኡብራክ፡ ^{23...23} D ዘተሐፀክ፡ ወበኡታት፡ ዘሐቀፋክ፡ ²⁴ C ዘተሐቀፍክ፡ E ዘተሐፀክ፡ ²⁵ C ተሐፀክ፡ ²⁶ B ዘአጥባክ፡ ²⁷ BE ኩን፡ ²⁸ Fehlt in DE. ²⁹ B ረዳኤ፡ E ወረዳኤ፡ ³⁰ Einschub in E፡ ሰታጥኢ፡ ንብርክ፡ ተክለ፡ ጊዮርጊስ፡ ³¹ E ፫፡ ^{32...32} Fehlt in E. ³³ B እስከሰክ፡ ³⁴ B ሕዘታስተንፍር፡ E ዘኢታስተንፍር፡ ³⁵ E ንስከሰክ፡ ^{36...36} C ዘ"፡ ሃ"፡ ^{37...37} D ምጽኢትክ፡ ³⁸ D ዜና፡ ³⁹ E ሰማዕት፡ ⁴⁰ Einschub in D፡ ለነ፡ ^{41...41} D እለ፡ የገደፋ፡ በንዳም፡ ^{42...42} D ወፍጥየ፡ ⁴³ Einschub in E፡ አነ፡ ንብርክ፡ ተክለ፡ ጊዮርጊስ፡ ⁴⁴ In E hier ምዕ"፡ ፫፡ ⁴⁵ B ሕዘፈጠርክ፡ D ሕዘሠዐልከ፡ E ሕእግዘኢ፡ ሕየ"፡ ክር"፡ ዘፈጠርከ፡ ⁴⁶ D ውስተ፡ ከርሥ፡ E በርክስ፡ ^{47...47} DE ኩዚ፡ ^{48...48} B መደንኔ፡ ⁴⁹ In E ምዕ"፡ ፱፡ ⁵⁰ E ሕእ"፡ ሕየ"፡ ክር"፡ ሰባ፡ ርኢክ፡

M. O. 1917.



ልሕድተ : እደክ : ወይደ :¹ ነባ :² ሙስና : ወተራጎራጎክ :³ ⁴ላዕሴሁ :⁵ ክ
 መ : ትሚጦ : ወተሐይሶ :⁶ ዳግመ : አንተ :⁷ በተሣህሎትክ :⁸ ተራጎራጎክ :⁹
 ሎቹ : ወሰሐኮ :⁸ ¹⁰ወበውስተ : ማሕፀን : ነደርክ :¹⁰ ክመ : ታደጎፍ ፤ ¹¹በተ
 ሣህሎትክ : ፈጠርክ : ወበተዐድዎቹ :^{11, 4} ¹²ላዕላ : ትእዛዝክ :¹² ^{8, 13}ሖረ : ነ
 በ :¹³ ሙስና : ወበጉሕሎተ :¹⁴ ርእሰ : ነጠ.አት :⁸ አዳም : አበሰ : ወዐለወ : ወ
 ተዐደወ :¹⁵ ተእዛዘክ :¹⁶ በአስሕተተ :¹⁷ ሰይጣን : ርጉም ፤¹⁸ ወአንተ :¹⁹
²⁰ አድነንኮ : በምሕረታቲክ :²¹ እስመ : አንተ : በተሣህሎትክ :²² ለሐኮ :²³
 ወበምሕረትክ :²⁴ ታነሥኦ :²⁰ ተነሥኦተ : ዘእንበላ :²⁵ ደቀት ።
 ምዕ" : ፤ ፤²⁶ አዘፈነውኮ :²⁷ ለገብርኤል : ክመ : ደዘኑ : ምጽአተ
 ክ : ወጎደረትክ :²⁸ ውስተ : ሥጋ :²⁹ እንላ : እመሕይወ :²⁹ አጎደር :³⁰ ነይ
 ላ : ውስተት፣^{31, 30} ዘእምነጤክ :³² ክመ : እኩን :³³ እስተርኩባ :³⁴ በአሉ :³³
 ምግባረ : ሠናይ : ዘይሠምረክ ።³⁵ አዘወረደክ :³⁶ ውስተ : ዝንቹ : ዓለም :
 ዘይስተርኤ :³⁷ አልዕላይ : ነባ :³⁷ ዓለምክ : ልቡናዊት : ክመ : እትመሀ
 ር : ማሕሌትሙ :³⁸ | ለመንፈሳውያን : ወእሰብሐክ : | በስብሐትሙ :³⁹ ወ
 እባርክ :⁴⁰ በቡራኪሆሙ ።⁴¹ ሀባይ :⁸ አእግዚእየ :⁴² አደሱስ : ክርስቶስ :^{42, 8}

¹ D ወወረደክ : ² A ውስተ : ³ BE ወተራጎራክ : ^{4...4} D
 ላዕላሃ : ለተመደጦታ : ወለተሐይሶታ : እንተ (sic) : በርጎራኝክ : ተራጎራጎ
 ክ : ላቲ : ወለሐኩ : (für ወለሐኩ) ፤ በተሣህሎትክ : ወረደክ : ክመ : ታደ
 ጎና : ወበርጎራኝክ : ለሐኩ : (für ለሐኩ) ወበተዐድዎታ : ⁵ Einschub
 in E: አንተ : ⁶ E ወተሐይስ : ⁷ Fehlt in E. ^{8...8} Fehlt
 in E. ⁹ B ተራጎራክ : C ወተራጎራጎክ : ^{10...10} Fehlt
 in B. ^{11...11} E ዘርኦ : ላዕላሁ : ውስተ : ክርሠ : ሞት ። በተዐድዎቹ :
^{12...12} C እምነትእዛዘክ : D ላ" : ትእዛዝ : ^{13...13} D ኮነት : ነባ : ት
 እዛዘ : ኮነት : ነባ : ትእዛዘ : ¹⁴ D በጉሕሎተ : ¹⁵ Fehlt in
 BCE. ¹⁶ AE ትእዛዘክ : BD ትእዛዘ : ¹⁷ C በአስሕተ : D በትእዛ
 ዘ : E በአስተተ : ¹⁸ Fehlt in D. ¹⁹ C አንተ : E ወአንተሰ :
^{20...20} E በምሕረትክ : አድነንኮ : ወበተሣህሎትክ : አንግእኮ : ²¹ D በም
 ሕረትክ : ²² D በተሣህሎ : ²³ A ለሐኮ : ²⁴ C ወበምሕረክ :
 D ወበምሕረት : ²⁵ D እንበላ : ²⁶ E ፤ : ²⁷ E አእ" : አዳ" :
 ክር" : ዘፈነውኮ : ²⁸ D ወነደርክ : ^{29...29} B ደገግጋል : ዘእንበላ : ሕ
 ጸት : Fehlt in D. ^{30...30} AD ው" : ነ" : ³¹ D በላዕላየ :
³² D እምነጤክ : ^{33...33} D ደልወ : ለአሉ : ³⁴ C እስተርኩባ :
³⁵ In E ምዕ" : ፤ : ³⁶ E አእ" : አዳ" : ክር" : ዘወረደክ :
^{37...37} B አልዕላካነባ : D አ" : ውስተ : ³⁸ C በስብሐትሙ :
³⁹ DE በስብሐትሆሙ : ⁴⁰ AC ወእባርክ : ⁴¹ B በቡራኪሆሙ :
^{42...42} Fehlt in D.

¹ እምነቤክ : ዘንተ : በከንቱ : ¹ መመግቢ : በከመ : ² ፈቃድክ : ወሥም ረትክ ::²

ምዕ'' : ፲፮ ::³ ጳጳግዚእየ : ⁴ ሌዩሱስ : ክርስቶስ : ዘመጻእክ : ⁵ ነቤ : እ ምሕፀን : ኅሱእ : | ⁶ እመካየ : ⁷ ኅሱኣቲክ : ወሃደርክ : ^{8, 6} ውስተ : ከርሥ : እ ግዘእትነ : ⁹ ቅድስት : ድንግል : ¹⁰ ማርያም : ⁹ እንተ : ይእቲ : ¹⁰ ምክሐ : ፍ ጥረተ : ሰብእ : ዘቀደሳ : ¹¹ ወረሰደ : ¹² መንፈስ : ቅዱስ : ^{11 13} ቅድስተ : ቅዱሳን :: እስከሰከ : ¹⁴ ጳጳግዚእየ : ሌዩሱስ : ክርስቶስ : ¹⁴ ከመ : ታኅድር : ¹⁵ ውስተ : ል ብየ : ¹⁶ ሃደሰ : ዘእምነቤክ : ^{17, 16} ወታልዕል : ልቡናየ : ነብ : ማኅደረ : ኅሱ ኣቲክ : ከመ : እሰብሕክ : ¹⁸ ምስለ : ልዑላውያን : ¹⁹ ²⁰ ወእኅባር : ለስብሐ ቲክ : ^{21 22} ምስለ : ስብሐተሙ ::^{22, 20}

D 6 a

C 10 b

ዘሠሉስ ::

C 11 a

ምዕ'' : ፲፰ ::²³ ጳዘተሥዕልክ : ²⁴ ውስተ : ²⁵ ማሕፀን : እንዘ : ²⁶ አንተ : ⁹ ሠዓሊሆሙ : ለክሱ : ^{27, 26} ከነታተ : ²⁸ ምስለ : አቡክ : ወመንፈስ : ²⁹ ቅዱስ : ሠዕል : ውስተተየ : ³⁰ ጸጋክ : ከመ : እኩን : ንዋየ : ሐደሰ : ወእግባር : ³¹ ሥ ምረትክ : ወከወው : ውስተተየ : ወይክ : ሐደሰ : ከመ : እሕየው : ግብክ : ወ እረስ : ሕይወተ ::

| ምዕ'' : ፲፱ ::³² ጳዘተወሊደክ : ³³ ልደተ : ሥጋዌ : ³⁴ እንዘ : አንተ : ወ ልደ : አብ : እምቅድመ : ዓለም : ለደረ : ³⁵ ልደተ : መንፈሳዌ : ከመ : እት መሰል : ብክ ::

B 21 b C 11 b

ምዕ'' : ፳ ::³⁶ ጳጳግዚእየ : ሌዩሱስ : ክርስቶስ : ዘረሰደክ : ³⁷ ልደተክ : ውስተ : በአት : ወሰኩብክ : ³⁸ ውስተ : ጎል : ³⁹ በእምሳለ : ነዳይ : ³⁹ ዘአልቦቹ :

1...1 E H'' : ሰ'' : እ'' : 2...2 E ሥምረትክ : 3 E ፯ : 4 B ጳጳ ግዚእየ : 5 D ጳዘመጻእክ : 6...6 D ወእማኅደረ : ኅሱኣቲኣቲክ : ወሃደ ርካ : 7 E ወመካየ : 8 E ወሃደረክ : 9 Fehlt in B. 10...10 Fehlt in D. 11...11 BE መ'' : ቅ'' : ወረ'' : 12 Fehlt in D. 13 Einschub in D: ወከነት : 14...14 Fehlt in DE. 15 E ትኅድር : አንተ : 16...16 Fehlt in E. 17 D እ ምነቤክ : 18 D እሰብሕ : 19 C ሉዑላውያን : So auch unten C 41 a. 20...20 D ወሰብሕክ : (für ወእሰብሕክ :) ለስብሐቲሆሙ : 21 A ለስብሐ ቲክ : E ሰብሐቲክ : 22...22 C ምስሌሆሙ : 23 E ፰ : 24 E እ እ'' : ሌዩ'' : ክርስቶስ : ዘተሥዕልክ : 25...25 D ከርሥ : ወአንተ : ሠዓል : ክሱ : 26 E እስመ : 27 C ለሕፃናት : ወለክሱ : 28 DE ክነታተ : 29 B ወመንፈስክ : 30 C ውስተ : ልብየ : 31 E ወክ መ : እግባር : 32 In B kein abschnitt. E ፱ : 33 E ጳጳ'' : ሌዩ'' : ክር'' : ዘተወሊደክ : 34 B ሥጋዌ : D መንፈሳዌ : 35 AC ሀቢ : B ወሊደረ : 36 In B kein abschnitt. E ፲ : 37 D ጳዘረሰደክ : 38 D ወተወደደክ : 39...39 E ከመ : ምስኪን :

E 171 a



E 171 b ማጎረጎ :¹ እንዘ : ምሉእ : ስብሐቲክ :² በሰማይ : ወበምድር ።³ እስከ
D 6 b C 12 a ከ :⁴ እጅግዚእየ : ሊየሱስ : ክርስቲስ : ከመ :⁵ አንተ : ትርድክ :⁵ በስም
A 92 b ከ : ማሕየዋ : ወትመግባይ : በከመ : ፈቃድ፡ከ : ወምምረትክ ።⁶
ምዕ'' : ሸ፭ ። እጅግዚእየ : ሊየሱስ : ክርስቲስ :⁷ ረስየ : ለኅሊናየ :⁷
ይኩን : በአተ : ከመ : ይተወከፍ :⁸ ልደተክ : መንክረ : ወይተመሀር : ልቡና
የ : መላልደተ :⁹ ወስብሐታተ : ዘመላእክት :¹⁰ ወይበል : የም : ተወልደ :
ሰነ : መድኃኔ :¹¹ ዓለም : የም : ተወልደ : ሰነ : ያላዋ :¹² ዘይርዕየ :¹³
በምሕረቱ : ወይሚገባይ :¹⁴ በከመ : ፈቃዱ :¹⁵ የም : አይማዕነ :¹⁶ ተስፋ :¹⁷
ወተውህበ : ሰነ :¹⁶ ኅብስተ : ሕይወት ። እጅግዚእየ : ሊየሱስ : ክርስቲስ :¹⁸ ረ
ስየ : ለኅሊናየ :¹⁸ ከመ : ይኩን : ጎሰ : ለማጎረጎ : ስብሐቲክ : ወይጸር :¹⁹
ሥክ :²⁰ ዐቢየ :²¹ ወታጁ : ገዳስየ : መዐዛክ : ማሕየዋተ ።²²
B 22 a ምዕ'' : ሸ፭ ።²³ አዘተ፡ጠብላልክ :²⁴ በአፅርቀት : ሀቢ :²⁵ ኃይላክ : ወ
C 13 a አጥብባይ :²⁶ በጥብብክ ። አንተ : ወእቱ : ኅብስተ :²⁷ ሕይወት : እስከላክ :
ከመ : ታሕይወሂ : በስምክ : ማሕየዋ : ወትምርሐይ :²⁸ ኅበ : መርሶ : መ
ድኃኒት ።
ምዕ'' : ሸ፭ ።²⁹ አዘጠባውክ :³⁰ ሐሊበ : እምአጥባተ : እግዚእትነ :³¹
ይንግል :³² እንዘ : ብርሃናውያን :³² ደሴሰየ :³³ ሕይወተ : ዘእምነቤክ :³³
እስከላክ : ከመ : ትሴሰይ :³⁴ ገዳስየ : እምነክ :³⁵ ሕይወተ ።⁴ አሕይወተ :
D 7 a C 13 b ዙሉ : ዓለም :¹⁷ አሕይወሂ :³⁶ እስመ : ዙሉሙ : ሕይዋን :³⁷ የሐይወ :³⁸
ብክ ።³⁷ አንተ : ወእቱ : ኅብስተ : ሕይወት :⁴ ዘወረደ : እምሰማይት :³⁹

¹ BC ማጎረጎ ; ^{2...2} B በሰ'' : ወምድር : D ሰማይት : ወምድር :
^{3...3} Fehlt in E. ⁴ Fehlt in D. ^{5...5} D ት'' : አ'' : ⁶ A ወምም
C 12 b ረትክ : ^{7...7} D ረሲ : ልብየ : E ረሲ : ኅሊናየ : ⁸ E እትወከፍ : ⁹ B ማ
ሕልደተ : ¹⁰ D መላእክት : ¹¹ B መድኃኒተ : ¹² C ያላዋነ : D ያ
ላዋ : ¹³ Oder ዘይርእየ : (?). BE ዘይራዕየ : ¹⁴ D ወይመግባይ :
¹⁵ B ፈቃዱ : ^{16...16} Fehlt in D. ¹⁷ Fehlt in BCE. ^{18...18} D ረ
ሲ : ኅሊናየ : ¹⁹ D ወእርአይ : E ወይርአይ : ²⁰ C ስመክ : ²¹ E
ዐቢይ : ²² Einschub in E: እእ'' : አየ'' : ክር'' : ርድክ : በስምክ :
ማሕየዋ : ወመግባይ : በአደክ : ጽንዕት : (vgl. am ende des vorhergehenden
E 172 a abschnittes). ²³ E ሸ፭ : ²⁴ B አዘተ፡ጠብላልክ : E እጅግዚእየ : ሊየ'' :
ክር'' : ዘተጠብላላ (sic) : ²⁵ E ጸግወሂ : ²⁶ D ወጠብልሳይ : ²⁷ E ጥበ
በ : ²⁸ B ወምርሐይ : ²⁹ In E kein abschnitt. ³⁰ E እእ'' : ኢ
የ'' : ክር'' : ዘጠባውክ : ³¹ Einschub in E: ማርያም : ^{32...32} D ወብ
ርሃናውያን : ^{33...33} B ሕ'' : እምነቤክ : D እምነክ : ሕይወተ : E እም
ነቤክ : ሕይወተ : ³⁴ BD ትሴሰይ : ³⁵ D እምነቤክ : ³⁶ Fehlt in E.
^{37...37} D ብክ : የሐይወ : ³⁸ E የሐይወ : ³⁹ B እምሰማይት :

ዘይሁብ ፡ ሕይወት ፡ ለክሱ ፡ ፍጥረት ፣ እሕይወኒ ፡ | ወመግብ፤ ሰከመ ፡ ፈቃ
ይከ ፡¹ ሠናይት ።

E 172 b

ምዕ'' ፡ ጸጃ ።² ³ ጳጳግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘዐእክ ፡ አመ ፡ ሰመ-
ነ ፡ ዕለት ፡ ውስተ ፡³ ቤተ ፡ ግዘረት ፡ ከመ ፡ ትተወክፍ ፡ ማጎተመ ፡⁴ ጠባይ
ዐ ፡⁵ ቤቱ ፡ ለክብርገም ፡⁶ ወከመ ፡⁷ ትፈጽም ፡⁶ ሕገ ፡ ዘሚምክ ፡⁸ ገዕለ ፡ ዕ
ይ ፡⁹ ክብርገም ፡ እስክላክ ፡ ከመ ፡¹⁰ ትጎተም ፡ ልቡናየ ፡¹⁰ በማጎተመ ፡ ሥ
ሱስ ፡ ቅዱስ ።¹¹ ጳጳግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ግዘረ፤¹² ¹³ ሰሰይፈ ፡ መ
ነፈስ ፡^{13,14} ወምትር ፡ እምነየ ፡ ቍልፈተ ፡ እነተ ፡ ይእቲ ፡ ጽልመተ ፡ ነጢ
አት ።¹⁵ አዘትፍ ፡¹⁶ አነሰ ፡ መጻእኩ ፡ | እግድፍ ፡ እሳተ ፡¹⁷ ¹⁸ ውስተ ፡ ምድ

C 14 a

A 93 a B 22 b

ር ፡¹⁸ ወእፈቅይ ፡ አንድይታ ፣¹⁹ ረስይ ፡²⁰ ትንድይ ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡^{21,19} ከ
መ ፡ እንጻሕ ፡ ባቲ ፡ ወይእቲ ፡ ተሐብርት ፡²² ²³ ጎሊናየ ፡²⁴ ወልቡናየ ፡²⁵ ከ
መ ፡ ይኩኑ ፡²⁵ ለክ ፡ ማጎይረ ፡ ቅዱስ ።²⁶ አንጽሐኒ ፡²⁷ አነተ ፡²⁸ በስምክ ፡
ማሕየዌ ፡²⁹ ወጎተም ፡ ውሳጤ ፡ ጎሊናየ ፡ ከመ ፡ ደውሕክ ፡ ሊተ ፡ ሕይወት ፡

C 14 b

E 173 a

እስመ ፡ ስምክ ፡ ውእቱ ፡ ፈለገ ፡³⁰ ሕይወት ፡ ለክሱ ፡ ነፍስ ፡³¹ ዘይሂሱ ፡³²
ስምክ ፡³³ ውስቲታ ፡ ውእቱ ፡ | ደሐይዋ ።³⁴ እስክላክ ፡⁴ ጳጳግዚእየ ፡ ኢየሱ-
ስ ፡ ክርስቶስ ፡³⁵ ከመ ፡ ታሕይዋ ፡³⁵ ለነፍስየ ፡³⁶ ወታንቅዓ ፡³⁷ ³⁸ ለሰብሐተ ፡³⁹
ስምክ ፡³⁸ ⁴⁰ ወትመግብ፤ ሰከመ ፡ ፈቃይክ ፡ ወሥምረትክ ።⁴⁰

C 15 a

ምዕ'' ፡ ጸጃ ።⁴¹ ጳጳግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡⁵ አመ ፡⁴² ፍጻሜ ፡
፱⁴³ ዕለት ፡ ዘመጻእክ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ደብሕ ፡ ቍርባየ ፡⁴⁴

D 7 b

¹ Einschub in A: ወሥምረትክ ፡ ² E ጸጃ ፡ ^{3...3} D አዘበሰመ-
ነ ፡ ዕለት ፡ ሰእክ ፡ ነሰ ፡ ⁴ Fehlt in E. ⁵ Fehlt in D.
^{6...6} DE ወትፈጽም ፡ ⁷ B ከመ ፡ ⁸ E ዘሚምክ ፡ ⁹ Fehlt in C.
^{10...10} B ትጎተም ፡ ለልቡናየ ፡ ¹¹ B hat hier einen abschnitt.
¹² D አንጽሐኒ ፡ ^{13...13} C ሰሰይፍ ፡ ዘመነፈስ ፡ ¹⁴ Einschub in D:
ቅዱስ ፡ ¹⁵ In E ምዕ'' ፡ ጸጃ ፡ ¹⁶ E ጳጳ'' ፡ ኢየ'' ፡ ክር'' ፡ ዘትፍ ፡
Luk. 12,49. ¹⁷ B እሳተ ፡ ^{18...18} Fehlt in C. ^{19...19} D አንድ-
ዳ ፡ በጎሊናየ ፡ ²⁰ B ረስይ ፡ ²¹ E ጎሊናየ ፡ ²² DE ተሐብረት ፡
Ähnlich wiederholt im folgenden. ^{23...23} B ልብየ ፡ ወጎሊናየ ፡ ²⁴ D
ልብየ ፡ ²⁵ A ይኩኑ ፡ D እኩኑ ፡ ²⁶ B ቅዱስ ፡ E ነጹሕ ፡ ወቅ-
ዱስ ፡ ²⁷ B አንጽሐኒ ፡ ²⁸ B አንጽሐ ፡ ²⁹ D ማሕየዋት ፡
³⁰ E አፍላገ ፡ ³¹ BC ዘነፍስ ፡ ³² E ዘይሁሱ ፡ ³³ D በስምክ ፡
³⁴ ABD የሐይዋ ፡ C ዘደሐይዋ ፡ ^{35...35} E አሕይዋ ፡ ³⁶ Einschub
in E: ዘጥተት ፡ በነጢአት ፡ ³⁷ E ወእንቅዎ (sic) ፡ ^{38...38} D ለል-
ብየ ፡ ³⁹ B ለሰብሐተ ፡ E ለሰብሐ ፡ ^{40...40} Fehlt in E. ⁴¹ E ጸጃ ፡
⁴² D ጳጳመ ፡ ⁴³ D አርባግ ፡ ⁴⁴ E ቍርባየት ፡

C 15 b በእንቲአክ :¹ 2እንዘ : አንተ :² ውእቱ :¹ ቅዱስ :³ ቅዱሳን :: | አንተ : ውእቱ :
E 173 b ዘአዘዘኮ : ለሙሴ : ከመ : ደብእ : | ቍርባናተ : ወመዳእክ :⁴ ከመ : ትፊጽ
ም :⁵ ሕገ : ዘሚምክ :⁶ ላዕለ : ዕደዌሁ ::
ምዕ'' : ፳፮ ::⁷ 8ኦእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :⁹ እስከሰከ :⁸ 10ከመ :
ትረሲ :⁹ ልቡናየ :¹⁰ ደኩን : መቅደስ :¹¹ 12ወላላሲናየ : ትረስየ :¹³ 12 ደኩ
ን : ቍርባየ :¹ ውኩፊ : በቅድሚካ :: አንተ : ውእቱ : ቍርባን : ውኩፍ : ወእ
C 16 a B 23 a ንተ :¹⁴ | ውእቱ : | ተወካፌ :¹⁵ ቍርባናተ : ምስለ : አቡካ ::¹⁶
ምዕ'' : ፳፯ ::¹⁷ ኦዘጾሪክ :¹⁸ ስምዖን : ላዕለ : መዘራዕቱ : ወአብአክ :
ውስተ : ቤተ : መቅደስ :¹⁹ እስከሰከ :²⁰ ኦእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :²⁰
ከመ :²¹ ትረስየሙ :¹⁹ ለልብየ :²² ወላላሲናየ :²¹ ደዲፋክ : ውስተ : ቅድስ
ተ :²³ ቅዱሳን : ወደርአዩ :²⁴ ብርሃክ :²⁵ ዐቢየ ::
ምዕ'' : ፳፰ ::⁷ ኦዘሰኦለክ :²⁶ ስምዖን : ከመ : ትፍትሖ : እምሕደወ
E 174 a C 16 b ተ : | ዘንቱ : ዓለም : ንላፊ :¹ | ወተሰጠውክ : ስእለተ :²⁷ ኦእግዚእየ : ኢየ
ሱስ : ክርስቶስ : ከማሁ :²⁷ 28ተሰጠው : ስእለተየ : ሊተ :²⁹ 30 ለኃጥእ : ገ
ብርክ : አዛርደስ :³⁰ 28 ወፍትሐኒ : እማእሰሪ : ዘንቱ : ዓለም : ከንቱ :¹
31 በከመ :³² ፊታሕኮ :³³ እምሕደወተ : ዘንቱ : ዓለም : ከማሁ :¹ ፍታሕ :
A 93 b ኅሊናየ : ወልቡናየ : እምዳህቀ :³⁴ ዘንቱ : ዓለም : ብጠል ::³⁵
ምዕ'' : ፳፱ ::³⁶ ኦእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ኢድሃዚ : እምእብየ :
D 8 a C 17 a ዕቅፍት : ወእምኩናተ :³⁷ ኦፋቄ : ወሐብርት :³⁸ 39 ኅሊናየ : ወልቡናየ :³⁹

¹ Fehlt in D. ^{2...2} C አ'' : እ'' : ³ B ቅዱስ : ⁴ D አም
ዳእክ : ⁵ E ትፊጽም : ⁶ E ዘሚምክ : ⁷ In E kein abschnitt.
^{8...8} BD እስ'' : ኦእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ^{9...9} E ረሲ : ^{10...10} C ትረስ
የ : ለልቡናየ : ¹¹ D መቅደስ : ^{12...12} D ወላላሲናየ : ¹³ E ረስየ :
¹⁴ In A wiederholt. B አንተ : ¹⁵ D ተወካፌ : ¹⁶ Einschub in
E: ወመንፈስ : ቅዱስ : ¹⁷ E ፲፮ : ¹⁸ C ኦጾሪክ : E ኦእ'' : ኢየ'' :
ክር'' : ዘጾሪክ : ^{19...19} E ረስየሙ : ^{20...20} Fehlt in D. ^{21...21} D
ትረሲ : ልቡናየ : ወላላሲናየ : ²² E ለልቡናየ : ²³ Fehlt in C.
²⁴ D ወደርአዩ : ²⁵ D ብርሃነ : ²⁶ E ኦእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘሰ
ኦለክ : ^{27...27} Fehlt in E. ^{28...28} D ተሰጠው : ²⁹ Fehlt
in E. ^{30...30} B ለገብርክ : ኃጥእ : C ለኃ'' : ገ'' : ተክለ : ሃደማየት :
E ለኃ'' : ገ'' : ³¹ Einschub in E: ኦእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ³² BD
ወበከመ : ³³ AB ፊታሕክ : Einschub in E: ለስምዖን : ³⁴ D እ
ምኅልየተ : ³⁵ A ጥብሉል : CD ከንቱ : ³⁶ E ፲፮ : ³⁷ AD ወ
እምኩናተ : E ወእምኩናተ : ³⁸ E ወሐብርት : ^{39...39} B ልብ
የ : ወላላሲናየ :

ክመ : ይጻፉ :¹ ሥነ :² ስብሐቲክ ፤ ወእድሃዚ :³ ⁴ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክር
 ስተስ :⁴ እምድቀት : ወእንሥአዚ :⁵ በትንሣኤክ :⁶ ቅድስት :: አንተ : ወእቶ :
 ትንሣኤ : ወሕይወት ፤⁷ ⁸ ዘሰ : ይናፍቅ :⁸ በእግዚአብሔርናክ :⁹ ደወይቅ :
 ውስተ : ድቀት : ዘሰገሰም :¹⁰ ወዘሰ :¹¹ | ይትአመን :^{12, 10} በእግዚአብሔርና
 ክ :⁹ ወበስብሐቲክ :¹³ ይትንሣኤ : በትንሣኤ :¹⁴ ¹⁵ ዘምልእት : ሕይወተ :^{16, 15} |
¹⁷ እንተ : ፤ ሕይወታላ :¹⁷ ሞት : ወኢድቀት :: እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስተ
 ስ : እንሥአዚ : በትንሣኤክ :¹⁸ ዘምልእት : ሕይወተ :^{19, 18} ወመግቢ : በክ
 መ : ፈቃድክ : ወሥምረትክ ::

E 174 b
 B 23 b
 C 17 b

ምዕ'' : ሸ፤ :²⁰ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስተስ : ዘልህቅ :²¹ በአካል :
 ሥጋዊ : እስከሰክ : ክመ : ታልህቀኒ : ወትወስክኒ :²² ²³ እእምሮ :²⁴ አምላካዊ
 ተ ፤²³ ወሕንጻዚ : ሕንጻተ :²⁵ መንፈሳዊተ :²⁶ ክመ : እኩን : ሰክ : ቅድስተ :
 ቅዱሳን ::

C 18 a

ምዕ'' : ሸ፤ :²⁷ ወሰባ : ተፈጸመ : ሸ²⁸ ጻመት :²⁹ መጽእ : ወበጽሐ :²⁹
 ንባ : ጥምቀት : ክመ : ይቀድስ :³⁰ ኪየግ :⁵ ³¹ እስመ : የሐንስ :³¹ ቅው
 ም :³² ንባ : ዐይነ :³³ ፈሰግ : እንዘ : ይጻንሕ :³⁴ ምጽአተ : ወልደ :^{35, 34}
 ንጉሥ : ዘይወፀእ : እምጽርሑ :³⁶ ወደርእዮ :³⁷ ለመርጻት : ኪየሁ :³⁶ እስ
 መ : ዘፈነዎ : ክመ :³⁸ ደጥምቅ : ኪየሁ :³⁸ ይቤሎ :³⁹ ደባ : ዘርእክ : ደወ
 ርድ : መንፈስ : ቅዱስ :² ⁴⁰ ወይተብር : ሳላላሁ :⁴⁰ ወእቶ : ወልድ : ዘበአ
 ማን :⁴¹ | ⁴² ዘኪየሁ : ይሴፈው :⁴³ ኩሎሙ : እሕዛብ :⁴² ⁴⁴ ዝንቶ : ወእቶ :⁴⁴

E 175 a
 C 18 b

¹ D እጻር : ² Fehlt in A. ³ AC እድሃዚ : ^{4...4} Fehlt
 in D. E ካሰባ : ⁵ Fehlt in D. ⁶ Einschub in D: ሕይወት :
⁷ Fehlt in D. E ሕይወት : ^{8...8} D ወዘይናፍቅ : ⁹ D በእግዚ
 እናክ : ^{10...10} D ወዘይትአመን : ¹¹ C ዘሰ : ¹² A የእምን :
¹³ D ወስብሐቲክ : ¹⁴ D ውስተ : ትንሣኤ : ^{15...15} D ዘምልእ
 ተ : ሕይወት : ¹⁶ E ሕይወት : ^{17...17} D ዘኢድረክባ :
^{18...18} E ቅድስት : ¹⁹ B ሕይወት : ²⁰ E ፲፯ : ²¹ D አዘ
 ልህቅ : ²² Fehlt in D. E ወትወስክኒ : ^{23...23} D በእእም
 ሮ : አምላካዊ : ²⁴ A እእምሮተ : ²⁵ C ሕንጻ : ²⁶ D መንፈ
 ሳዊ : ²⁷ E ፲፰ : እእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ²⁸ D ሠላሳ : ^{29...29} D
 በጽሐ : ³⁰ B ትቀድስ : ^{31...31} D ወየሐንስ : ³² AC ቅዱም :
³³ Fehlt in CD. ^{34...34} AC ምጽአተክ : እወልደ : ³⁵ D ወልድ :
^{36...36} D ወደርእዮ : ለመርጻዊሁ : ³⁷ E ክመ : ደርእዮ : ³⁸ Fehlt
 in DE. ³⁹ Fehlt in B. Joh. 1,33. ^{40...40} Fehlt in D.
⁴¹ D አማናዊ : ^{42...42} D ዘይሴፈውዎ : ሕዝብ : ⁴³ B ይሴፈው :
 E ይሴፈው : ^{44...44} AC ዝውእቶ :

D 8 b



ጥንት :¹ ልደት : መንፈሳዊ ።² ወሶስ : ፈጸመ : ምስጢር : ስብርም : በተ
 ገዘሮ :³ ወረጸመ :⁴ ካዕባ : ምስጢር : ሙሴ : በበዋጽቶ : ውስተ : ቤተ : መ
 ቅደስ : ስብጽሐ :⁵ ምስጢር : ነባ : የሐንስ :⁶ ዘውዳቶ : ተፍጻሚት : ነቢይ
 ት :⁷ ወውዳቶ : ፍጻሜ : ምስጢር :⁸ ወውዳቶ : ቅውም :⁹ ማእከላ : ሌሊ
 ት : መመዳልት ፣¹⁰ ፮¹¹ ጸደቀ : ውስተ :¹² ዕፃ : ነቢይት : ወካልእ : ጸደቀ :
 ምስላ : ሐዋርያት ፣¹³ ጸሐመ : ውዳቶ :¹⁴ ተፍጻሚት : ነቢይት : ወጥን
 ት :¹⁵ ሰባክይን ።¹⁶ ይቤ : በእነተ : መርጻሚት :¹⁷ ዘሀሎ : እምቅድሚያ : ው
 እቶ : ይመጽእ : እምድገራይ ። ወሶስ : ርእዮ : ለወልድ : ስርዓይ :¹⁸ ኪይ
 ሁ : ሰይኒት :¹⁹ ወእመረ :²⁰ በአጻብጻብ :²¹ ወይቤ :²² ዝንቶ : ውዳቶ :
 ወልድ : እግዚአብሔር : ዘይክተት :²³ ነጠኤት : ነባም ፣ ጸሐመ : የሐንስ :
 ውዳቶ :²⁴ ምስጢር : ቃል :²⁵ ዘይክልሕ : ውስተ : እዝ : መርጻት :²⁶ ወ
 ልድ :²⁷ ውዳቶ : ምስጢር : ቃል : ዘይብወእ : ውስተ : ነቢይ : ወቃል :²⁸ ሰ
 ባሕተቶ : ውዳቶ : ዘይወርድ :²⁹ ወየኒይር :³⁰ ውስተ :³¹ ውሳጤ :³² ልብ ፣
 እስመ :³³ ድምፀ : ጽራን : ምስጢር :³⁴ ደባጽሖ : ሰቃል : ነባ : አእዛ
 ን : ወይቀውም :³⁵ በአንቀጽ : አእዛን :³⁶ ወይብወእ : ቃል : ነባ :³⁷ ልብ :
 ወይተወሐድ : ምስጢር : ዘእንባላ : ፍልጠት :³⁸ ወይወፀእ : እምልብ : ወይ
 ጸሐፍ : ውስተ : መጻሕፍት :³⁹ ወይብወእ :⁴⁰ ውስተ : ነቢይ :⁴¹ ወውዳ
 ቶ :⁴² እንዝ :⁴³ ኢየሐጽጽ : ወምሉእ : ውዳቶ : ውስተ :⁴⁴ ጽሑፍ :⁴⁵ ልብ : የ
 ኒይር ።⁴⁶ ከመዝ : ውዳቶ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ለዘክሮቶ : ሰጊይ : የኒይ
 ር : ውስተ ጽሑፍ :⁴⁷ ነፍስ : ዘተገብር : ትእዛዛቲሁ :⁴⁸ እስመ : ጽሑፍ : ነፍስ :⁴⁹

B 24 a

C 19 a

E 175 b A 94 a

C 19 b

C 20 a E 176 a

D 9 a

B 24 b C 20 b

¹ D ርእስ : ² D መንፈሳዊ : ³ D በግዘራቶ : ⁴ D ወሶ
 ሰ : ፈጸመ : ^{5...5} AC ነ'' : የ'' : ም'' : ^{6...6} Fehlt in E.
⁷ AC ቅዱም : ⁸ A መመዳት : ⁹ AC ስርዓይ : ¹⁰ D ውዳቶ :
¹¹ D ስርዓይት : ^{12...12} D ወውዳቶ : ¹³ Einschub in C: ከነ :
¹⁴ D ወርእስ : ¹⁵ A ሰባክይ : E ሰባክይን : ¹⁶ AC መርጻዊ : E
 መርጻዊ : Joh. 1,30. ¹⁷ D ስርዓይ : ¹⁸ Fehlt in D. ^{19...19} B ወእ
 መራ : ለአባገጻሁ : ²⁰ C እመረ : D ወእመረ : E ወእመራ : ²¹ E
 ወይቤላ : Joh. 1,29. ²² BDE ዘየክተት : Einschub in E: ወይጸውር :
²³ Fehlt in B. D ክላሕ : ²⁴ D መርጻሚት : ²⁵ D ወወልድ :
²⁶ D ቃል : ^{27...27} D ወይሃሎ : ^{28...28} E በውሳጤ : ^{29...29} D ጽ
 ርሐ (sic) : ምስጢርቲሁ : ደባጽሕ : ቃል : ነዝን : (d. h. ነባ : እዝን) :
³⁰ E ሰብእ : ³¹ Einschub in E: ድምፀ : ³² DE ውስተ :
³³ E ተፈልጦ : ³⁴ D መጻሕፍት : ^{35...35} Fehlt in D. ³⁶ Einschub
 in E: ቃል : ³⁷ C ውዳቶ : ³⁸ BE ውስተ : ³⁹ Fehlt in E.
⁴⁰ D ዘየኒይር : ውስተቶ : ^{41...41} D ወነፍስ :



ዘትረክሶ :¹ ትትሬግሕ :² ወትትሐወይ : በስብሐተሁ : ወትቤ :³ ⁴ አንሰ : ⁵ ረከብክዋ :⁴ ለዛቲ : ሕይወት :⁵ ከመዘ :⁶ ውእቱ : ምስጢረ : ልደቱ : ለወልደ : እግዚአብሔር : ዘይወልድ : | ጽሎ : ዓለመ : በአምሳሌ : አቡሁ :⁷ ዘን E 176 b C 21 a ቱ : ውእቱ :⁷ ጥንተ :⁸ ዓለም : ሐዲስ : ዘውእቱ : ልደት : መንፈሳዊ : ርእስ : ትንግኤ : ዲድቃን :⁹ ንቡር : ህየ ::

ምዕ'' : ፱፮ :¹⁰ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘመዳእክ :¹¹ ንብ :¹² ጥምቀት : ከመ : ትቀይሳ : ለማይ :¹³ ቀይሲ :¹⁴ ¹⁵ ሊት : ¹⁶ ለኃጥእ : ንብርክ :^{16,15} እዘመዳእክ :¹⁷ ከመ :¹⁸ ¹⁵ ትጠመቅ : ወከመ :^{19,15} ትረስይ : ለነ : እመ :²⁰ ²¹ ዘትወልድነ : እማሕፀነ :²¹ ሕይወት : ለሕይወት :²² ሐዲስ : ወትረስየ :²³ ውሉይ :²⁴ ለአብ : ሰማያዊ : ወአንወ :²⁵ ለክ :²⁶ ²⁷ እስክሰክ : ¹⁵ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :¹⁵ ከመ : አንተ : ትላይረ : እምነ : ዛቲ :²⁷ እም : ወታልዕሲ :²⁸ ንብ : ልደት :²⁹ ³⁰ ዘምልእት :³¹ ሕይወት :³⁰ ³² እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :³³ ሀቤ : | እምነቤክ :³⁴ ዘንተ : በክንቱ :³³ ረስየ :³⁵ ወልዶ : ለአብ : ሰማያዊ : ወአስተዋሕደረ : ምስሌክ :: | እአማኑኤል : E 177 a B 25 a አንተ : ውእቱ : ርእስ :³⁶ ዓለም : ሐዲስ : ³⁷ ዘብክ : ደትወሊዱ : ጽሎም :³⁷ ሰብአ : ዓለም : | ሐዲሳን :³⁸

C 21 b

A 94 b

C 22 a

E 177 a B 25 a

D 9 b

ምዕ'' : ፱፯ :³⁹ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ናፀቤ : በእሳትክ : እምሳካዊት : በዘ : ባቲ : እነጽሕ : ወይትሰካእ :⁴⁰ ስምክ : ቅዱስ : በውሳጤ : ልቡናየ :: ስምክ : ውእቱ :⁴¹ ነቅዕ :⁴² ሕይወት :⁴³ ወጽሉ : ነፍስ :^{44,43}

C 22 b

¹ C እንተ : ትረክሶ : ² B ትትግሕ : ³ Einschub in B: ናሁ. , in E: ነዋ : ^{4...4} E ረ'' : አ'' : ^{5...5} D ረከብኩ : ዘንተ : ሕይወት : ⁶ E ወከመዘ : ^{7...7} CE ዘውእቱ : ⁸ D ርእስ : ⁹ Einschub in DE: ውእቱ : ¹⁰ E ፲፱ : ¹¹ D እዘመዳእክ : ¹² B ውስተ : ¹³ Fehlt in D. ¹⁴ AB ቀይሲ : ^{15...15} Fehlt in D. ^{16...16} B ለገብርክ : ኃጥእ : E ለገብርክ : In C folgt: ትክለ : ሃይማኖት : , in E: ትክለ : ጊዮርጊስ : ¹⁷ C እመዳእክ : E እእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘመዳእክ : Einschub in DE: ንብ : ጥምቀት : ¹⁸ Fehlt in B. ¹⁹ B ከመ : ²⁰ D እመ : ^{21...21} A ዘትወልድነ : እማሕፀነ : D ትላይነ : ውስተ : ²² Fehlt in DE. ²³ B ወትረስየ : ²⁴ E ወልዶ : ²⁵ B ወአንወ : ²⁶ C ለነ : ^{27...27} E ለይረ : እምዛቲ : ²⁸ E ወአልዕሲ : ²⁹ A ልደት : D ትወልደት : ^{30...30} A ዘም'' : ሕይወት : B ዘምልእት : ሕይወት : ³¹ E መንፈሳዊ : ³² In E ምዕ'' : ጸ : ^{33...33} Fehlt in E. ³⁴ A ዘእምነቤክ : ³⁵ D ወረስየ : ³⁶ E ጥንተ : ^{37...37} D ወብክ : ደትወሊዱ : ጽሎ : ³⁸ D ሐዲስ : ³⁹ In E kein abschnitt. ⁴⁰ D ወይትነተም : ⁴¹ Einschub in E: አፍላገ : ⁴² D ፈለገ : ^{43...43} D ወላነፍስ : ⁴⁴ Fehlt in E.



ዘይትጎትም :¹ በውስቴታ :² ደውሕ፡ ላቲ :³ ሕይወት ::⁴ አንተ : ውእቶ :
 ጎብስተ : ሕይወት :⁵ ዘትሁብ :⁶ ሕይወት :⁵ ለኩሉ : ጎለም : ሀቢ : እግዚ
 አ :⁷ ጎብስተ : ሕይወት : ከመ : እሕዳው : ብከ ::
 ምዕ'' : ሸ፬ ::⁸ ጸዘተ፡ ጎሥ : መንግሥተ : ሰማዮት : ወዘንቶሰ :¹⁰
 C 23 a E 177 b ኩሉ :¹¹ ደትዌስክክመ :: አንተ : ውእቶ :¹² መንግሥት : ወሕይወት :¹² ¹³ H
 ደረክበክ : ደረክብ : ሕይወት ::¹³
 ምዕ'' : ሸ፮ ::¹⁴ ¹⁵ ጸእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :¹⁵ አውዕዪ : በእሳት
 ከ : አምላካዊት :¹⁶ ወአንድድ : ውስተ : ጎሊናየ :¹⁷ እሳተ :¹⁸ ዘት፡ በእን
 ቲአፃ :¹⁹ አንሰ : መጻእኩ : እግድፍ : እሳተ : ውስተ : ምድር : ወእፊቅድ :
 አንድድታ : ጸእግዚእየ :²⁰ አንድዳ :²¹ ሰጎሊናየ :²² ከመ : ታውፒ :²³ ኩሉ : አስ
 C 23 b ዋክ : ዘውስቴታ :¹¹ | ዘአብቂሎመ :²⁴ ሕይደ : ወምልእኒ :²⁵ ፍሥጥ : ዘአ
 B 25 b ክ ::¹¹ አንተ : ውእቶ : ፍሥጥ :²⁶ ዘአይረክቦ :²⁷ ሐዘን : ሀቢ : እግዚአ :⁷
 ዘንተ : ፍሥጥ : ከመ : እርከቦ : በውሳጤ : ገፍስየ : ወትኩን : ገፍስየ : መዳ
 የ :²⁸ ንጹሐ :¹⁵ ወንዋየ : ጎረየ :¹⁵ ወልብየ : ታቦተ :²⁹ ወጎሊናየ :³⁰ ምሥዋ
 C 24 a ዐ :³¹ ወደንጉደጉድ :³² ውስቴቶመ :³¹ | ስብሐተ : መላእክቲክ : ብርሃናውደ
 D 10 a E 178 a ን : ወይትወሐድ : ልብየ :³³ ምስለ : ቃለ : ጽራን :³⁴ ስብሐቲሆመ ::³³

ዘረቡዕ ::

ምዕ'' : ሸ፮ ::³⁵ ጸዘመጻእክ :³⁶ ከመ : ተሐድስ : ኩሉ :¹¹ ፍጥረተ : ሐ
 ድሰኒ : በምሕረትክ ::³⁷ ጸእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘአድነክ :³⁸ ርእሰ

¹ A ደትጎትም : ² D ውስቴታ : ³ E ሎቶ : ⁴ Einschub
 in E: ጸእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ^{5...5} Fehlt in C. ⁶ D ዘይሁብ :
⁷ Fehlt in DE. ⁸ In E kein abschnitt. ⁹ E ጸእ'' : ኢየ'' : ክር'' :
 ዘት፡ ሀቢ : Luk. 12,31. ¹⁰ C ወዘንቶ : ¹¹ Fehlt in D. ^{12...12} D
 መንግሥተ : ወሕይወት : ^{13...13} E ሀቢ : ከመ : እረስ : መንግሥተ : ወ
 ሕይወት : ¹⁴ E ሸ፮ : ^{15...15} Fehlt in D. ¹⁶ C ማሕየዊት :
¹⁷ D ልብናየ : ¹⁸ BE እሳተ : ¹⁹ Luk. 12,49. ²⁰ B ጸእግዚአ :
 Fehlt in DE. ²¹ E ወአንድዳ : ²² D ሰጎሊናየ : ²³ Einschub
 in D: እምኔሁ : ²⁴ B ዘብቂሎመ : D ዘብቂሎ : እምነ : E ዘአብቆሎ
 መ : ²⁵ D ወትምልእኒ : E ጸእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ምልእኒ : ²⁶ Fehlt
 in B. ²⁷ AC ዘአይረክበክ : ²⁸ D ንዋየ : ²⁹ A ተቦተ : D መቅ
 ደሰ : ³⁰ D ወልብናየ : ^{31...31} D ወይትሐወስ : ምስለ : ³² B
 ወደንጉደጉድ : ^{33...33} D በጽራኃቲክ : ³⁴ Fehlt in C. ³⁵ In B
 ausnahmsweise numeriert, und zwar als ምዕ'' : ሸ፮ : , was, da die blätter
 149 a—152 a natürlich nicht mitzählen, auch stimmt. E ሸ፮ : ³⁶ E
 ጸእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘመጻእክ : ³⁷ In E ምዕ'' : ሸ፮ : ³⁸ D ዘአድነክ :

ከ : ቅድመ : የሐንሰ : ¹ አልዕል : ርእሰየ : ² ዘይዛ : በክብደ : ³ ነጠኤት : ² ከ A 95 a C 24 b
 መ : አልዕል : ለከ : ስብሐተ : ዘይደሱ : ለዕባይከ :: ⁴ ⁵ ሀብደ : እግዚአ : ⁶
⁷ ተሐውሶተ : መንፈሳዊተ : ⁸ መመሥጫ : ⁷ እሳት :: ⁹ ሕዳርን : ¹⁰ ሕብ : በቃል : ¹¹
 በእንቲአከ : ወይቤ : ¹² ዘንቱ : ውእቱ : ወልደየ : ፍቅር : ¹³ ዘቦቱ : ሠመር
 ኩ :: እስከሰከ : ¹⁴ እግዚአየ : ¹⁵ ሊየሱስ : ክርስቲስ : ¹⁴ ከመ : ደባእ : ደም
 ፀ : ¹⁶ ቃልከ : ውስተ : አእዛንየ : ¹⁷ ወትሐየው : ነፍስየ : ብከ : ¹⁷ ¹⁸ ወእግብ C 25 a
 ር : ¹⁹ ፈቃደከ : ወምምረተከ : ¹⁹ ከመ : እትቀደስ : ^{20, 18} ወእሐየው : ²¹ እስ
 መ : ዘይሰምዕ : ደግሞ ፀ : ¹⁶ ቃልከ : የሐዩ : ወዘይጌእየከ : ከማሁ : የሐ
 ዩ : ²² ወዘይዳኑሂ : ²³ ዳኖከ : የሐዩ : ²² አንተ : ውእቱ : ሕይወት : ዘኢይረከ
 ቦ : ²⁴ ሞት :: ሕወረደ : ²⁵ ²⁶ ባዕልከ : ²⁷ መንፈስ : ቅዱስ : ²⁶ በአምባለ : ር C 25 b
 ግብ : አኅድር : ባዕልየ : ²⁸ ²⁹ መንፈስከ : ³⁰ ቅዱስ : ወሕደው :: ²⁹ ሀብ : ³¹ ለል B 26 a
 ብየ : አክፍፈ : መንፈሳዊ : ³² ከመ : ደስርር : ነብ : መካየ : ³³ ኅቡኅቲከ : ወ
 ደትቀበልከ : ³⁴ በዕለተ : ምጽአትከ : ³⁵ ወይሰብሐከ : ³⁶ ²² ወይስግድ : ለከ : ²²
 ምስለ : አእባፊ : ³⁷ አእባፋት : መባእክት : ¹⁶ ³⁸ እለ : ደሴብሐክ : ³⁸ ዘእን
 በለ : ³⁹ ፀርዐት ::

| ምዕ" : ሸኛ :: ⁴⁰ ሕዘትጤ : ⁴¹ አንሰ : መጻእኩ : | እግድፍ : ⁴² እሳት : ወ. B 53 a C 26 a
 ስተ : ምድር : ወእፈቅድ : ⁴³ አንድይታ : ⁴⁴ አንድዳ : እግዚአ : ⁶ በኅሊናየ : ⁴⁵ D 10 b
 እስከ : ትሔድሶ : ⁴⁶ ወታወቦየ : እምኅሊናት : ምኅናት :: ደመርከ : ዛተ : E 179 a

¹ Einschub in C: መጥምቅ : ^{2...2} D ዘይፋን : ወግልቡብ : በነጠ.
 አት : ³ B ለክብደ : ⁴ C ለዕባይከ : ⁵ In E ምዕ" : ሸኛ : Ein-
 schub: ሸኛ" : ሸኛ" : ክር" : ⁶ Fehlt in DE. ^{7...7} D ተሐውኩ : መንፈ.
 ሳዊ : ወመስምጫ : ⁸ E መንፈሳዊተ : ⁹ In E ምዕ" : ሸኛ :
¹⁰ E ሸኛ" : ሸኛ" : ክር" : ዘዳርን : ¹¹ Fehlt in B. ¹² Matth. 3,17.
¹³ E ዘእፈቅር : ^{14...14} Fehlt in E. ¹⁵ B እግዚአየ : ¹⁶ Fehlt in D.
^{17...17} D ወከመ : ብከ : ትሐየው : ነፍስየ : ^{18...18} Fehlt in BE.
^{19...19} D ፈቃደከ : ወምምረተከ : ²⁰ Einschub in C: ብከ : ²¹ Fehlt
 in E. Einschub in D: ብከ : ^{22...22} Fehlt in D. ²³ C ዘይዳኑሂ :
²⁴ A ዘኢይረከቦ : ²⁵ E ሸኛ" : ሸኛ" : ክር" : ዘወረደ : ^{26...26} D
 መ" : ሳ" : E መ" : ቅ" : ሳ" : ²⁷ In B wiederholt. ²⁸ B በባዕልየ :
^{29...29} D መንፈስ : ሕይወት : ³⁰ C መንፈስ : ³¹ BE ሀብ : D ወ
 ሀብ : ³² B መንፈሳዊ : E መንፈሳዊየተ : ³³ D ማኅደረ : ³⁴ B ወይ
 ትቀበልከ : D ወእርኩብከ : ³⁵ Einschub in BE: ዐቢይ : , in D: ግጥም :
³⁶ D ወእሰብሐከ : E ደሴብሐከ : ³⁷ E አእባፍ : ^{38...38} B እ" : ደሴብ
 ሐከ : D ዘይሴብሐከ : ³⁹ D እንበለ : ⁴⁰ E ሸኛ : ⁴¹ E ሸኛ" : ሸኛ" : ክ
 ር" : ዘትጤ : Luk 12,49. ⁴² Fehlt in C. ⁴³ A ወእፈቅ : Fehlt in
 D. ⁴⁴ D አንድይተ : ⁴⁵ D በኅሊናየ : ⁴⁶ B ተሔድሶ :

እሳተ : ውስተ : ማየ : ጥምቀት : ከመ : ትረስዮመ : ሰጽልሙታን : ብሩሃ
 C 26 b ነ : ¹ ወለርኩሳን : ቅዱሳነ :: ዛቲ : ይእቲ : እሳተ : ሰይፈ : መንፈስ : ቅዱስ : ²
 ዘትገዝር : ³ ወትመትር : እምነ : ሰብእ : ⁴ ቍልፈት : ንጢአት : ወትመልሃ :
 ልማዳተ : ⁵ ብሉደተ : ⁶ ወትሁብ : ልቡና : ሐደስ : ⁷ ዘመለኮት : ⁸ ሀበኒ : ጸእ
 C 27 a ግዚእየ : ¹⁰ ኢየሱስ : ክርስቲስ : ⁹ ዛተ : ¹⁰ እሳተ : በውሳጤ : ንሊናየ :: ዛቲ :
 ይእቲ : ² እሳተ : ¹¹ እማ : ለመንግሥተ : ¹¹ ሰማደት : ዘባቲ : ¹² ይትወለዱ : ¹³
 ዙሉሙ : ¹⁴ ቅዱሳን : ወባቲ : ተቀደሱ : ነቢዮት : እምክርህ : እጥሙ : ¹⁵ ወ
 ተነባዩ : ባቲ :: ¹⁵ ¹⁶ ወዓዲ : አበዌነ : ሐዋርያት : ¹⁶ ሰትዩ : ¹⁷ ኪያ : ² በጽር
 ሐ : ጽዮን : ወወሀባትሙ : ¹⁸ ልሳናተ : እሳተ : እስከ : ተናገሩ : በነገር : ዙ
 ሉ : በሓውርት : | ¹⁹ ወኩ : አርጋዮነ : ¹⁹ ዛቲ : እሳተ :: ቆመት : ²⁰ ምስለ : ²¹
 ሰማዕታት : ²² በውሳጤ : ²³ ጎሊናሆሙ : ወባቲ : ²⁴ ጥእጥ : ²⁵ ለእሳተ : እን
 ተ : ታስተርእ : ²⁴ ወወሀባትሙ : | ንይለ : ሳዕለ : ዙሉ : ²⁶ ሥቃዮት : ²⁷ ወኮ
 ኑ : ²⁸ ማሃደረ : ለሥሉስ : ²⁹ ቅዱስ :: ³⁰ አበዌነ : ³¹ ቅዱሳን : ² ሰባ : ርእይ
 ጥ : በውሳጤ : ነፍሱሙ : ³² አብደርጥ : ለንደት : ³³ ወወፀኡ : ³² ንባ : ³⁴ ገዳ
 ም : ³⁵ ወንደሩ : ³⁶ ማእከለ : አድባር : ወበኦታት : ወግባባት : ³⁷ ወአሕቆላ
 ት :: ³⁸ ³⁹ ሊቆ : ፀሙዳን : እንጦንዮስ : ይቤ : ለደቂቆ : ጎሥጥ : ⁴⁰ ለመንፈ
 ስ : እሳታዊት : ⁴⁰ ³⁹ ከመ : ትጎድር : ⁴¹ ውስቴትክሙ ::

E 179 b C 27 b
 A 95 b
 B 53 b

¹ ABD ብርሃነ : ² Fehlt in D. ³ A ዘትገዝም : D ዘትገብር :
⁴ Fehlt in C. ⁵ Einschub in AC: እኩደተ : ⁶ C ወብሉደተ :
⁷ D ሐደስ : ⁸ D ዘለመንግሥተ : ^{9...9} E ጸእ'' : አየ'' : ክር'' : ሆ'' :
^{10...10} D ኢዛተ : ^{11...11} D እመ : መንግሥተ : ¹² D ባዛቲ : E ባቲ :
¹³ E ተወልዱ : ¹⁴ Fehlt in DE. ^{15...15} D ወባቲ : ተነባዩ :
^{16...16} B ዓዲ : ሐ'' : አ'' : C ዓዲ : አበዌነ : ሐ'' : D ወካዕለ : አርድእት :
¹⁷ D ነሥእጥ : ¹⁸ B ወሀባትሙ : ^{19...19} Fehlt in D. ²⁰ E ዘ
 ቆመት : ²¹ C ቅድመ : ²² AC ሰማዕት : ²³ D ወበው
 ሳጤ : ^{24...24} D ጥኡ : እሳተ : ዘይስተርእ : እሳተ : ²⁵ A ጥእ
 ም : ²⁶ Fehlt in B. ²⁷ D ሕማማት : ²⁸ E እስከ : ኮ
 ኑ : ²⁹ C ሥሉስ : ³⁰ Fehlt in E. ³¹ D አበዌነስ :
^{32...32} D ወፀኡ : ³³ A ለንድት : ³⁴ AC ውስተ : ³⁵ C ገዳ
 ማት : ³⁶ Einschub in E: በድወ : ወነባሩ : ³⁷ E ወግባባ : ም
 ደር : ³⁸ B ወአህቆት : C ወአሕቆላት : E ወአሕቆላት : Fehlt in D.
^{39...39} D ይቤ : እንጦንዮስ (sic) : ርእስ : ተፀምዶ : (ይ undeutlich) ሰደቂ
 ቆ : ጎሥ : መንፈስ : እሳታዊ : ^{40...40} E ለእሳተ : መንፈሳዊት :
⁴¹ D ደጎድር :

C 28 a
 D 11 a

ምዕ" : ፱፻ :¹ ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ :² በእንተ : ሣፃልክ : ወ
ምሕረትክ : ሀበኒደ :³ በዛቲ : እሳተ :⁴ ከመ : እትቀደስ : ባቲ : ጳጳግዚእየ :
ኢየሱስ : ክርስቲስ : እንተ : ትቤ :⁵ ወሶባ :⁶ እንዘ : እኩደን : እንተመ : ታ
አምሩ :⁷ ከመ : ተሀቡ : ሰደቂቅክመ : ሀብተ : ሦናየ : ወእፎ :⁸ ፈደፋደ :
ይሁባክመ :⁹ አቡክመ : ሰማደዌ : ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስ
ቲስ :¹⁰ ከመ :¹¹ ተሀበኒ : ዛተ : እሳተ : በውሳጤ :¹² ልብየ :¹³ ወኅሊናየ :¹²
ከመ : ይኩን :¹⁴ ፈለገ : ሕይወት :^{15, 13} ወይትቀደስ :¹³ ስምክ :¹⁶ በውሳ
ጤ : ልብናየ : ወይትወሐድ :¹³ ኅሊናየ : ምስለ : ስምክ : ወደውሐዘ :¹⁷
ሲተ : ፈለገ : ሕይወት : እምውስተ : ሕፃኑክ : ዘእንበሰ : ማኅለቅት : እን
ተ : ወእቲ : ነቅዕ : ሕይወት :

C 28 b

E 180 a

C 29 a

ምዕ" : ፱፻ :^{18, 19} ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ረስየኒ :¹⁹ ከመ : እ
ትሰኩ : ንባ :²⁰ ንዳም : ወአድምዕ : መዋእ : እምነቤክ :²¹ አዘጸምክ :²²
በገዳም :²³ ፱፻²⁴ መዓልተ : ወ፱²⁵ ሌሊተ : ወተመክርክ :²⁶ እምክ :²⁷ ደሚ
ክር : ወሞእክ : ቱሎ : ትምይንታጉሁ : ወጉሕሉት :²⁸ ሀበኒ : ረድኡት : ወመ
ዊእ : እምነቤክ :²⁹ ወለዘደወርድሂ :³⁰ ውስተ : ገድል : ወስምዕ :³¹ አንተ :
ምስሌሁ : ወአንተ : ትሁቦ :³² መዋእ :

B 54 a

E 180 b C 29 b

D 11 b

ምዕ" : ፱፻ :³³ ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ደምስስ : እምልብ
የ :³⁴ ወኅሊናየ : ሦርዐተ :³⁵ ዘጸሐፋ :³⁶ መልእክ :³⁷ ኅጢአት :³⁸ ወጸሐፍ :

¹ B ምዕ" : ፪, nämlich von seinem ዘሠሉስ : Ebenso numeriert er die folgenden abschnitte dieses tagesgebets (Bei ምዕ" : ፱፻ : fehlt jedoch die ziffer: ፲ ;). In E kein abschnitt. ² Einschub in D: ሀበ ኒ : ³ CD ሀበኒደ : ⁴ A እሳቲ : Einschub in DE: በውሳጤ : ልብየ : ⁵ Matth. 7,11. ⁶ B ሶባ : ⁷ ABDE ተአምሩ : Fehlt in C. ⁸ C እፎ : ⁹ DE ኢይሁባክመ : ^{10...10} D ጳጳ" : ኢየ" : ክር" : እስ" : E ጳጳብየ : ሰማደዌ : ወእግዚእየ : ኢየ" : ክር" : እስ" : ¹¹ Fehlt in AC. ^{12...12} DE ኅሊናየ : ወልብየ : ^{13...13} Fehlt in C. ¹⁴ B ይኩን : ¹⁵ Fehlt in A. ¹⁶ Fehlt in D. ¹⁷ D ወደሐዘ : ¹⁸ In E kein abschnitt. ^{19...19} DE ወረስየኒ : ²⁰ AC ውስተ : ²¹ C ዘእምነቤክ : In E ምዕ" : ፳፻ : ²² DE ጳጳ" : ኢየ" : ክር" : ዘጸምክ : ²³ C ውስተ : ንዳም : ²⁴ D አርብዓ : ²⁵ C ፱፻, D ወአርብዓ : ²⁶ A ወተመክርክ : ²⁷ D እምክ : ²⁸ A ወጉሕሉት : So auch unten fol. A 105 a. ²⁹ C ዘእምነቤክ : ³⁰ C ለዘደወርድሂ : ³¹ AC አስምዕ : ³² D ትሁቦመ : ³³ C ፱፻ : (schreibfehler). E ፳፱፻ : ³⁴ D ልብየ : ³⁵ Fehlt in C. Einschub in DE: ኅጢአት : ³⁶ Einschub in D: ርእሶ : , in E: ርእሶ : ³⁷ E መልእክ : ³⁸ DE ጽልመት :

C 30 a ውስተ : አባልየ :¹ ሕንክ : ሐዲስ :² ዘይቦውእ : በውሳጤ :³ ልብየ : ወጎሊ
 ሩየ :³ ልድግዚ :⁵ እምሕገ : ነጢአት : ወጸሐፍ : ባዕልየ : ሕንክ : እምሳ
 A 96 a ካዌ :⁴ ወባልሐኒ : እምእኩይ :⁶ ዘይተቃተል : ምስለ : ልብየ ::^{7,8} ሀብደ : እ
 E 181 a ግዚእ :⁸ ንዋየ : ሐቅል : ዘመንፊስ : ቅዱስ : ወራደ : ነቤየ :⁹ መላእክተክ :¹⁰
 C 30 b ከመ : ይምርሐኒ : ነብ : ፍኖት : ዘይፈቅዶ :¹¹ ስምክ : ቅዱስ :¹² |^{13,14} ወፈ
 ኑ : ሊተ :¹⁴ ነይላክ :¹⁵ በዘሮቹ :¹⁶ ሰበርክ : ነይሎ : ለእኩይ : ወአጥብበ
 B 54 b ኒ : በጥብብክ : በዘባተ :¹⁷ እገብር :¹⁸ ፈቃደክ : ወሥምረተክ :¹⁹ ልእግዚ
 እየ : ኢየሱስ :²⁰ ክርስቲስ :⁴ ሀብደ : ዘንተ : በክንቹ : በእንተ : ስምክ : ቅዱ
 ስ :: ንግድ :²¹ አጎሊሩየ :²² ምስለ : ማሕየዌ : ዓለማት : ወትሎ : አሠሮ :²³
 ከመ : ትርኩብ : ሐይወተ : ሰርእስክ : ወጎልፍ : ምስሌሁ : ነብ : መርዓ : ቃ
 C 31 a ሩ : | ዘገሊላ ::
 ምዕ'' : ሸፂ ::²⁴ ልእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ዘተጸዋዕክ : ነብ : መ
 ርዓ : ቃሩ : ዘገሊላ : ወወለጥክ : ለማይ : ወረሰይክ : ከመ : ይኩን : ወይ
 ነ :²⁵ ጥዑመ : ወሠሩየ :²⁶ መዐዛ : ንጻሬክ : ጎሎእ : ወረደ : ነብ :²⁷ እልክ
 E 181 b ቹ : መሰብክት :²⁸ ዘእብን :²⁷ ወወለጠ :²⁹ ጠባይዐ : ማይ : ወረሰየ :²⁰ ከ
 D 12 a መ : ይኩን : ወይነ :³⁰ ጥዑመ :: ወከማሁ :³¹ ልእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲ
 C 31 b ስ :³² ንጻሬክ :³³ ጎሎእ : ይረድ : ውስተ :³ ልብየ : ወጎሊሩየ :³ ወይወል
 ጦሙ :³⁴ ልምጎልየተ :³⁶ ዘንቹ :³⁵ ዓለም :⁴ ብጦል : ነብ : ነልየተ :³⁷
³⁸ ዓለም :⁴ ሐዲስ :³⁸ ወይክላእ : እምነየ : ብእሴ :²³ ብሎየ : ወይልብስ
 ኒ :⁴⁰ ብእሴ : ሐዲስ ::⁴⁰ ልእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ረስየ : ከመ : እ

¹ C ልብየ : ^{2...2} D ሥርዐተ : ቅዱስ : እምሳካዌ : E ሥርዐተክ :
 ቅ'' : እ'' : ^{3...3} DE ጎሊሩየ : ^{4...4} Fehlt in DE. ⁵ Einschub
 in B: እግዚእ : ⁶ E እምክሎ : እኩይ : ⁷ In E ምዕ'' : ሸ :
^{8...8} D ስእ'' : ኢየስ (sic) : ክር'' : ሀብደ : E ስእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ሀ'' :
⁹ AG ባዕልየ : ¹⁰ Einschub in E: ቅዱሳን : ¹¹ D ዘይፈቅዶ :
¹² C ቅዱ . ¹³ In E ምዕ'' ሸፂ : ^{14...14} DE ስእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ጸ
 ግዚ : ¹⁵ Fehlt in D. E ነይልክ : ¹⁶ C ዘሮቹ : DE በዘባተ :
¹⁷ DE በዘሮቹ : ¹⁸ BC እገብር : ¹⁹ DE ሥምረተክ : ²⁰ Fehlt
 in C. ²¹ DE ሐር : ²² D ወጎሊሩየ : ²³ Fehlt in DE. ²⁴ E
 ሸፂ : ²⁵ A ወይን : ²⁶ DE ሠሩየ : ^{27...27} DE እማንቹ : መሰብ
 ክት : እብን : ²⁸ A መሰብክቹ : ²⁹ C ወወለጥክ : ³⁰ Fehlt in B.
³¹ DE ከማሁ : ³² Fehlt in E. ³³ A ንጻሬክ : ³⁴ D ወይወ
 ልሙ : E ወይወልሙ : ^{35...35} E እምጎልየቹ : ለዘንቹ : ³⁶ C እም
 ጎልየ : ³⁷ C ጎልየ : ^{38...38} A ሐ'' : ግ'' : ^{39...2} (nächste seite)
 Fehlt in AC. ^{40...40} D ብእሴ : ሐዲስ :

ኩን፡ ነዋየ ፡ ጥፋየ ፡ ወሐዲስ ፡^{1,2} ወሙጥ ፡ ወስቴትየ ፡ ወይክ ፡ ሐዲስ ፡ ወሐ
ድሴይ ፡ በምሕረትክ ።³ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመዳእክ ፡ | ከመ ፡ ተ
ሐድስ ፡⁴ ግለመ ፡ ሐድሴይ ፡⁵ ⁶ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡⁶ በእንተ ፡ | ስ
ምክ ፡ ቅዱስ ። ሐር ፡⁷ ኦግሊናየ ፡⁸ ወቁም ፡⁹ ውስተ ፡ ፍጥት ፡⁹ ከመ ፡ ብእ
ሲ ፡ ዘለምጽ ፡ ወጽራጥ ፡ ነጮሁ ፡ ከመ ፡ ይፈውስክ ።

B 55 a

C 32 b

ምዕ'' ፡ ፱፻ ።¹⁰ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘፈወስከመ ፡ ለዘለ
ምጽ ፡ ወዐበቅ ፡ እምነ ፡¹¹ ለምጸመ ፡ ወዐበቆመ ፡¹¹ ፈውሴይ ፡ ⁶ ኦእግዚእ
የ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡⁶ እምለምጸ ፡¹² ነጢአት ፡¹³ ወ|ዘልጋሴግ ።¹⁴ ኦእግ
ዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነጢአትየ ፡¹⁵ ሰይይተይ ፡ እማእከለ ፡ ፍቁራይክ ፡
ሚጠይ ፡ አንተ ፡ በምሕረትክ ። መሴ ፡ አዘዘ ፡ ይስድዱ ፡ ክሎ ፡¹⁶ እምተዕይ
ንት ፡ ዘሮቹ ፡¹⁷ ለምጽ ፡ ወዐበቅ ፡¹⁷ አንተሰ ፡¹⁸ ⁶ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር
ስቶስ ፡⁶ በምሕረትክ ፡ ፈወስከመ ፡ ወአባእከመ ፡ ወተወክፍከመ ። ኦእግዚእ
የ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነጢአትየ ፡ ሰይይተይ ፡ ወአንተ ፡¹⁹ በምሕረትክ ፡²⁰
ሚጠይ ፡ ነብ ፡²¹ ዐጸይክ ።

E 182 a

C 32 b

A 96 b

C 33 a

ምዕ'' ፡ ፱፻ ።²² አዘተራጎራኅ ፡²³ ባዕለ ፡ በግዕ ፡ ዘተገይፈ ፡ ወጸር
ክ ፡²⁴ በመነክፍትክ ፡²⁵ ወአብዳሕክ ፡²⁶ ነብ ፡²⁷ ዐጸይ ፡²⁸ አባግዲክ ፡ ረስየይ ፡
ኑሉቁ ፡²⁹ ምስለ ፡ አባግዲክ ፡³⁰ እለ ፡ ይሰምፁ ፡ ቃለ ፡ ትእዛዘክ ፡³¹ ወይገ
ብኑ ፡³² ፈቃይክ ፡ ወሥምረትክ ፡³² ³³ ወእለ ፡ ጥቶማን ፡³³ በማጎተምክ ።
^{34,35} ረስየይ ፡ እግዚአ ፡ ከመ ፡³⁵ ገባርየ ፡ ፈቃይክ ፡ ወሥምረትክ ፡³⁶ ከመ ፡ እት
ሱክ ፡ በዙሱ ፡ ልብየ ፡ ወጎሊናየ ፡³⁷ አንተ ፡ ወእቶ ፡ አንቀጸ ፡ ሕይወት ። እእ

D 12 b

B 55 b C 33 b

¹ D ወሐዲስ ፡ ² Siehe vorige seite, unten. ³ In E ምዕ'' ፡ ፱፻ ፡
⁴ B ይሐዲስ ፡ ⁵ A ሐድስ ፡ ኪላየ ፡ C ሐድስ ፡ ^{6...6} Fehlt in DE.
⁷ In C wiederholt. DE ነግድ ፡ ⁸ AC ጎሊናየ ፡ ^{9...9} Fehlt in B.
¹⁰ In E kein abschnitt. ^{11...11} AB ዐበቆመ ፡ ወለምጸመ ፡ ¹² B
እምለጸ ፡ ¹³ B ሉነጢአት ፡ ¹⁴ C ወዘልጋሴ ፡ ¹⁵ B ነጢአ
ት ፡ D ነጢአትየሰ ፡ ¹⁶ Fehlt in D. ^{17...17} A ለምጸ ፡ ወዐበቅ ፡
D ለምጸ ፡ ¹⁸ DE ወአንተሰ ፡ ¹⁹ E አንተ ፡ ²⁰ B በእጎራኔ
ክ (sic) ፡ D በርጎራኔክ ፡ ²¹ C ውስተ ፡ ²² E ፱፻ ፡ ²³ A አዘራጎራ
ኅክ ፡ B አዘተራጎራኅ ፡ DE እእ'' ፡ ኢየ'' ፡ ክር'' ፡ ዘተራጎራኅ ፡ ²⁴ CDE
ወጸርክ ፡ ²⁵ DE ደብ ፡ መነክፍትክ ፡ ²⁶ E ወአብዳሕክ ፡ ²⁷ B
ውስተ ፡ ²⁸ Fehlt in B. ²⁹ B ኑልቁ ፡ CE ኑሉቁ ፡ Fehlt in D.
³⁰ Fehlt in D. Einschub in E: ረስየይ ፡ ምስለ ፡ ³¹ B ትእዛዘክ ፡
^{32...32} B ሥምረትክ ፡ ወፈቃይክ ፡ DE ትምህርትክ ፡ ^{33...33} DE ወጥቶ
ማን ፡ ³⁴ In E ምዕ'' ፡ ፱፻ ፡ ^{35...35} DE እእ'' ፡ ኢየ'' ፡ ክር'' ፡ ረስ
የይ ፡ ምስለ ፡ ³⁶ Fehlt in DE. ³⁷ E ወጎሊናትየ ፡

E 182 b

7ዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ኦርጵ : ሊተ : አንቀጸክ :¹ ከመ : እባእ : ን
 ሰ : ዐጸድክ : ማሕየዊት ።^{2,3} ኦጵር : ያላዊ :³ ተራጎራጎ : ሳዕልየ : ወፈውስ
 C 34 a ሊ : በምሕረትክ : ሊተ :⁴ ለኃጥእ : ገብርክ :⁴ | እስመ : አነ : ውእቱ :⁵ ዘወ
 ደቆ : ማእከሰ :⁶ ፈይት : ወአቀሰሰኒ : ወወሰኩኒ : ጸልክ ።⁷ አዮላዊ :⁸ ኃ
 ር : መዝምዝ : ቀሰላትየ :⁹ ወከዐው : ሳዕልየ : እምነ :¹⁰ ዘይት : ወወይ
 ን :¹⁰ ወቅብእ : ወፈውሰኒ : በምሕረትክ : ጸረኒ :¹¹ ወአብጽሐኒ : ወአብአ
 E 183 a ሊ :¹¹ ንበ : ዐጸድክ : ማሕየዊት ።¹² ተኳሱት :¹³ አቀሰሰኒ : ወነሰኩኒ : በጥ
 C 34 b D 13 a ረሲሆሙ :¹⁴ አድሃዚ : እግዚአ : በምሕረትክ :¹⁴ እምኔሆሙ : | እስመ : | አን
 ተ : ውእቱ : ያላዊ : ኃር ።
 ምዕ" : ፵፬ ።¹⁵ ¹⁶ እንታክቲ : ብእሲት : እንተ :¹⁷ ደውሐዛ : ደም :¹⁷
 ሰበ : ገሰሰት : ጽንፈ : ልብስክ : ሐይወት : በጊዜሃ ። ከማሁ :¹⁸ እምነፍስ
 B 56 a የ : ዘይውሐዙ :¹⁹ እምነሃ :¹⁸ ጎሊናት : ምኒናት : ወጻህቃት : ብጠላት :²⁰ | ፈ
 ውሳ :²¹ አንተ²² ²³ አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ :²³ በምሕረትክ : ወህም :
 C 35 a ውስጥ : ነቅዕ : ሐይወት : ከመ : ደጎድጎ : በንዕሃ :²⁴ ልቡናት :²⁵ አምላ
 ካውይት :²⁶ ወምስጢራት : ጎሱኣት ።²⁷ ^{28, 29} አድሃዚ : እግዚአ :²⁹ እምነቅ
 ዕ : ዘይፈለፍል : እምክርሁ : ለመልአክ :³⁰ ንጢአት : ወረሲ : ውስጥየ : ፈሰ
 E 183 b A 97 a ገ : ምስጢራቲክ : እንተ : ኢትትረኩብ : | ወኢትትዐወቅ : ከመ :³¹ ³² ብክ : እሕ
 C 35 b የው :³² ውብክ :³³ እትቀይስ : እስመ : አንተ : ውእቱ : ቅዱሰ :³⁴ ቅዱሳን ።
 ምዕ" : ፵፮ ።³⁵ አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ዘመጻእክ : ንበ : ም
 ሕማሰ :³⁶ አባግዕ : ከመ :³⁷ ትፈውሶ :³⁸ ለመባገዕ : ከማሁ :³⁹ ፈውሰኒ :

¹ AC አንቀጸ : ² In E ምዕ" : ፵፮ : ^{3...3} B አዮላዊ : ኃር :
 DE አእ" : ኢየ" : ክር" : ያላዊ : ኃር : ^{4...4} B ለኃ" : ት : (d. h. ት
 ሐት :), D ለገብርክ : ተስፋ : ጊዮርጊስ : E ለገብርክ : ተክሰ : ጊዮርጊስ :
⁵ Fehlt in C. ⁶ Einschub in C: ፪, in D: ክልኤ : ⁷ BD ጽልክ :
⁸ DE አእ" : ኢየ" : ክር" : ያላዊ : ⁹ A ቀሰላትየ : ^{10...10} DE ወይ
 ን : ወዘይት : ^{11...11} AC ወአብአኒ : ወአብጽሐኒ : ¹² C ማሕየዊ :
¹³ AC ተክላት : ^{14...14} D ወአንተ : በም" : አ" : E አንተሂ : በም" : አ" :
¹⁵ In E kein abschnitt. ¹⁶ Einschub in DE: አእ" : ኢየ" : ክር" :
^{17...17} A ደ" : ደ" : ^{18...18} C ዘይ" : እ" : ለነፍስየ : ¹⁹ DE እ
 ሰ : ደውሐዙ : ²⁰ D ብሱይት : ²¹ D ፈውስ : ²² Fehlt in B.
^{23...23} Fehlt in DE. ²⁴ E ንዕሃ : ²⁵ E ልቡናዊት : ²⁶ D አምላካ
 ዊት : E አምላዊት : ²⁷ In A wiederholt. ²⁸ In E ምዕ" : ፵፮ :
^{29...29} DE አእ" : ኢየ" : ክር" : አድሃዚ : ³⁰ B ወመልአክ : ³¹ C
 እስመ : ^{32...32} E እ" : ብክ : ³³ DE ወከመ : ብክ : ³⁴ Fehlt
 in D. ³⁵ E ፵፯ : ³⁶ »Weideplatz», v. ሐመሰ : ³⁷ E ከመ : መ :
³⁸ A ትፈውስ : ³⁹ Fehlt in DE.

¹ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ¹ በእንተ : ስምክ : ቅዱስ : ወእንሥአይ : እምሕንካሴ : ነጢአት : ² ወፀበስ : ወሀኑት : ² ወአድዛይ : እምዐራተ : ሕማም : በምሕረትክ : ³ ሀቤ : ⁴ ነይላ : ⁵ እምነቤክ : ወፈውሳይ : በምሕረትክ ::

C 36 a

ምዕ' : ሄ፤ :: ⁶ አዘአሕየውኑ : ⁷ ለዘ : የብሰት : እደሀ : አሕዩ : ⁸ ልብዩ : ወልቡናየ : ⁸ ወአሰብወይ : አፍቅሮተክ : ⁹ እስመ : አንተ : ወእቸ : ነቅዐ : ⁹ ሕይወት : ወፈውስ ::

ምዕ' : ሄ፤ :: ¹⁰ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘአድነንከሙ : ¹¹ ለአርዳኤክ : እማዕበለ : ባሕር : ወእመጥግዳት : ¹² ጸኑዓት :: ^{13,1} እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ¹ አድዛይ : ¹³ ¹⁴ እምሀከታት : ወድንጋጼ : ¹⁴ እኩደት : ከመ : እሕየው : ብክ ¹⁵ አንተ : ወእቸ : መርሶ : ዘደዐርፉ : ¹⁶ ብክ : ¹⁷ ¹⁸ አሎሙ : ደኩማን :: ¹⁸ ¹⁹ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እስረይ : በሐብለ : ፍቅርክ : ዘለዓለም : ከመ : እርከብ : ብክ : ²⁰ ሕይወት : ወዕረፍት ::

C 36 b B 56 b

E 184 a

²¹ ምዕ' : ሄ፤ :: ²¹ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘጸርነት : ነቤክ : ብእሲት : ክነናዊት : ወተሰጠውክ : ²² ስእለታ : ²³ ከማሀ : ²⁴ ተሰጠወይ : ²⁵ ሊተ : ለገብርክ : ²⁶ አዛርደስ : ²⁷ ዘእጸርኅ : ነቤክ ::

C 37 a

²⁸ ምዕ' : ሄ፤ :: ²⁸ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አድዛይ : እምሰይጣኒ : ሀከት : ዘየሀውከይ : ወደስሐተይ : ²⁹ እምፍግትክ :: ³⁰ እእግዚእየ : ³¹ ኢየሱስ ::

B 77 b

C 37 b

^{1...1} Fehlt in DE. ^{2...2} B ወፀበስ : ሀኑት : ³ Fehlt in DE. ⁴ DE መሀቤ : ⁵ A ነላ : ⁶ E ሄ፤ : ⁷ DE እእግዚእየ : ኢየ' : ክር' : ዘአሕየውኑ : ^{8...8} DE ልቡናየ : ⁹ DE አፍቅሮተክ : ¹⁰ E ሄ፤ : ¹¹ B አድነንከሙ : ¹² B ወዕመቀ : መጥግዳት : C ወእመጥግድ : ^{13...13} B አድ' : እእ' : ኢየ' : ክር' : ^{14...14} C እምድንጋጼ : ወሀከታት : DE እምሀ' : ወእምድንጋጼ : Zum stamm ደንገጸ mit ጸ, nicht ፀ, siehe PRAETORIUS, ZDMG 53,12. Seine etymologie jedoch unsicher. ¹⁵ Fehlt in AC. Einschub in DE: እስመ : ¹⁶ ABDE ዘደዐርፉ : ¹⁷ Fehlt in E. ^{18...18} E አሎን : ደኩማት : ¹⁹ In E ምዕ' : ሄ፤ : ²⁰ Fehlt in B. ^{21...21} C ሄ፤ ምዕ : E ምዕ' : ሄ፤ : ²² DE ወሰማዕክ : ²³ B አስተብቀዎታ : ²⁴ Fehlt in BDE. ²⁵ B ተሰጥወኒ : DE ስምዐይ : ^{26...26} DE ለኃጥእ : ገብርክ : ²⁷ B ዘማርያም : C ተክለ : ሃይማኖት : In DE fehlt der name. ^{28...28} B ምዕ' : ሄ፤ : seines ዘረቡዕ : Ebenso numeriert er die folgenden abschnitte dieses tagesgebets bis I : , fängt aber dann von neuem an: ሄ፤ : ፤ : ፤ : C ሄ፤ ሄ፤ ምዕ : E ምዕ' : ሄ፤ : ²⁹ C ወደስሐተይ : ³⁰ In E ምዕ' : ሄ፤ : ³¹ D እእግዚእየ :

E 184 b ሱስ :¹ ክርስቲስ :² አጽገዐረ :³ ሳዕለ : ኩኩሐ : ሃይማኖት : ወአጽገዐ :⁴ | እገ
 ርዩ :⁵ ውስተ : ፍኖተ :⁶ ርትዕ :⁵ ዘባቲ :⁷ አሐውር : ገባ : አፍቅሮትክ : ክ
 መ : እትወሐድ : ብክ ::^{8,9} ሀበረ : እግዚአ :⁹ ልባ : ገቆሀ :¹⁰ ወጎሊና : ጽጉ
 D 14 a C 38 a ዐ :¹¹ ከመ : እሱብሕ : ስመክ : መዓልተ : | ወሌ|ሊተ : ወይትአሰር : ልብዩ : በ
 ገልዮትክ ::¹²
 ምዕ'' : ፱ ::¹³ አባሕረ :¹⁴ ምሕረት :¹⁵ አንተ : ውእቱ :¹⁵ ጎብስተ : ሕ
 A 97 b ደ|ወት : ዘወረደ : እምሰማይት : ወይሁብ :¹⁶ ሕይወተ : በደሉ : ፍጥረተ :
 ገላም ::¹⁷ እስእሰክ :¹⁸ አእግዚአየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ :¹⁹ ከመ : ተሀበረ :¹⁹
 አሐተ :²⁰ እምፍተታተ : ማእድክ : ሰማይዊት :²¹ ከመ : ተሕየው :²² ባቲ :
 C 38 b መተተ : ገፍስየ ::²² እስእሰክ :¹⁸ አእግዚአየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ :²³ ከመ :
 B 78 a ታሕይወረ :²³ በስ|ምክ : ማሕየዊት : እስመ : አንተ : ውእቱ : ሕይወት : ወ
 E 185 a መደ-ዚ|ት ::
 ምዕ'' : ፶፮ ::²⁴ አእግዚአየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ዘመዓእክ : በርጎራ-ኔ
 ክ : ዐቢይ : ገባ : ሀገረ : ገርገሴዎን :²⁵ ከመ : ታደጎዎ : ለዘ : ከነ : የጎይ
 ር : ውስተ : መቃብር : ወትባልሖ :²⁶ እምዴና : ዲአት :²⁷ ዘየጎይር :²⁸ በ
 ማእከላ :²⁹ ወእምቅሕ : ዘተአስረ : ባቲ : ወእምዐይሎ :³⁰ በውስተ :³¹ አይባ
 ር : ወአውግር : ወእምነ :³² ዕርቃን : ዘከነ : ሳዕሌሁ ::³³
 ምዕ'' : ፶፪ ::³⁴ ³⁵ አእግዚአየ : ኢየሱስ ክርስቲስ : እስእሰክ :³⁵ በአንተ : አ
 ብ : ዘፈነወክ :³⁶ ከመ : ተሐይስ : ኪየነ : ወበአንተ : ፍቅር : ዘሰሐባክ : ጎ
 ቤነ : ከመ : ታ|ሕይወነ :³⁷ ወእስእሰክ : በመንፈስ :³⁷ ቅዱስ : ዘይቁይስ :

¹ E ኢየሱ . ² C ክርስ : ³ B አደ-ዛዚ : ⁴ DE አጽገዐ :
^{5...5} D በርቶዕ : ⁶ B ፍኖተ : ⁷ DE ባቲ : ⁸ In E ምዕ'' : ፱፮ :
^{9...9} B ሀ'' : አእግዚአ : DE አእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ሀበረ : ¹⁰ E ገጹሐ :
¹¹ E ገቆሀ : ¹² D በአፍቅሮትክ : ¹³ In E kein abschnitt.
¹⁴ DE አሐብለ : ^{15...15} B ዘይሁብ : እቱ : ¹⁶ DE ዘይሁብ :
¹⁷ In E ምዕ'' : ፱፮ : ¹⁸ Fehlt in DE. ^{19...19} DE ሀበረ :
²⁰ Fehlt in E. ²¹ C ሰማይዊ : ^{22...22} D ገፍስየ : ባቲ : ምተተ :
²³ E ባቲ : ገፍስየ : ምተተ : ^{23...23} DE አሕይወረ : ²⁴ In E kein
 C 39 a abschnitt. ²⁵ C ገርገሴዎን : DE ገርገሴዎን : ²⁶ C ወትባልሐ|ኒ : ወ
 ትባሖ : ²⁷ C ዲአት : (wohl schreibfehler, vgl. unten C 39 b:
 ወእምዲአቱ :). ²⁸ DE ዘይብር : ²⁹ D በማእከላ : ³⁰ A ወእ
 ምነ : ዐውሎ : B ወእምተዐይሎ : E ወእምዐውሎ : ³¹ DE ዘውስተ :
³² E እምነ : ³³ Einschub in DE: አደ-ዛዚ : እምዕርቃነ : ገፍስ : ወሥ
 ጋ : ወአውፅአኒ : እምክርሠ : ሲኦል : ዕመቅ : ³⁴ E ፱፮ : ^{35...35} AC
 እስ'' : አእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ³⁶ Einschub in C: ጎቤነ : ^{37...37} DE
 ወበአንተ : መንፈስ :

ክሉ : ግብረ : ከመ : አንተ :¹ ታዲህ፤ ለምሰይጣን :² ዘመኑት :³ እምጸ. E 185 b D 14 b
አቶ :⁴ ወእምጸናሁ :⁵ ሕሁም : ወፍጉግ : ወተሀቤ : ንጽሐ : በሥጋዩ : ወ
ነፍስዩ : ወበልብዩ :⁵ ከመ : እኩን : ማኅደረ : ዘመንፈስ :⁶ ቅዱስ ::

ምዕ'' : ፱፻ :⁷ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ኢድህዜ :⁸ እምዘን
ቱ : ሰይጣን :⁸ ጽዮእ :⁹ ዘይመልከረ : ዲኦተ : ወርድሶ : ወይሬስዩረ :¹⁰ ክኪ
ረ : እምኔክ :: ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ባልሐረ : እምነልዮታ፤ ተሁ : ወ
እምግባራተሁ :¹¹ እኩዮተ ::

C 40 a

B 78 b

ዘንሙስ ::

ምዕ'' : ፱፱ :⁷ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሀቤ : ከመ : እሕቅ
ፍ : ሕእጋይክ : ንጹሓተ :¹² ወእጼኑ : እምኔሆን : መፀዛ : ሕይወት : ወእርሕ
ሶን : በአንብዕ :¹³ አዕይንተዩ : ወእመዘምዘን :¹⁴ በሥዕርተ : ርእስዩ :¹⁵ ከ
መ : ትብላረ :¹⁶ ሑር :¹⁷ በሰላም :¹⁸ ተንደግ : ሰክ : ንጢኦተክ :¹⁸ ወስም
ክ :¹⁹ ደኩን : ጽሑፈ :²⁰ ውስተ : መጽሐፈ : ሕይወት :: ሀቤ : እግዚኦ :²⁰
ዘንተ : በክንቱ : እምነዕክ :²⁰ በእንተ : ስምክ : ቅዱስ :²¹ ወረስደ :²² ለነፍ
ስዩ : ከመ : ትኩን : ሰክ : ዕንዚራ : ወመሰንቅ :²³ ወትስብክ :²⁴ በስምክ :
ውስተ : ፲አህጉር : ወትዘምር : ሰክ : በቃል : ጥዑም : ወመዐርጻር : ምስ
ሰ : ጸዋተው : ልዑላውዮን ::²⁵ ²⁶ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሰሐቤ :
አንተ :²⁰ በፍቅርክ : ከመ : እትወሐድ : ብክ :²⁶ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክር
ስቶስ : ሰሐቤ : በመፀዛክ : ከመ : እንጻሕ : ብክ :²⁰ ወእትቀደስ :²⁷ በስም
ክ : ቅዱስ : እስመ : አንተ : ውእቱ : ቅዱስ :²⁸ ቅዱሳን ::

C 40 b

A 98 a

C 41 a

D 15 a

C 41 b

¹ D እንተ : ² D እምሰይጣን : ^{3...3} A እምጸናሁ : ወእምጸ
አቶ : C ወእምጸናሁ : ወእምጸአቶ : ⁴ D እምጸአቶ : (vgl. s. 106,
note 27). ⁵ D ወልቡናዩ : E ወልብዩ : ⁶ B ለመንፈስ : DE መን
ፈስ : ⁷ In E kein abschnitt. ^{8...8} D እምሰይጣን : ⁹ C ርኩ
ስ : ወጽዮእ : ¹⁰ E ወይሬስዩረ : ¹¹ B ወምግባራተሁ : ¹² E ንጹ
ሓተ : ¹³ B በአንብዕ : ¹⁴ B ወእመዘምዘን : D ወእመዘምዘን :
¹⁵ A ርስዩ : ¹⁶ Luk. 7,48,50. ¹⁷ B ሑሪ : ^{18...18} B ተ'' : ሰክ :
ንጢኦተክ : DE ንጢኦተክ : ተንደግ : ሰክ : ¹⁹ A ወበስምክ : B ወስም
ክ : D በስምክ : E ወስምዩ : ²⁰ Fehlt in DE. ²¹ E ምዕ'' :
፱፱ : ²² DE ሕእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ረስደ : ²³ B መሰንቅ :
²⁴ D ወትስብክ : ²⁵ B ልዑላን : C ሉዑላውዮን : (vgl. oben C 10 b).
^{26...26} Fehlt in AC. ²⁷ E ሕእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ከመ : እትቀደስ :
²⁸ BD ቅዱስ :

E 186 a

E 186 b ምዕ" : ፱፮ ::¹ ጳጳግዚእየ : ሊየሱስ : ክርስቲስ : ዘመጻእክ : ኅብ : ሀገ
 ረ : ናይን :² ከመ : ታንሥኦ : ሰወልደ : መባላት :³ እሰእሰክ : ጳጳግዚእየ :⁴
 ከመ : ታንሥኦ :⁵ እጥተ : ሀኬት :⁶ ወትግስሰኒ : ሰእደክ : ቅድስት : ወታን
 B 79 a ሥእኒ :⁷ እምክስከራይ :⁸ ጽልመት : ወአዕርግ :⁹ ሰክ :¹⁰ ስብሐት :¹¹ ወስግደ
 C 42 a ተ :¹² | አቅቦ : ሕይወት ::
 ምዕ" : ፱፮ ::¹³ አዘጸርነ :¹⁴ ኅቡክ : ጤሚዎስ : ወልደ : በርጤሚዎስ :¹⁵
 ወተሰጠውክ :¹⁶ ስእላት :¹⁷ ጳጳግዚእየ : ሊየሱስ : ክርስቲስ : ተሰጠዉ :¹⁷
¹⁸ ለጎጥእ : ኅብርክ :¹⁸ ዘእጸርነ : ኅቡክ :: ክብርህ :¹⁹ አዕይንተ :²⁰ ልቡና
 የ : ወልብየ :²⁰ ከመ : እትሰክ :²¹ አወልደ : ዳዊት : ወክሥት :²² አዕይንተ :
 E 187 a C 42 b ልቡናየ :²³ ክመ : እኩን : ዕጥቆ : እምዘነቱ : ኅሰም : ወእጽልኦ : በክሱ :
 ልብየ :²⁴ ወእትሰክ : ወእትወሐድ : ምስሌክ : በክፍቅርትክ :²⁵ ወክላእ :²⁶
 እምነየ : አልባሰ :²⁷ ርስሐት :²⁸ ወአልብሰኒ : ስርጋዌ :²⁹ ሕይወት : ወሐብ
 D 15 b ርት :³⁰ ኅሊናየ : በእሳትክ : አምላካዊት : ከመ : እኩን :³¹ ምሥዋዕ : | ቅዱ
 C 43 a ሰ :³² ^{33,34} በቅድመ : ፍቅራኒክ :: | ጸውዐኒ : ኅቡክ : አክንቀጸ : መድኅኒት :³⁴
 ወስረደ : እግዚኦ :³⁵ ኅጢአትየ : ዘገባርክዎመ :³⁶ ወባልሐኒ : እምክሱ :³⁷
 ዘይስተራምሚ : ወዘይፀርዐኒ :³⁸ እምስብሐትክ ::³⁹ ረስየኒ : ጳጳግዚእየ : ሊየ

¹ E ፱፱ : ² B ናይናን : ^{3...3} DE እንሥኦ : ለጎጥእ : ኅብር
 ክ : Folgt in D: ተስፋ : ጊዮርጊስ : , in E: ተክሰ : ጊዮርጊስ : ⁴ B እግ
 ዚኦ : Einschub in C: ሊየሱስ : ክርስቲስ : ⁵ Einschub in DE: ወባል
 ሐኒ : እምፍዋተ : ሀጉል : ⁶ D ወግሰኒ : E ወግስሰኒ : ⁷ DE ወእን
 ሥኦ : ⁸ D እምስከራ : ⁹ D ከመ : አዕርግ : ¹⁰ Fehlt in E.
¹¹ Einschub in DE: ወእኩተት : ¹² B ወታንደተ : ¹³ E ፱ :
¹⁴ DE ጳጳ" : ሊየ" : ክር" : ዘጸርነ : ¹⁵ Vgl. Mark. 10,46. ¹⁶ A
 ወተሰውክ : ^{17...17} DE ተሰጠው : Einschub in BDE: ስእላትየ :
^{18...18} BC ለተ : ለገብርክ : Einschub in C: ተክሰ : ጊዮርጊስ : , in E: ተ
 ክሰ : ጊዮርጊስ : ¹⁹ DE ወክብርህ : ^{20...20} B ልብየ : ወልብናየ :
 C ልብናየ : DE ልብየ : ²¹ DE እርአይክ : ወእትሰክ : በክሱ : ልብየ :
²² Einschub in DE: ካዕባ : ²³ DE ኅሊናየ : ²⁴ DE ልብናየ :
²⁵ DE ወእትሰር : በፍቅርክ : ²⁶ D ወክልእ : ²⁷ C አልባላት :
²⁸ C ርሱተት : ²⁹ DE ሚላተ : ³⁰ A ወሐብር : D ወተሐብርት :
 E ወሐብርት : ³¹ BC ደኩን : ³² Fehlt in B. ³³ In E
 ምዕ" ፱፮ : ^{34...34} D ጳጳ" : ሊየ" : ክር" : ጸውዐኒ : በቃልክ : በቅድ
 መ : ፍቅራኒክ : ከመ : እባእ : አንቀጸክ : አንቀጸ : ሕይወት : መድኅኒት :
 E=D, nur አክንቀጸ : für አንቀጸ : ³⁵ Fehlt in DE. ³⁶ DE ዘገባር
 ክዎ : በእብድየ : ³⁷ Einschub in DE: እኩይ : ³⁸ DE ወይፀርዐኒ :
^{39...1} (nächste seite) DE ጳጳ" : ሊየ" : ክር" : ረስየኒ :

ሱስ : ክርስቶስ :¹ ከመ :² እግር :³ ፈቃድክ :⁴ ወሥጥረትክ :⁵ እትቀደስ : E 187 b
 ወእሱዳው : ብክ : እስመ : | አንተ : ውእቶ : ሕይወተ : | ጽሑ : ዓለም ። A 98 b C 43 b
 ምዕ'' : ፱፮ ።⁶ ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘገበርክ :⁷ ጽቡር : በ B 79 b
 እእዳዊክ :⁸ ቅዱሳት : ወቀባእክ :⁹ ዐይኖ :¹⁰ ለዕውር :¹¹ ዘተወልደ : እምከር
 ሠ : እመ : ዘእንበለ : ዐይን : ወጸገክ :¹² ብርሃነ : አንተ : ውእቶ : ብርሃነ :
 ዘበአማነ : ዘያበርሃ : ለጽሑ : ሰብእ ።¹³ አብርሃ : በባዕልየ :¹⁴ ብርሃክ : አ
 ማናዌ : ወአንበልብል : ውስተትየ : | ብርሃክ :¹⁵ እምባካዊት ፣¹⁶ ¹⁷ ሕይዕሲ : C 44 a
 ወአሕይወኒ ።¹⁷ አንተ : ውእቶ :¹⁸ ጸዳለ : ብርሃነ : ለአብ :¹⁹ ወአንተ :²⁰ ው
 እቶ :¹⁸ ብርሃነ : ዘኢይረክቦ : ጽልመት : ወመዓልት : ዘኢይረክቦ :²¹ ምዕት ።
²² ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አብርሃነ : ለአዕይንትየ : ዘአጽላምን : C E 188 a
 እሰ : ነጠአት : ከመ : ይርአዩ :²³ | ሥነ : ስብሐተክ :²⁴ ወክሥት :²⁵ እእዛንየ : D 16 a
²⁶ ዘአጽመምን : ነጠአት :²⁶ ከመ : ይስምዓ : ቃለ : ምስጢራተክ : ወትእዛዛ
 ተክ :²⁷ ²⁸ ወክሥት :²⁵ ኮዕበ : መሳክወ : አእናፍየ :²⁹ ከመ : ያዴንዋ : ሕይ
 ወተ : ዘእምነቤክ :³⁰ ወእትቀደስ : ብክ : ጳቅዱስ : እስራኤል ።
 ምዕ'' : ፱፮ ።³¹ ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ህየንተ : ልሳንየ :³² ዘ
 አብሀመት : ነጠአት : ሀብረ : ልሳነ :³³ እሳታዌ :³⁴ ወንባበ : መንፈሳዌ : ከመ : C 45 a
 እኩን : ዕንዚራ : ዘእኬምር :³⁵ ውስተ : ቤትክ ። ^{36,37} ለአእዳውየ : ወለአእ
 ጋርየ :³⁷ ዘአስረተመ :³⁸ | ነጠአት : ፍትሖመ : አንተ : በምሕረትክ ። ³⁹ አእ E 188 b B 80 a
 ግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ምርሐኒ :³⁹ ከመ : እሑር :⁴⁰ ውስተ : ፍኖ

¹ Siehe vorige seite, unten. ² Fehlt in DE. ³ B እ
 ገገር : ⁴ D ፈቃድክ : ⁵ BD ወሥጥረትክ : Einschub in DE: ከመ :
⁶ E ፱፮ : ⁷ D ዘወረቁ (sic) : ምረቀ : ቅዱስ : ዳበ : ምድር : ወገበር
 ክ : E ዘወረቀ : ምረቀክ : usw. wie D. ⁸ C በእዳዊክ : ⁹ E ወቀ
 ባእክ : ¹⁰ DE አዕይንተሁ : ¹¹ A ለዕውር : ¹² C ወጸገክ : E
 ጸገክ : ¹³ AC ዓለም : ¹⁴ AC ባዕልየ : ¹⁵ D ጸዳልክ : E ጸዳ
 ለክ : ¹⁶ BD እምባካዊት : ^{17...17} Fehlt in DE. ^{18...18} Fehlt
 in E. ¹⁹ Einschub in D: ናዛዚ : ²⁰ AC አንተ : ²¹ A ዘኢይ
 ረክቦ : B ዘኢይቀርቦ : ²² In E ምዕ'' : ፱፮ : ²³ B ይርአዩ : DE
 ይጸዱ : ²⁴ In E ምዕ'' : ፱፮ : ²⁵ DE አእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ክ
 ሥት : ^{26...26} D ዘአጽላምን : ጌጋይየ : ርስሐት : E ዘአጽመምን : ጌጋ
 የ : ርስሐት : ²⁷ E ወትእዛዛተክ : ²⁸ In E ምዕ'' : ፱፮ :
²⁹ B እእዛንየ : ³⁰ DE እምነቤክ : ³¹ E ፱፮ : ³² E ለልሳንየ :
³³ C ልሳን : ³⁴ Fehlt in C. ³⁵ BD ዘእዘምር : ³⁶ In E
 ምዕ'' : ፱፮ : Einschub in DE: አእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ^{37...37} AC ለአ
 እጋርየ : ወለአእዳውየ : ³⁸ B አስረተመ : ^{39...39} DE ወምርሐኒ :
⁴⁰ AD እሑር :

ት :¹ ዘተወሰድ :² ነባ : ፍቅርክ : ወሰረደ : ሊተ :³ ነጠአትየ :⁴ ዘገበርኩ :
 C 45 b በእባድየ ::⁵ አድሃዚ :⁶ ጅእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እምነ : እኩይ :⁵
 ዘይፈቅድ : አህጉሮ :⁷ ነፍስየ ::
 ምዕ'' : ፱፱ ::⁸ ⁹ ጅእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ረስየ :¹⁰ ከመ :⁹ እግ
 ባር :¹¹ ፈቃደክ :¹² ወሥምረተክ :¹³ ¹⁴ ከመ :¹⁵ እትቀደስ :¹⁴ ወእሕየው : ብ
 ክ :¹⁶ ¹⁷ ጅቅዱስ : ቅዱሳን ::¹⁷ ተፈጸመት :¹⁸ ሕንጻ : ብእሲ : ሐዲስ :¹⁹ ወተ
 A 99 a C 46 a ሐንጻ :²⁰ ሕንጻተ : መንፈሳዊ :: ወተጽሕፈት : መልእክት : ዘምልእት : ሕይ
 ወተ :²¹ ወተፈጸመት : ነባ :²² ²³ ማሕየዌ : ዓለማት :²³ ከመ : ደንሥእ : ልቡ
 D 16 b ና :²⁴ ወይትከህን :²⁵ ምስለ : | ልዑላውደን ::²⁶
 E 189 a ምዕ'' : ፳፻ ::²⁷ ጅእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘመጻእክ : | ነባ : አል
 ዓዛር :²⁸ ከመ : ታንሥኦ :²⁹ እሙታን : አንሥአይ :³⁰ ሊተ : ለገብርክ :³¹ እግ
 C 46 b ተ : ነጠአት ::³² ³³ ዘአድሃኑክ : ወ|ፈታሕክ :³³ እምግንዘት : አድሃዚ : እግ
 ዚኦ :³⁴ እምልብስ : ነጠአት :³⁵ ወአልብሰይ : ማላተ :³⁶ ሕይወት :³⁷ ከመ :
 እሕየው :³⁸ ብክ : እስመ : ዘየአምን : ብክ : የሐዩ :³⁹ ሕይወተ : ⁴⁰ እስክ :
 ለዓለም ::⁴⁰ ዘዘፈታሕክ :⁴¹ ለአልዓዛር : እማእሰረ : ⁴² ዘንቶ : ዓለም :⁴³ ከ
 ማሁ : ፍትሐይ :⁴³ ⁴² ወእስረይ :⁴⁴ በፍቅርክ :⁴⁵ ከመ : እሕየው : ብክ : እስ

¹ A ፍጥነት : ² DE እንተ : ትወሰድ : ³ Fehlt in DE.
⁴ A ነጣውእየ : Einschub in C: ብዙነ : ^{5...5} DE ጅእ'' : ኢየ'' : ክር'' :
 አድሃዚ : እምእኩይ : ⁶ B ወአድሃዚ : ⁷ D ሀጉለ : ⁸ In E
 kein abschnitt. ^{9...9} DE ወረስየ : ¹⁰ A ረስየ : ¹¹ B እን
 ግር : ¹² D ፈቃደክ : ¹³ B ወሥምረተክ : Fehlt in DE. ^{14...14} D
 ወእትቀደስ : ¹⁵ Fehlt in E. ¹⁶ Fehlt in C. ^{17...17} DE ጅቅ
 ዱስ : ለቅዱሳን : ¹⁸ C ተፈጸመ : ¹⁹ Fehlt in B. ²⁰ B ወተ
 ሐንጻ : ²¹ E ሕይወት : ²² D ምስለ : ^{23...23} d. h. Christus.
 A ማሕየማላማት : ²⁴ DE ልቡናየ : ²⁵ E ወይትህን : ²⁶ B
 ልዑላን : E ልዑላዊደን : ²⁷ E ፱፱ : In B kein abschnitt. ²⁸ DE
 ቢታንደ : ²⁹ C ታንሥአይ : Einschub in D: ለአልዓዛር : , in E: ለአል
 ዛር : ³⁰ Einschub in C: ለትንሣኤክ : ³¹ Einschub in B: ኃጥ
 እ : , in C: ተክለ : ሃይማኖት : , in D: ተስፋ : ጊዮርጊስ : , in E: ተክለ :
 ጊዮርጊስ : ³² Einschub in DE: ወሀኤት : ^{33...33} D ጅእ'' : ኢየ'' :
 ክር'' : ዘአንግእክ : ለአልዓዛር : E = D, nur ዘአድሃኑክ : für ዘአንግእክ :
³⁴ Fehlt in CDE. ³⁵ DE ጽልመት : ³⁶ D ስርጋዌ : E ሥጋዌ : (d.
 h. C ist übersprungen worden). ³⁷ E ጽዕድወ : ³⁸ C እሕው :
³⁹ Fehlt in D. ^{40...40} AC ዘሰላም : ⁴¹ DE ጅእ'' : ኢየ'' : ክ
 C'' : ዘፈታሕክ : ^{42...42} BE ጥት : ፍትሐይ : እማእሰረ : ዘንቶ : ዓ
 ለም : ^{43...43} Fehlt in CD. ⁴⁴ C እስረይ : ⁴⁵ C በፍቅር : ዘእክ :

B 80 b



መ : አንተ : ወእቶ : ሕይወት : ወትግጣኤ :: ¹ አዘጸራሃክ : ² በቃልክ : ማሕ C 47 a E 189 b
የዋት : ወአሕየውኑ : ³ አሕይወኒ : ⁴ በቃለ : ጽራሃክ : ⁴ እስመ : ዘይሰምዕ :
ጽራሃክ : ⁵ የሐዩ : ⁶ ወዘይጌእየክ : ከማሁ : የሐዩ : ወዘይጌኑሃ : ⁷ ጌናክ : ⁶ የ
ሐዩ : ሕይወት :: አንተ : ወእቶ : ⁸ መዘገበ : ሕይወት : ታሰረጉ : ⁹ ቤተ : በ
ዙሉ : ¹⁰ ሥን : ወትሰብስብ : ልብስ : ትፍሥሐት : ወትወፀእ : ለተቀብሎ : ንጉ
ሥ : ዘበአማን :: ¹¹

ምዕ" : ፳፮ :: ¹² ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ¹³ ክርስቲስ : ዘመጻእክ : በትሕ C 47 b
ትና : ንቦ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ትጌዐን : ገዕለ : ¹⁴ ዐዋለ : እድግት : ¹⁴ ከ D 17 a

መ : ትሐት : ዘትነብር : ¹⁵ ገዕለ : አክናፈ : ¹⁶ ኪጉቤል : ወሰረገላ : ¹⁷ እሳት ::
ያሌዕሉ : ለክ : ¹⁸ ስብሐት : ¹⁹ እስክ : ²⁰ ማኅደረ : ኅቡኣቲክ : እስመ : አን
ት : ኢትትዌሰን : ²¹ እንዘ : ሰማደት : ወምድር : ምሉኣን : ²² እምስብሐቲ
ከ :: ²³ አእላፈ : አእላፋት : ዘይሰግዱ : ቅድመ : ዕቢይክ : መጻእክ : ንቦ : E 190 a C 48 a
ኢየሩሳሌም : በትሐትና :: እስክሰክ : ²⁴ ²⁵ ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ²⁵
ከመ : ²⁴ ተሀቢ : ²⁶ መንፈስ : ትሐትና : ²⁷ ወታድሃዚ : እመንፈስ : ትዕቢት :
ዘይወልድ : ዙሉ : ሕማማት : ርኩሳት : ²⁸ ወይመልኣ : ለነፍስ : ጣቃ : ወ B 81 a
ጽልመት :: ሀቢ : እግዚኦ : መንፈስ : ትሐትና : ²⁷ ዘይወልድ : ²⁹ ዙሉ : ት A 99 b
ጉፋት : በውስት : ነፍስ : ወይመልኣ : ³⁰ ሥነ : ፍሥካ :: ³¹ C 48 b

| ምዕ" : ፳፯ :: ³² ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ሀቢ : ³³ አምሳለ : B 170 b
አርዳኤክ : ከመ : እፃእ : እምዘንቶ : ኅለም : ወአእትት : ³⁴ እምኔየ : ወምላ
ኅ : ፍቅር : እምልብየ : ³⁵ እፀመድ : ወእትአሰር : ³⁶ በአርዑት : ትእዛዝክ : ³⁶

¹ In E ምዕ" : ፳፱ : ² DE ጳጳ" : ኢየ" : ክር" : ዘጸራሃክ : ለአ
ልፃዛር : ³ Fehlt in AC. ^{4...4} C በቃልክ : ዘጸርኝ : ⁵ ABDE
ጽራሃክ : ^{6...6} E ወዘይጌኑሃ : ጌናክ : የሐዩ : ወዘይጌእየክ : ከማሁ :
⁷ C ዘይጌኑሃ : ⁸ B እግዚኦ : ⁹ A ዘታሰረጉ : B ታሰርጉ :
¹⁰ AB ለዙሉ : ¹¹ D አማናዊ : E አማናዊ : ¹² In E kein ab-
schnitt. ¹³ D ኢሱስ : ^{14...14} E እ" : ወዐዋላ : ¹⁵ DE አዘ
ትነብር : ¹⁶ Fehlt in C. ¹⁷ AC ወሰረገላት : ¹⁸ Fehlt in B.
¹⁹ E ስብሐት : ²⁰ DE ንቦ : ²¹ C ምሉኣ : ወኢትትዌሰን : D ኢት
ትወሰን : ²² C ምሉዕዓን : ²³ DE እምቅድሳት : ስብሐቲክ :
²⁴ Fehlt in DE. ^{25...25} Fehlt in B. ²⁶ DE ሀቢ : ^{27...27} Fehlt
in DE. ²⁸ A ርኩሳት : ²⁹ D ዘወልድ : ³⁰ DE ወዘይመ
ልኣ : ³¹ Einschub in DE: ወአድሃዚ : እመንፈስ : ትዕቢት : ዘይወል
ድ : ዙሉ : ሕማማት : ብዙኃት : ወደበውእ : ነፍስ : ውስት : ጣቃ : ጽል
መት : ³² E ፳ : ³³ DE ረስየ : ³⁴ DE ወአእትት : ³⁵ D
ሰልብየ : ³⁶ B በአ" : ትእዛዝክ : C በትእዛዝ : አርዑትክ :

ወረስየ፡ ይጽላእ ፡ ዘነተ ፡ ዓለመ ፡ ወክሎ ፡ ፍትወታተሁ ፡¹ ወእትአሰር ፡²
 በአፍቅሮትክ ።
 C 49 a E 190 b ምዕ" ፡ ፳፫ ።³ ጵእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስትስ ፡ ሀብ፤ ፡ ከመ ፡ | እጹ
 ር ፡⁴ አዕጸቀ ፡ ዘይት ፡ ወጸበርተ ፡ በቀልት ፡ ወእጽራፋ ፡⁵ ነቡክ ፡ ምስለ ፡ ሕ
 ዓናት ፡⁶ እንዘ ፡ እብል ፡⁷ ሆሳዕና ፡ በአርይም ፡ ሰክ ፡ አወልደ ፡⁸ ዳዊት ። አስ
 ተዋሕደነ ፡⁹ ምስሴክ ፡¹⁰ ጵአማኑኤል ፡¹¹ ወረስየ ፡ ንኩን ፡¹¹ አባላቲክ ፡ ወአሥ
 ርቅ ፡ | ውስተ ፡ ኅሊናየ ፡¹² ጸዳለ ፡ ስብሐቲክ ፡ ወረስየ ፡ ከመ ፡ ንኩን ፡ እም
 C 49 b ደቂቀ ፡ ርስትክ ። አንተ ፡ ውእቱ ፡ ፍላዊነ ፡ ወመጋቢ ፡¹³ ወመራሐኒ ፡ ወአን
 ተ ፡¹⁴ ንጉሥነ ፡ ወነሐኒ ፡ ደቂቀ ፡ ርስትክ ፡ ቡርክት ፡¹⁵ ምጽአትክ ፡¹⁶ ነቡነ ፡
¹⁷ አንጉሥነ ፡ ወአምላክነ ።^{18, 17} አድሃዘ ፡¹⁹ እመንግሥተ ፡²⁰ ጽልመት ፡ ወአብ
 ጽሐኒ ፡ ነብ ፡ መንግሥት ፡ ዘምልአት ፡ ብርሃነ ፡ ወአድሃዘ ፡²¹ እምተካይዶ ፡²²
 C 50 a ለመልአክ ፡ ነጢአት ፡²³ ²⁴ ወጸሐፍ ፡ ሳዕልነ ፡ ኪዳክ ፡ | ወሕገክ ፡ አምላካ
 E 191 a B 171 a ዋ ፡²⁴ ከመ ፡ ንረስ ፡ | በስምክ ፡ | ሕይወተ ፡ ማሕየዊተ ።²⁵
 ምዕ" ፡ ፳፫ ።²⁶ አዘርእክ ፡²⁷ ውስተ ፡ ምክራብ ፡ ወሰይድከመ ፡ ለእለ ፡
 ይሠይጡ ፡ ርገብ ፡²⁸ ወትቤሎመ ፡²⁹ ቤተየሰ ፡³⁰ ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ይሰመዶ ፡ አ
 ንትመሰ ፡³¹ ረስይክምዎ ፡ በአተ ፡ ፈዶት ፡ ወሰረቅት ።³² እስእሰክ ፡³³ ጵእግዚ
 C 50 b እየ ፡³⁴ ኢየሱስ ፡ ክርስትስ ፡ ከመ ፡³⁵ ትስድድ ፡³⁶ እምነፍስየ ፡ ወልብየ ፡³²
 ክሎ ፡ መንፈስ ፡ እከይ ፡ ወነልየ ፡ ምዛነ ፡³⁷ ወረስየ ፡ ለልብየ ፡³⁸ ይኩን ፡³⁹
 ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ወአንቅዎ ፡⁴⁰ ⁴¹ ለኅሊናየ ፡ ወለልብየ ፡⁴¹ ነብ ፡ ስብሐት ፡ ወባር

¹ C ፍትወታተሁ ፡ ² DE ወይትአሰር ፡ ³ In BE kein ab-
 schnitt. ⁴ B እጹም ፡ ⁵ B ወእጽርፋ ፡ D እጽራፋ ፡ E እጽርሕ ፡
⁶ Einschub in B: ነቡክ ፡ ⁷ Matth. 21,9. ⁸ B ለወልደ ፡ ⁹ A
 አስተዋሕደነ ፡ B እስተዋሕደነ ፡ C አስተዋሕደክ ፡ ¹⁰ Fehlt in E.
^{11...11} A ወረስየ ፡ እኩን ፡ ¹² E ኅሊናየ ፡ ¹³ AC መጋቢ ፡
¹⁴ A አንተ ፡ Einschub in C: ውእቱ ፡ ¹⁵ DE ቡርክ ፡ ¹⁶ D ምጽ
 አትክ ፡ ^{17...17} DE ጵአምላክነ ፡ ወንጉሥነ ፡ ¹⁸ In B wiederholt.
¹⁹ A አድሃዘ ፡ ²⁰ A እመንግሥት ፡ ²¹ AC አድሃዘ ፡ ²² C እ
 ተካይዶቹ ፡ D እምተካይዶ ፡ ²³ C ጽልመት ፡ ወነጢአት ፡ DE ጽል
 መት ፡ ^{24...24} B ሳዕል ፡ ኪዳክ ፡ ወሕገክ (sic) ፡ አምላካዊ ፡ ²⁵ C አ
 ምላካዊተ ፡ Fehlt in D. ²⁶ E ፳፮ ፡ ²⁷ DE ጵእ" ፡ አየ" ፡ ክር" ፡
 ዘርእክ ፡ ²⁸ DE አርጋብ ፡ ²⁹ D ወትቤሎመሰ ፡ Luk 19,46.
³⁰ B ቤተሰ ፡ ³¹ BD ወአንትመሰ ፡ E አንትመ ፡ ^{32...32} D ስድ
 ድ ፡ እምልብየ ፡ ወእምነፍስየ ፡ ³³ B እግዚእክ ፡ ³⁴ B እግዚእየ ፡
³⁵ Fehlt in A. ³⁶ A ትትስድድ ፡ B ትስድድ ፡ ³⁷ BC ም
 ኑን ፡ ³⁸ E ለልብናየ ፡ ³⁹ Fehlt in AC. ⁴⁰ DE ወአንቅዎመ ፡
^{41...41} B ለልብናየ ፡ ወኅሊናየ ፡ DE ለልብናየ ፡ ወሰኅሊናየ ፡

ከት : ለስምክ ። ^{1,2} አውፀእ : እግዚአ : ² እምነፍስየ : ³ መናፍስተ : እከይ : H
 ይመልኡኒ : ⁴ ዐመባ : ወትዕግልተ : ⁵ ወኡብእ : ውስተ : ልብየ : መላእክቲክ : A 100 a
 ቅዱሳን : ⁶ ክመ : እትመሀር : ⁷ ስብሐታተሆመ : ወቅዳሴይቲሆመ : ⁸ ወእዘም C 51 a E 191 b
 ር : ⁹ ዝማራይቲሆመ : ¹⁰ ወይኩን : ኅሊናየ : ምሥዋዐ : ቅዱስ : ¹¹ ክመ : ይ
 ትቀይስ : ስምክ : ¹¹ ለውስቲቲቲ : ¹² ወይትወሐይ : በእፍቅሮትክ ። ሕንጻሊ : ¹³
 ሕንጻተ : መንፈሳዊ : ¹⁴ ወጸገወሊ : ¹⁵ ዘንተ : በከንቲቲ : በምሕረትክ : ¹⁶ አንተ :
 ውእቲቲ : አንቀጸ : ¹⁷ ምሕረት ። ¹⁸ ለሊክ : ትጬ : ¹⁹ ሰአሱ : ወይትመሀርክመ ። C 51 b
 ሀብሊ : ²⁰ አእግዚእየ : አይሱስ : ክርስቶስ : ²⁰ ክመ : እኩን : እምደቀቀ : ²¹ ርስ
 ትክ ። እሳትክ : ²² እምላካዊት : ተሐብርት : ²³ ²⁴ ልብየ : ወኅሊናየ : ²⁴ ክመ :
 ይኩን : ²⁵ ምድራብ : ቅዱስ ። ²⁶ ኅፀብሊ : አእግዚእየ : አይሱስ : ክርስቶስ : ²⁶
 በነጠብጣብ : ሣህልክ : አባሕሪ : ምሕረት ።

ምዕ" : ፳፮ ። ²⁷ አዝነፀብክ : ²⁸ እገሪ : አርዳኢክ : ኅፀብሊ : ²⁹ እምአብሳ C 52 a
 የ : ወንጢአትየ : ^{30, 29} ወንዛሃ : ሳዕሌየ : አዛብክ : ክመ : እንጻሕ : ፈይፋ E 192 a
 ደ : እምአስሐትደ ። ³¹

ምዕ" : ፳፯ ። ³² አዘመሀብክ : ³³ ሥጋክ : ቅዱስ : ³⁴ ለአርዳኢክ : ንጹሓ
 ን : ³⁵ ሀብሊ : ³⁶ ሊተ : ¹⁷ ለገብርክ : ³⁷ ክናፍሪ : ክርስቶስ : ^{37, 36} ኅብስተ : ሕይ
 ወት : ³⁸ አንተ : ውእቲቲ : ኅብስተ : ሕይወት ። ³⁸ አሕይወሊ : ³⁹ እስመ : አን

¹ In E ምዕ" : ፳፮ ። ^{2...2} DE አእ" : አየ" : ክር" : አውፀእ :
³ Einschub in E: ወሥጋየ : ⁴ DE ዘይመልኢኒ : ⁵ BD ወትዕግልተ :
⁶ B ቅዱሳን : ⁷ Einschub in DE: እምነሆመ : ⁸ B ወቅዳሴይቲሆ መ : D ወቅዳሴይቲሆ መ : ⁹ A ወእዜምር : ¹⁰ B ዝማርይቲሆ መ : DE በዝማራይቲሆመ : ^{11...11} B ወክመ : እቅይስ : ስመክ : C ወ ክመ : ይትቀይስ : ስምክ : ¹² DE ውስቲቲቲ : ¹³ Fehlt in C. DE ወሕንጻሊ : ¹⁴ DE መንፈሳዊት : ¹⁵ DE ጸገወሊ : ¹⁶ C ምሕ ሪትክ : ¹⁷ Fehlt in DE. ¹⁸ In E ምዕ" : ፳፯ ። Einschub in DE: አእ" : አየ" : ክር" : ¹⁹ Matth. 7,7. ^{20...20} Fehlt in DE.
²¹ DE እምወሎደ : ²² DE ወእሳትክ : ²³ A ተሐብልት : E ተ ሐብረት : Einschub in C: ውስተ : ^{24...24} DE ኅሊናየ : ወልብየ :
²⁵ B ይኩን : ^{26...26} D ወኅፀብሊ : ²⁷ E ፳፬ : ²⁸ DE አእ" : አ የ" : ክር" : ዝነፀብክ : ^{29...29} C እምአብሳ : ወንጢአት : ዘይሪስሐሊ :
³⁰ DE ወእምነጢአትየ : ³¹ B እምአስትደ : ³² E ፳፮ ። In B kein abschnitt. ³³ DE አእ" : አየ" : ክር" : ዘመሀብክ : ³⁴ D ቅ ዱስ : ³⁵ In C wiederholt. ^{36...36} Fehlt in B. ^{37...37} So in A (für den gewöhnlichen namen: አዛርይስ :). C ተክለ : ሃይማኖት : E ተክለ : ጊዮርጊስ : In D fehlt der name. ^{38...38} Fehlt in CE.
³⁹ Fehlt in E.

M. O. 1917.



C 52 b ተ : መጻእክ : ከመ : ¹ ታሐዩ : ² ዓለመ : ¹ ³ አንተ : ውእቱ : ኅብስተ : ³ ሕ
 ደወጥተ :: ሕብሐይ : ⁴ አንተ : ⁵ በምሕረትክ : ⁶ ከመ : እትወሐይ : ምስለ : ⁷
 D 18 b ንይልክ :: ደእቲ : ንይልክ : ⁸ ትኅይር : | በውሳጤ : ነፍስየ : ⁹ ወአጥብባይ : ¹⁰
 በጥብብክ : አንተ : ውእቱ : ጥበቡ : ለኡብ :: ኅርሂ : ¹¹ አንተ : ¹² ወቀይሰይ :
 በስምክ : ወሰሐባይ : ¹³ ንጋክ : ከመ : ¹⁴ እግር : ትእዛዘክ :: ¹⁵ ኅርሂ : ¹⁶ በክ
 C 53 a E 192 b መ : ንረይከመ : ለኡርዳኤክ : ወመላእከመ : ንይለ : ወጥበባ ::
 ምዕ'' : ፳፯ : ¹⁷ ሕዘጸለይክ : ¹⁸ ንባ : ሕብ : ከመ : ደቀይሰመ : ቀይሰ
 ኒ : ¹⁹ ሊተ : ²⁰ ²¹ ለኃጥእ : ገብርክ : ²¹ ሕዛርይስ :: ²²
 ምዕ'' : ፳፰ : ²³ ²⁴ ሕዘሰኦልክ : ²⁵ ለኡብ : ²⁴ ከመ : ደዕቀሶመ : ²⁶ እምድ
 B 172 a ሱ : እኩይ : ²⁶ ዕቀባይ : እግዚኦ : ²⁷ እምድሱ : እኩይ : ²⁸ ወሕስተላጽቅ : ል
 A 100 b C 53 b ብየ : ወኅሊናየ : በፍቅርክ : ²⁹ | ከመ : እፍረይ : ህየንተ : ፮ ፱ወ፮ ³⁰ ፶ : ³¹ ሀበ
 ኒ : ³² ፍሥኅ : በስምክ : ³² ቅዱስ :: ³³ ሕዘጸለይክ : ³⁴ በይእቲ : ሌሊተ : ³⁵ ተ
 ወከፍ : ጸሎተየ : ³⁶ ³⁷ ሊተ : ለገብርክ :: ³⁷ ³⁸ ሕዘሰገይክ : ³⁹ በይእቲ : ሌሊተ : ³⁵
 E 193 a ሀበይ : ከመ : እስግይ : ለክ : በመንፈስ :: | ⁴⁰ ሕዘሰኦልክ : ⁴¹ ለኡብ : ከመ :

1...1 C ታሐይወይ : ለዓለም : 2 D ታሐዩ : 3...3 DE ኅብስተ :
 4 B ሕሐየወይ (sic) : D ሕብኦይ : E ሕብሕኦይ : 5 Fehlt in DE. 6 B
 ምሕረትክ : 7 B ብክሰ : 8 D በንይልክ : 9 In E ምዕ'' : ፳፯ : 10 DE
 ሕእ'' : ሕየ'' : ክር'' : አጥብባይ : 11 B ኅርሂ : 12 Fehlt in B.
 13 DE ሰሐባይ : 14 Fehlt in AC. 15 AD ትእዛዘክ : 16 B ኅርር
 የይ : DE ወኅርሂ : 17 In BE kein abschnitt. Auch in A ist die
 abschnittsbezeichnung versehentlich ausgefallen. 18 DE ሕእ'' : ሕየ'' :
 ክር'' : ዘጸለይክ : 19 Fehlt in C. 20 Fehlt in DE. 21...21 B ለገ
 ብርክ : ኃጥእ : C ለገብርክ : 22 In B fehlt der name. C ተክለ : ሃ
 ደማዓተ : D ተስፋ : ጊዮርጊስ : E ተክለ : ጊዮርጊስ : 23 E ፳፯ : In
 B kein abschnitt. 24...24 B ሕዘሰኦልክ : ንባ : ሕብ : 25 DE ሕእ'' :
 ሕየ'' : ክር'' : ዘሰኦልክ : 26...26 DE እምእኩይ : Einschub in C: ሊ
 ተ : ለገብርክ : ተክለ : ሃደማዓተ : 27 Fehlt in CDE. 28 Einschub
 in B: ሊተ : ለገብርክ : ዘማርይም : , in D: ሊተ : ለኃጥእ : ገብርክ : ተስ
 ፋ : ጊዮርጊስ : , in E: ሊተ : ለኃ'' : ገ'' : ተክለ : ጊዮርጊስ : 29 E
 በፍቅር : 30 D ወስሳ : 31 E ወ፶ : 32...32 D በስ'' : ፍ'' :
 33 In E ምዕ'' : ፳፰ : 34 A ሕዘጸለይ : D ሕእ'' : ሕየ'' : ክር'' : ዘጸለ
 ደክ (sic) : E=D, nur ዘጸለይክ : für ዘጸለይክ : 35...35 Fehlt in AC.
 36 E ጸሎተ : 37 DE ለኃጥእ : ገብርክ : Danach in B: ዘማርይም : in
 D: ተስፋ : ጊዮርጊስ : , in E: ተክለ : ጊዮርጊስ : 38 In E ምዕ'' : ፳፱ :
 39 D ሕእ'' : ሕየ'' : ክር'' : ዘሰገይክ : E=D, nur ዘሰገይ : für ዘሰገይክ :
 40 In E ምዕ'' : ፳ : 41 DE ሕእ'' : ሕየ'' : ክር'' : ዘሰኦልክ :

ይኩን ፡ ፊቃዱ ፡ ረስየረ ፡ ድልወ ፡ ከመ ፡ እግባር ፡¹ ፊቃደክ ፡² ወሥምረ
ተክ ።³

| ምዕ'' ፡ ፳፱ ።⁴ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡⁵ ዘመጽኤ ፡ ንቤክ ፡⁵
ሰቃልዮን ፡ ወተቤሎሙ ፡⁶ መነሃ ፡ ተነሥሡ ፡⁷ ወይቤሎክ ፡ ኢየሱስሃ ፡ ናዘራ
ዌ ፡⁸ የነሥሡ ፤ አንተረ ፡⁹ ትቤሎሙ ፡ ጎድግዎሙ ፡ ሰእሱ ፡ ይሕሩ ፡ ወአንዙ
ረ ፡¹⁰ ሊተ ። ወመጠውክ ፡ የፍሰክ ፡¹¹ ለሞተ ፡ ህየንተ ፡¹² አርዳኢክ ፡ ወበዛ
ቲ ፡ ቃል ፡ አግዑዘክሙ ፡¹³ እስመ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ በአፉክ ፡¹⁴ ቅዱስ ፡¹⁵ ሰእ
መ ፡ ወልድ ፡ ኢየግዑዘክሙ ፡¹⁶ አክ ፡ አንተሙ ፡ አግዓዘዮን ፡¹⁷ ወዘሱ ፡ ዘይ
ገብራ ፡ ለነጢአት ፡ ገብራ ፡¹⁸ ወእቶ ፡ ለነጢአት ።^{19,18} ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱ
ስ ፡ ክርስቶስ ፡ አግዑዘረ ፡ | አመንፈሰ ፡²⁰ ስሕተት ፡²¹ ወነጢአት ፡²⁰ ከመ ፡ እ
ኩን ፡ ግዑዘ ፡ ወእሕዳው ፡ ብክ ፤ አንተ ፡ ወእቶ ፡ ሕይወተ ፡ ዘሱ ።

D 21 a

C 54 a

C 54 b

E 193 b

| ምዕ'' ፡ ፸ ።²² ኦዘአሰሩክ ፡²³ ወወሰዳክ ፡²⁴ ንባ ፡ ዐጺደ ፡ ሊቀ ፡ ካህ
ናት ፡ እስረረ ፡ ወሰሐባይ ፡ ንባ ፡²⁵ ዐጺደክ ፡ ማሕየዊት ።²⁶ ኦዘተአሰርክ ፡²⁷
እንዘ ፡ አንተ ፡ አሳሪሆሙ ፡ ለዕመቃት ፡²⁸ ወለልዑላዊዮት ፡²⁹ በቃልክ ፡ እስረ
ረ ፡ በፍቅርክ ፡ ወሀባይ ፡³ ከመ ፡³⁰ ኦጽልኦ ፡ ለዘንቶ ፡ ግለም ፡³⁰ ወረስየረ ፡ እ
ግዚኦ ፡³ እተሱ ፡ አሥረክ ፡ ቅዱስ ፡ ወእትቀደስ ፡ ብክ ፡ አቅዱስ ፡³¹ ቅዱሳን ።³²
³³ ኦዘተአሰርክ ፡²⁷ ምስለ ፡ ዐምድ ፡ | እስረረ ፡ በፍቅርክ ፡ ወአንድዶ ፡³⁴ ሰል
ብየ ፡ በእሳትክ ፡ ወፍትተሖን ፡³⁵ ለመታክፍትየ ፡³⁶ እምክተፊታተ ፡ | ዘንቶ ፡ ግ
ለም ፡ ከመ ፡³⁷ | ኦብዳሕ ፡ ንቤክ ፡ ወትኩሂ ፡³⁸ ሊተ ፡³⁹ ቀርክ ፡ መድኃኒት ፡⁴⁰
⁴¹ እስመ ፡ አንተ ፡ ተአሰርክ ፡⁴¹ ከመ ፡ ታድጎዎ ፡ ለአዳም ።⁴² እስእሰክ ፡ እግ

B 107 a

C 55 a

D 21 b

E 194 a C 55 b

B 107 b

¹ Fehlt in C. ² D ፊቃደክ ፡ ³ Fehlt in DE. ⁴ E ፳፱ ፡
^{5...5} C ዘመጽኤ ፡ ንቤ ፡ ⁶ Joh. 18,4 ff. ⁷ Einschub in B: አንተረ ፡
⁸ A ናዘራዌ ፡ D ናዘራዌ ፡ ⁹ DE ወአንተረ ፡ ¹⁰ CD ወየአን
ዙረ ፡ ¹¹ D የፍሰክ ፡ ¹² A ህየንተ ፡ ¹³ B አግዑዘክሙ ፡
DE አግዑዘክ ፡ ¹⁴ DE ሰቃሰ ፡ አፉክ ፡ ¹⁵ Vgl. Joh. 8,34.36.
¹⁶ B ኢየግዑዘክሙ ፡ ¹⁷ DE ግዑዛን ፡ ^{18...18} B ለነ'' ፡ ወ'' ፡
¹⁹ Fehlt in D. ^{20...20} B ንጢአት ፡ መስሕተት ፡ ²¹ A ስሕተት ፡
²² E ፳፱ ፡ ²³ DE ኦእ'' ፡ ኢየ'' ፡ ክር'' ፡ ዘአሰሩክ ፡ ²⁴ E ወወሰዳ ፡
²⁵ D እስክ ፡ E እስክ ፡ ንባ ፡ ²⁶ In E ምዕ'' ፡ ፸፫ ፡ ²⁷ DE ኦእ'' ፡
ኢየ'' ፡ ክር'' ፡ ዘተአሰርክ ፡ ²⁸ B ለዕመቃት ፡ ²⁹ AC ወለልዑላዊ
ን ፡ B ወለልዑላዊዮት ፡ D ወልዑላዊዮት ፡ ^{30...30} DE ኦጽላኦ ፡ ዘንተ ፡ ግ
ለመ ፡ ³¹ B አቅዱስ ፡ ³² A ቅዱሰን ፡ ³³ In E ምዕ'' ፡ ፸፬ ፡
³⁴ B ወአንድዶ ፡ ³⁵ B ወፍትተሖን ፡ ³⁶ B ሰልብየ ፡ C ለመላትሕየ ፡
³⁷ In B wiederholt. ³⁸ D ወክሂ ፡ E ወክሂ ፡ ³⁹ Fehlt in E.
⁴⁰ A መድኃኒት ፡ C መድኃኒትየ ፡ ^{41...41} DE ኦእ'' ፡ ኢየ'' ፡ ክር'' ፡ ዘተ
አሰርክ ፡ ^{42...1} (nächste seite) Fehlt in DE.

ዚኦ : ከመ : ትፍትሐይ :¹ እማእሰረ :² ዝንቱ : ዓለም :³ ወትእስረይ :⁴ ባፍቅ
ርክ : ዘለዓለም ::³

A 101 a C 56 a ⁵ምዕ'' : ፎፂ ::⁵ አዘተወከፍክ :⁶ ምራቀ : ወጽፍዐተ :⁷ ሳዕለ : ገጽክ :
⁸እስእለክ :⁹ እግዚኦ :¹⁰ ከመ : ታሥርቅ :⁸ ሳዕሌ፣¹¹ ሥነ : ስብሐቲክ : ዘ
ይሠርቅ :¹² እምወእቱ : ገጽ : ዘተወከፍክ :¹³ ምራቀ ::¹⁴ ¹⁵እስእለክ : ከመ :
ታሥርቅ : ሳዕለ : ኃጥእ :¹⁶ ገብርክ : አዛርያስ ::^{17, 15}

HOC-ብ ::

C 56 b ምዕ'' : ፎፂ ::¹⁸ አዘመጠውክ :¹⁹ ገጽክ :²⁰ ሳዕለ : እለ :²⁰ ይጻርቁ : ሳዕ
ሌክ : ወይጸፍዐክ :⁹ እስእለክ : ከመ : ታሥርቅ :²¹ በሳዕሌ፣²² አንተ : ወ-
እቱ :²³ ጸዳለ : ብርሃኑ : ለኡብ ::²³ መላእክትኒ :²⁴ ይተመልኡ :²⁵ ብርሃነ :
C 57 a ²⁶እምብርሃነ : ገጽክ :²⁶ ወበበ : ጸዋትዋሆሙ :²⁷ ይበርህ : በብርሃነክ :²⁸ ወ
ይርዕዱ : እምእግዚአብሔርናክ :²⁹ አጋእዘተ : ወሥልጣናት : ከማህ :³⁰ ይይ
ገጹ :³¹ እምግርማ : ስብሐቲክ :: እድ : መሬታዊት : ጸፍዐተክ :³² ስብሐት :
B 108 a ³³ ለትዕግሥትክ ::³⁴ ³ እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ :³ አኩቲት :³⁵ ለትሐት
ናክ :³³ | ^{36, 37} አንተ :³⁸ ተወከፍክ :³⁷ ጽፍዐተ : ከመ :³⁹ ታግዕዞ :⁴⁰ ለአጻም ::
⁴¹ እስእለክ : እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ከመ :³⁹ ታግዕዞይ :⁴¹ እም

¹ Siehe vorige seite, unten. ² Einschub in D: ፍቅረ ; in E: ሞ
ት : ፍትሐይ : እማእሰረ : ፍቅረ : ^{3...3} Fehlt in D. ⁴ E ወእስረይ :
^{5...5} B ፎ, also der zweite abschnitt seines HOC-ብ : E ምዕራፍ : ፎፂ .
⁶ A አዘወከፍክ : B ዘተወከፍክ : DE እእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘተወከፍክ :
^{7...7} DE ጽፍዐተ : ወምራቀ : ^{8...8} DE አሥርቅ : ⁹ Fehlt in C.
¹⁰ In C wiederholt. ¹¹ Einschub in D: ብርሃነ : ¹² A ወይሠ
ርቅ : ¹³ AB ዘተወከፍክ : ¹⁴ Einschub in DE: እምአፈ : ርክብነ :
^{15...15} Fehlt in DE. ¹⁶ Fehlt in BC. ¹⁷ B ዘማርያም : C ተክለ :
ሃይማኖት : ¹⁸ In BE kein abschnitt. ¹⁹ C አዘመጠክ : D
እእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘመጠክ : E = D, nur ዘመጠውክ : für ዘመጠክ :
^{20...20} DE ለእለ : ²¹ DE ታሥርቅ : ብርሃነክ : ²² C ሳዕሌ፣ : DE በሳ
ዕለ : ገብርክ : Einschub in E: ተክለ : | ጊዮርጊስ : ^{23...23} DE ብርሃ
ነ : አብ : ²⁴ D መላእክትኒ : ²⁵ A ይመልኡ : ^{26...26} A እ
ምብርሃነክ : ጽክ : ²⁷ E ጸታሆሙ : ²⁸ D ብርሃነክ : ²⁹ AC በ
እግዚአብሔርናክ : DE እምእግዚእናክ : ³⁰ E ወከማህ : ³¹ A ይይ
ነገጹ : ³² D ጽፍዐተክ : ^{33...33} E ለትሐትናክ : አኩቲት : ለትዕግሥ
ትክ : ³⁴ D ለመገግሥትክ : ³⁵ D ወአኩቲት : ³⁶ In E ም
ዕ'' : ፎፂ : ^{37...37} DE እእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘተወከፍክ : ³⁸ A
አንተ : ^{39...39} Fehlt in A. ⁴⁰ D ይግዕዞ : ^{41...41} DE አግ
ዕዞይ :

ጽልመት : ወታሥርቅ :¹ ሳዕሌየ : ብርሃነ : ገጽካ : እስመ : ዘይሬእየክ :² D 22 a
 የሐዩ :³ ወዘይሰምዕ :⁴ ቃላክ :⁵ የሐዩ : ወዘይጸዲ-ሂ :⁶ መዐዛክ :⁷ የሐዩ :⁸
 አንተ : ወ-እቶ : አካለ : ሕይወት ::⁸ እስከሰከ : እግዚአ : ከመ : ታሥርቅ :⁸
 ውስተ : ኅሲናየ :⁹ ብርሃነ : ገጽካ ::⁹ ¹⁰ እስከሰከ : እግዚአ :¹¹ ከመ : ትስረ
 ይ :¹⁰ ነጣውእየ :¹² ዘገባርክምሙ : ወታድ-ሃዚ :¹³ እምእኩይ :¹⁴ ዘይፈቅ
 ድ : ሀጉላ : ነፍስየ : ወትረስየ :¹⁵ ¹⁶ እግዚአየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ :¹⁶ እግ
 ባር : ፈቃድክ :¹⁷ ወሥምረተክ :¹⁸ ወእትቀደስ :¹⁹ ብክ : ጽመዘገባ :²⁰ ሠናዩ
 ት : ወሕይወት ::²⁰

ምዕ" : ፩፻ ::²¹ እግዚአየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ዘተወክፍክ : ዘብጠ
 ተ : ወቅሥፊት :²² ²³ በእንተ : እዳም :²³ አድ-ሃዚ : እግዚአ :¹⁸ እምሐጸ :²⁴
 ጸላኢ : ወእመሥገርቱ :²⁵ እኩይ :²⁶ እስመ : እምነቤክ : ወ-እቶ : መዋእ ::
 እግዚአየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ዘቆምክ : በእምሳለ : ዐምድ : ወጸርክ : ክበ
 ደ : ኅላም : ወአገዐዘኮ :²⁷ እምግብርናት : ወጫጥኮ : ነባ : ርስተ : ሕይ
 ወት ::²⁸ E 195 b

ምዕ" : ፩፻ ::²⁹ አዘተቀጸልክ :³⁰ አክሊለ : ዘሦክ :³¹ አስተቀጽሳኒ : አን A 101 b C 58 b
 ተ :¹⁸ አክሊለ : መድ-ሃዚት : መዋእ ::³²

ምዕ" : ፩፻ ::³³ አዘአልባሱክ :³⁴ ልብስ :³⁵ ላይ : ለተሳልቆ :³⁵ አድ-ሃ
 ኒ : እግዚአ :³⁶ እምስላቆ : ነጢአት : ወአልብሳኒ : ስርጋዌ :³⁷ ሕይወት :: D 22 b

¹ DE ወአሥርቅ : ² DE ዘይጸዲ-ሂ : ኪያክ : ^{3...3} Fehlt in C.
⁴ E ወይሰምዕ : ⁵ Einschub in DE: ከማሁ : ⁶ E ወዘይጸዲ-ሂ
⁷ Fehlt in B. Einschub in D: ከማሁ : ⁸ DE እእ" : ኢየ" : ክር" : E 195 a
 አሥርቅ : ^{9...9} DE ብርሃነ : እምላካዌ : ^{10...10} DE ወስረይ :
¹¹ Fehlt in C. ¹² B ነጢአትየ : DE አባላየ : ወነጢአትየ : ¹³ DE
 ወአድ-ሃዚ : ¹⁴ B እምአሱ : ¹⁵ DE ወረስየ : ^{16...16} Fehlt in
 DE. ¹⁷ D ፈቃድክ : ¹⁸ Fehlt in DE. ¹⁹ B ከመ : እትቀደስ :
 E እትቀደስ : Einschub in DE: በስምክ : ወእሕየው : ^{20...20} D ሕይወ
 ት : E ሕይወት : ወሠናዩት : ²¹ B ፩, vgl. S. 116, note 5. In E
 kein abschnitt. ²² AC ወመቅሠፍት : ^{23...23} B በእንተአኒ :
²⁴ D እመቅሠፍት : E እመቅሠት : ²⁵ B ወእመሥገርት : E ወእመሥ
 ገርት : ²⁶ C ለእኩይ : ²⁷ A ወአገዐዘኮ : B ወአገዐዘኮ : D ወአ
 ገዐዘኮ : ²⁸ Einschub in D: አገዐዘኒ : ወሚጠኒ : ነቤክ : በምሕረት
 ክ : ለኃጥእ : ነብርክ : ተስፋ : ጊዮርጊስ : , in E: እ" : ወሚ" : ነ" : በ
 ም" : ለተ : ለኃ" : ገ" : ተክለ : ጊዮርጊስ : ²⁹ E ፩፻ : ³⁰ DE
 እእ" : ኢየ" : ክር" : ዘተቀጸልክ : ³¹ D ሦክ : ³² B ወሕይወት :
³³ In BE kein abschnitt. ³⁴ DE እእ" : ኢየ" : ክር" : ዘአልባሱክ :
^{35...35} B ነይል : ተሳልቆ : ³⁶ Fehlt in CDE. ³⁷ BE ሥጋዌ : (d. h.
 C ist ausgefallen).

C 59 a ምዕ" : ፩፯ ::¹ ሕዘሰገዱ :² ሰክ : እንዘ : ይሳለቁክ :³ ረስዩ : ከመ :⁴
 እስገዳ : ሰክ : በመንፈስ :⁵ ወእሕዩው : ብክ : ወእትቀደስ :⁵ ብክ : እስመ :
 አንተ : ወእቱ :⁶ ቅዱስ : ወሕደው ::⁶

E 196 a ምዕ" : ፩፯ ::⁷ ሕዘቆምክ :⁸ ቅድመ :⁹ ጲላጦስ : አቆመኒ : ቅድሚክ :
 C 59 b ዘእንበለ : ነውር :: አንተ : | ወእቱ : ነበልሳለ : እሳት : ዐቢይ : ቆምክ : ቅድ
 መ : ሣዕር :¹⁰ ከመ : ይፍታሕ : ብክ ::¹¹ ኪቲቤል : ወሱራሬል : | ስጉዳን :¹²
 ቅድመ : ዐቢይክ :¹³ አንተ : ወእቱ : ዘቆምክ :¹³ ቅድመ : ልሕዙተ :¹⁴ እዴ
 ክ : ከመ : ይፍታሕ : ሳዕልክ : ስብሐት : ሰክ : ስብሐት : ለትሕትናክ ::¹⁵ ሕ
 እግዚእየ :¹⁶ ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሀቢ :¹⁷ መንፈስ : ትሕትና : እንተ : ይእ
 ቲ : ስርጋዌ : አምላካዊት ::

C 60 a ምዕ" : ፩፯ ::¹⁸ ሕዘመተኑ :¹⁹ ሳዕልክ : ፍትሕ : ሞት : እስመ : አን
 ቲ : መዳእክ :²⁰ ክመ : ታድጎዎ : ለአዳም : እምፍትሕ : ሞት : ዘምቱር :
 ሳዕልሁ ::²¹ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :²¹ አድጎዜ :²² እምፍትሕ : ሞ
 ቲ : ዘምቱር : ሳዕልየ :²² በእንተ : ነጢአትየ ::

E 196 b ምዕ" : | ፩፯ ::²³ ሕዘአጸኑክ :²⁴ መስቀለ :²⁵ ወአውፀኡክ :²⁶ እምኢየኑሳ
 B 109 a C 60 b ሌም :²⁷ ወወሰዱክ : እስክ :²⁸ ገልጎታ : ከመ : ትኩን : መሥዋዕተ :²² ረስ
 ደ :²⁹ | እግዚአ :³⁰ ለፍሰየ :³¹ ከመ : ትኩን : ሰክ :³¹ መሥዋዕተ ::²²

ምዕ" : ፹ ::³² ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :³¹ ሀቢ :³³ ከመ : እ
 ጽልእ : ለዘንቱ : ዓለም : ወአፍቅሮ :³⁴ ለስምክ : ቅዱስ : ወረስዩ :³⁵ ድል
 ወ : ከመ : እትሰክ : በዙሉ : ልብየ : ወእሶር :³⁶ በአሠርክ ::³⁷

¹ E ፩፯ : In B kein abschnitt. ² DE ሕእ" : ኢየ" : ክር" : ዘሰገ
 ዱ : ³ C ይሳለቁ : ሳዕልክ : ⁴ Fehlt in A. ^{5...5} D ወእትቀ
 ደስ : ወእሕዩው : E እትቀደስ : ወእ" : ^{6...6} DE ሕደው : ወቅዱስ :
⁷ E ፩፯ : ⁸ DE ሕእ" : ኢየ" : ክር" : ዘቆምክ : ⁹ D ደባ : ገጸ :
¹⁰ Pilatus ist vor Christus wie in grashalm vor dem feuer. ¹¹ B ክ :
 Vor diesem ist ein zeichen ausgemerzt worden. ¹² DE ዘይሰገዱ :
^{13...13} DE እፎ : ቆምክ : አንተ : ¹⁴ B ልሕዙተ : ¹⁵ D ለልዕል
 ናክ : ¹⁶ E እግዚእየ : ¹⁷ Einschub in B: እግዚአ : ¹⁸ E
 ፹ : In B kein abschnitt. ¹⁹ B ሕዘመተኑ : C ሕዘመኩ : DE ሕእ" : ኢ
 የ" : ክር" : ዘመተኑ : ²⁰ DE ዘመዳእክ : ^{21...21} Fehlt in DE.
^{22...22} Fehlt in D. ²³ E ፹፯ : ²⁴ B ሕጸርክ : DE ሕእ" : ኢየ" : ክ
 ር" : ዘአጸኑክ : ²⁵ C መስቀለክ : ²⁶ B ወአውፀኡክ : ²⁷ A እ
 ምኢየኑሳም : ²⁸ Einschub in E: ነባ : ²⁹ E ወረስደ : ³⁰ Fehlt
 in E. ^{31...31} Fehlt in B. ³² In BE kein abschnitt. ³³ DE
 ወረስዩ : ³⁴ A ወአፍቅሮ : ³⁵ B ወረስዩ : Einschub in DE: ካ
 ዕባ : ³⁶ CE ወእሶር : ³⁷ C ለትእዛዝክ :

D 23 a

ምዕ'' : ፹፮ ::¹ ጳጳግዚእየ : ኢየሱስ :² ክርስቲስ : ዘጸርክ : መስቀለ :
 ወሉርክ : እስከ :³ ገልገታ : ከመ : ትኩን : መሥዋዕተ : ወታግዕዝ : ድሎ : ፃ
 ለመ : ሀብ : እግዚእ :⁴ ከመ : እጹር : አርዑተ : ትእዛዝክ :⁵ ወእሑር :⁶ ደ
 ጎረ : አሠርክ :⁷ ቅዱሳት : ከመ : እትቀደስ : በነቤሆሙ :⁸ ወእሕየው : ቦ
 ሙ :⁹ አንተ : ውእቱ : በግዕ : ዘበአመን :¹⁰ ዘደግዕዝ :¹¹ ለግለም : እምዲደ
 ብሉስ : ወደአትት :¹² ንጢአት : ግለም : ግግትክ : ከነ : ሎሙ : መድኅኒት :¹³
 ወደምክ : ፈወሰሙ :¹⁴ ጳጳግዚእየ :¹⁵ ኢየሱስ : ክርስቲስ : ፈውሳ : ለነፍስ
 ዩ : ዘግግተት : በነጢአት : ወአትልዎ :¹⁶ ለጎሊናየ :¹⁷ ደጎራክ ::¹⁸ ጳጳግዚእ
 ዩ : ኢየሱስ : ክርስቲስ :¹⁹ ረስዩ : እትሉ :¹⁹ ውስተ : ፍጥተ :¹⁸ ስቅለትክ :
 ከመ : እጹር : አርዑተክ : ገዕለ : ክሳድየ : ወይትአሰፉ :²⁰ ጎሊናየ : ወልቡናየ :²⁰
 በፍቅርክ : ወእሙት : እምዛቲ :²¹ ግለም : ወእሕየው : ብክ ::

C 61 a

E 197 a

A 102 a

C 61 b

C 62 a

ምዕ'' : ፹፱ ::²² አዘተዐረቀ :²³ ደቦ : ዕፀ : መስቀል : አዕርቀኒ : እመን
 ፈሰ : ሰይጣን :²⁴ ጽልመት :²⁵ ወመንፈስ :²⁶ ስሕተት : ወአልብሰኒ : ማላ
 ተ :²⁷ ሕይወት : በነይልክ :²⁸ እትሕደስ : ወበጥብብክ : እትመገብ :: አከዳኒ
 ሆሙ :²⁹ ለመላእክት : ስርጋዌ : ብርሃን : ወአቅናቲሆሙ :³⁰ ጎይለ : ቁም
 ክ : ዕሩቀ : ደቦ : ዕፀ : መስቀል : አዕርቅ :³¹ ጎሊናየ : ወልቡናየ :⁴ እምዳ
 ናፌ : ጽልመት : ወጣቃ : ወአሥርቅ : ውስተ : ጎሊናየ :³² ወልብየ :³³ ሥነ :
 ስብሐቲክ : ከመ : ደትወለጡ : እምጠላይዕ :³⁴ ምድራውደን :³⁵ ንብ : ጠላ
 ደዕ : ሰማደውደን :³⁶ ፍጥተ :³⁷ ከመ : ደሱብሐክ :³⁷ ምስለ : መላእክት :³⁸

E 197 b B 109 b

C 62 b

D 23 b

¹ In BE kein abschnitt. ² Fehlt in B. ³ DE መንገለ :
⁴ Fehlt in DE. ⁵ E ትእዛዝክ : ⁶ A ወእሳድር : C ወእትሉ : D
 ወእሑር : ⁷ Fehlt in D. E አሠራቲክ : ⁸ AC ንቤሆሙ : E ቦ
 ሙ : ⁹ E በነቤሆሙ : Fehlt in C. Einschub in DE: ጳጳ'' : ኢየ'' :
 ክር'' : ¹⁰ C ዘበአመን : ¹¹ B ዘደግዕዝ : D ዘአግዕዝ : ¹² A
 ወደአትት : BDE ወደአትት : ¹³ E መድኅኒት : ¹⁴ BD ፈውሰሙ :
 E ፈወሰሙ : ¹⁵ B እግዚእየ : ¹⁶ BD ወአትልዎ : ¹⁷ D ለነፍ
 ስየ : ^{18...18} D በፍጥተ : E በፍጥተ : ^{19...19} Fehlt in BC.
^{20...20} B ልቡናየ : ወጎሊናየ : ²¹ C እምዛንቱ : ²² In B kein ab-
 schnitt. ²³ DE ጳጳ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘተዐረቀ : ²⁴ E ሰይጣን :
²⁵ C ዘበጽልመት : ²⁶ B ወእመንፈስ : ²⁷ D ልብስ : ²⁸ D
 በጎልክ : ²⁹ DE ጳጳ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘትኩድግሙ : ³⁰ DE ወ
 ታቀንተሙ : ³¹ D አርሕቅ : ³² DE ልቡናየ : ³³ B ወል
 ቡናየ : E ወጎሊናየ : ³⁴ A እምጠላይዕ : ³⁵ D ምድራውደ
 ት : E ምድራውደት : ³⁶ AD ሰማደውደት : E ሰማደውደት : Einschub
 in D: ምድራውደት : ^{37...37} D ወደሱብሐክ : E ወደሱብሐክ :
³⁸ AB መላእክቲክ :

ምዕ" : ፹፫ ::¹ ኦዘሰፋሕክ :² አእዳዊክ : ቅዱሳተ :³ ገዕለ : ዐፀ : መስቀ
 C 63 a E 198 a ል : ረስዮ :⁴ ለልቡናየ :⁵ ወለአእምሮት|የ :⁴ ይስፋሕ :⁶ ወይገዳር : ውስቲ
 ቱ : አፍቅሮትክ ::⁷ ኦዘፊጠርከሙ :⁸ ለመገእክት :⁹ እምነ : ነይ :⁹ እሳት : ወ
 ረቡብክ : ለሰማይ : ከመ : ነይመት : ወሃረርካ :¹⁰ ለምድር : ወኡባዛካ :
 ራሕባ : ወአልዐልክ : ገለማተ :¹¹ መልዕልቲፕ : ሉግሌ :¹² ዐቢይ :¹³ ¹⁴ ወታሕ
 ቲፕ :¹⁵ ዕመቅ : ዐቢይ :^{15,14} ወአሰርካ : በባሕር : ዘየዐውዳ : ወትእዛዘክ :¹⁶
 C 63 b ደጸውራ : ለምድር : ወድሉ :¹⁷ ዘውስቲታ :: እፎ :¹⁸ ሰፋሕክ : አእዳዊ
 A 102 b ክ :¹⁹ ደባ : ዐፀ : መስቀል :²⁰ እንዘ : ቅንው : አንተ :²⁰ በቅንዋት : አህ : | አ
 B 110 a ሀ : ለትሕትናክ ::²¹ ኦእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ነባ : አይቲ :²² | አው
 ረደክ :²³ እፎ :²⁴ አብደርክ : አሕይዎት :²⁵ ለአዳም : እስክ : በዳሕክ : ለጥ
 ት : መኑ : ዘይክል : እምእለ : ሰሙ :²⁶ አፈ : ወልሳነ :²⁶ ከመ : የሀብ : አ
 C 64 a E 198 b ኩቲተ : ለስብሐቲክ :: እስእሰክ :²⁷ ኦእግዚእየ :²⁸ ኢየሱስ : | ክርስቲስ :²⁹ ከ
 መ : ትልካእ :²⁹ ውስተ :³⁰ ልብየ : አፍቅሮትክ :³¹ ወታደግዚ :³² እማእለ
 ረ :³³ እክይ :³⁴ ወትእስረዚ :³⁵ በአፍቅሮትክ :³⁶ ዘይሃሉ : ለገሰም ::³⁷ ሀባይ :
 እግዚኦ :²⁷ ከመ : እሕቅፍ : መስቀለክ : ማሕየዌ :²² ወአጼኑ : እምነህ :³⁸
 መዐዘ : መድኅነት : ወሕይወት : ወይረድ : ደምክ : ንጹሕ : ገዕለ : ገሊና
 C 64 b D 24 a የ : ወይቀድሶ : ከመ : ይኩን : ምሥዋዐ : ቅዱሰ : ወያንሳሕስሕ :³⁹ ውስ
 ቲቱ : መንፈሰ : ሕይወት : ወይስተይ : ገሊናየ : እምነክ :⁴⁰ መንፈሰ : ሕ
 ደወት ::

¹ In B kein abschnitt. ² DE እእ" : ኢየ" : ክር" : ዘሰፋሕክ :
³ Fehlt in A. BC ቅዱሳተ : ^{4...4} DE ለአእምሮትየ : ⁵ B ለልብየ :
⁶ B ይስፋሕ : ⁷ AE አፍቅሮትክ : ⁸ DE እእ" : ኢየ" : ክር" : ዘ
 ፊጠርከሙ : ^{9...9} AC እምነይ : ¹⁰ C ወሃረርክ : ¹¹ Fehlt
 in D. ¹² Fehlt in E. ¹³ AC ዐቢየ : E ዐባይ : ^{14...14} Fehlt
 in AC. Die worte von መልዕልቲፕ : ab bilden einen parenthetischen no-
 minalsatz. ^{15...15} DE ዐቢይ : ዕመቅ : ¹⁶ AC ወበትእዛዘክ : B ወ
 ትእዛዘክ : ¹⁷ BC ወለድሉ : ¹⁸ DE እፎ : ¹⁹ Fehlt in C.
^{20...20} DE ወትቀንዎክ : ²¹ B ትሕትናክ : ²² Fehlt in A. ²³ B
 አውረደክ : ²⁴ E እፎ : ²⁵ E አሕይዎት : ²⁶ B ልሳን : ወ
 አፍ : ²⁷ Fehlt in DE. ²⁸ B እግዚእየ : ^{29...29} DE ልካእ :
³⁰ DE ደባ : ³¹ BD አፍቅሮትክ : ³² DE ወአደግዚ : ³³ ABC
 እምነ : ማእለር : ³⁴ AC እኩይ : ³⁵ B ወትምዕረዚ : (schreibfehler
 für ወትዕሥረዚ : , d. h. ወትእስረዚ :), DE ወእስረዚ : ³⁶ A በአፍቅሮተ
 ክ : DE በፍቅርክ : ³⁷ Einschub in DE: እእ" : ኢየ" : ክር" : ³⁸ E
 እምነህን : ³⁹ DE ወያንሳሕስሕ : ⁴⁰ DE ኪያክ :

ምዕ'' : ሹ፬ ::¹ አዘሰተይከ :² ብሔኡ : ወሐምተ : ደባ :³ ዐፀ : መስቀል : አስተየረ : እምፍቅርክ : ዐቢይ : ወንጹሕ : ወአድግዚ :⁴ እግዚአብሔር :⁵ እምረረ : ሞት ::

ምዕ'' : ሹ፮ ::⁶ አዘአጽነክ :⁷ ርእሰክ : ገብረ : ጉንደ : መስቀል : አልፎ C 65 a E 199 a
ል :⁸ ርእሰ : ዳክ :⁹ ዘይገን : ወግልቡብ : በጽልመት : ከመ :¹⁰ አዕርግ : ነቤክ : ስብሐት : ወንግቆ : ዳክ : በዕንዚራ : እምላካዊት : እንዘ : ትብል : ስብሐት :¹¹ ለዘ : ሞተ : ወአሕደወረ ::¹²

ምዕ'' : ሹ፯ ::¹ እእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ዘምኑክ :¹³ ገብረ : B 110 b
ጉንደ :¹⁴ መስቀል : ወበምኑክ : ሞተ : ሞት : እስመ : አንተ : ወእቶ :¹⁵ ተወካፊ : ሞት :¹⁶ ወአንተ :¹⁷ ሕይወት : በከመ : አቡክ : ሕይወት ::¹⁸ አንተ : C 65 b
ወእቶ : ቀታሊሁ :¹⁹ ለምት : አንተሰ : አንተ : ክመ : ወአንተ : ወእቶ :²⁰ አካለ : ሕይወት :: ተስሕብክ :²¹ ለምት : ወብክ : ሞተ : ሞት :: ሶባ : እእመረክ : ለሕይወት : ሞት :²² በርእዮኑክ : ወሰሚዖ : ደምፀክ : ሞተ : ሞት : ወመታንጊ :²³ ሶባ : እእመረክ : ሕይወት :^{25,24} እስመ : ሕይወት : ለበስክ : እልባሰ : ሞት : ወወረደክ : ነባ : መታንጊ :²⁶ ወሶባ : የፍንጥ :²⁷ ነፋስ :²⁸ C 66 a E 199 b

መፀዛ : መንፈስክ :²⁹ ገዕዥህ : ሕይወት :²⁵ ወሶባ : ሰምዖ : ቃለ :³⁰ A 103 a D 24 b
ጽራኑክ :³¹ ተወሐዱ : በንይልክ : ወሶባ :³² ርእዮ :³³ ሥነ : ገጽክ : በርሁ : በብርሃኑክ : አንተ : ወእቶ : አካለ :³⁴ ሕይወት : ወንይሱ :³⁵ ለኡብ ::³⁶ እዳምኒ : ሶባ : ሰምዖ : ቃለክ : እእመረክ : እስመ : አንተ : ወእቶ : ለጉኩሁ :³⁷ ወሚዖ : በውስተ : ገንጥ :: ወወእቶ : ቀደመ : ሶባ : ኢሰምዖ : C 66 b
ቃለ : ትእዛዝክ :³⁸ በውስተ : ገንጥ : ተጠብሎ : ገዕዥህ :³⁹ አሕባለ : ሞት :

¹ In BE kein abschnitt. ² DE ሶእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘሰተይከ :
³ DE በገብረ : ⁴ C አድግዚ : ⁵ Fehlt in ADE. ⁶ E ሹ፬ : In B kein abschnitt. ⁷ DE ሶእ'' : ኢየ'' : ክር'' : ዘአጽነክ : ⁸ D አልፎ ሌዕል : ^{9...9} C ርእሰየ : ¹⁰ Fehlt in AC. ¹¹ A ስብሐት :
¹² B አሕደወረ : D ወአሕደወረ : ¹³ B ዘምተ : ¹⁴ Einschub in E: ዐፀ : ¹⁵ Fehlt in D. ¹⁶ Vgl. ተወካፊ : ንስጋ : , DILLMANN, Lex., Sp. 923. ¹⁷ DE አንተ : ¹⁸ D ሰማያዊ : ¹⁹ A ቀተሊሁ :
²⁰ Fehlt in B. ²¹ DE ወተስሕብክ : ²² B ሞት :
²³ C ወመታንጊ : ^{24...24} C ሐ'' : ሶ'' : አ'' : ²⁵ BD ሕይወት :
²⁶ E ምዕታንጊ : ²⁷ DE የፍንጥ : ²⁸ DE ነፋስ :
²⁹ D መንፈስክ : ³⁰ Fehlt in DE. ³¹ E ጽራኑክ : ³² DE ወሶባ :
³³ B ርእዮ : ³⁴ D ቃለ : ³⁵ C ንይሱ : ³⁶ E ለኡብ :
³⁷ E ለጉኩሁ : ³⁸ D ትእዛዝክ : ³⁹ AB በገዕዥህ :



እስመ : ውእቱ :¹ ተዐደወ : ትእዛዘክ :² ወካዕበ : ጸዋዕክ :³ በቃልክ : ማሕ
 B 111 a የዌ : አሕየውክ : ወአንግእክ : እምነ : ሞት : ነበ : ሕይወት : ወእምንዋ
 C 67 a ም : ነበ : ንቅህት :⁴ ወእምረት : ነበ : ጣዕም :: ወከማሁ : ነቢየትኒ : እእ
 E 200 a መፈክ : እስመ : አንተ : ውእቱ :⁵ ዘተናገርክ : በውስቴትሙ : ወገቀው :⁶ ዕን
 ዘራጊሆሙ :⁷ ወይቤሉ :⁸ አይቱ : ውእቱ :⁹ ቀዋትክ : አሞት :¹⁰ ወአይቱ :¹¹
 ጽንዕክ :¹² አጽልመት :: ክልሐ : ዳዊት : ወይቤ :¹³ እስመ : ሰበረ : ጭት :
 C 67 b ብርት : ወቀጥቀጠ : መናሥገት : ዘንጺን :: እስመ :¹⁴ ¹⁵ ወልድ : አግዛዚ :¹⁵
 መጽአ : ነቤነ : ወክነ : ግዑዛነ : ወሐየውነ :¹⁶ ቦቱ :: ¹⁷ እእግዚእየ : አደሱስ :
 ክርስቲስ :¹⁷ አግዕዚ :¹⁸ አንተ :⁹ ¹⁹ ወአሕይወኒ : አንተ :¹⁹ ሊተ : ለገብር
 ክ :²⁰ አዛርያስ :: ²¹ አጽንዕ :²² አውታረ : ዕንዘራግ :²³ ለነፍስየ : ክመ : እትቀ
 በልክ :²⁴ በዕለት : ምጽአትክ : ዐቢይ : ወአድዛዚ : እምደቀት : ኅሊናት :²⁵
 C 68 a D 25 a ዘመንፈሰ : ስሕተት :: አግዕዚ :²⁶ ወሚመኒ :²⁷ ውስተ :²⁸ ነቅዕ : ሕይወ
 ት :²⁹ አንተ : ውእቱ : ነቅዕ :³⁰ ሕይወት ::²⁹
 ምዕ" : ሹ፯ ::³¹ አዘትቤ :³² ብየ : ³³ ካልኣተኒ : አባገዐ :³³ ሀለወኒ :³⁴ አ
 ምጽአን : ወይከውና : አሕይ :³⁵ መርጊት :: ³⁶ ከማሁ : አንተ :³⁷ እግዚአ : ፍ
 ላዊ : ኔር : ማጥክ :³⁶ ለባገዕ : ዘተገድፈ :³⁸ ውስተ : ንተ : ተደላ : ወረሰይ
 ክመ : ለደቂቀ : እገለ :³⁹ እመሕይወ :⁴⁰ ደሰብሐ :⁴¹ በቃል :⁴² መንፈሳ

¹ Fehlt in D. ² ADE ትእዛዘክ : ³ D ጸዋዕክ : Einschub in
 DE: አንተ : ⁴ D ንቅህት : ⁵ B ዘውእቱ : Fehlt in DE. ⁶ DE
 ወገቀው : ⁷ B ዕንዘራግሆሙ : ⁸ 1 Kor. 15,55. ⁹ Fehlt in DE.
¹⁰ AC ሞት : ¹¹ A አይቱ : C አይቱ : ¹² D ጽንዕትክ :
¹³ Ps. 106,16. ¹⁴ Fehlt in E. ^{15...15} B ወልድ : እግዚአብሔር :
¹⁶ E ወሐየነ : ^{17...17} B እእግዚእ : ¹⁸ A አግዕዚ : ^{19...19} Fehlt
 in C. Einschub in B: አእ" : አደ" : ክር" : ²⁰ DE ለታጥእ : ገብርክ :
²¹ B ዘማርያም : C ተክለ : ሃይማኖት : D ተስፋ : ጊዮርጊስ : E ተክለ : ጊ
 ዮርጊስ : ²² B ጽንዕ : DE ወአጽንዕ : ²³ A ዕንዘራግ : ²⁴ D
 እትቀቀልክ : ²⁵ A ኅሊና : ²⁶ Einschub in C: አንተ : ²⁷ E ወ
 ሚመኒ : ²⁸ DE ነበ : ^{29...29} Fehlt in BE. ³⁰ Fehlt in C.
³¹ In E kein abschnitt. ³² DE አእ" : አደ" : ክር" : ዘትቤ : Joh. 10,16.
^{33...33} BC ካልኣተኒ : አባገዐ : ³⁴ C ሀለዋኒ : DE ወሀለወኒ : ³⁵ A አ
 ሕተ : B ፯, C ፮ደ : ^{36...36} D ወረሰየኒ : ምስለ : አባገዒክ :: አእ" : አ
 ደ" : ክር" : አንተ : ውእቱ : ዘማጥክ : E ረስየኒ : ምስለ : አርዳኤክ : ለተካ
 ን : ወፍጹማን :: አእ" : አደ" : ክር" : አንተ : ውእቱ : ዘማጥክ : ³⁷ B
 አንተ : ³⁸ E ግድፍ : ³⁹ In C wiederholt. ⁴⁰ E እግዚአወ :
⁴¹ DE ደሰብሐ : ⁴² B በቃል :

E 200 b

ዌ : ወበልሳን :¹ እሳታዌ :² ዘዩንበላብል :³ ወይልህብ : ወይትዋዩ :⁴ በዕን B 111 b
 ዘራ : እምላካዌ ::⁵ ቶሳሕክ : ቃላቲሆሙ :⁶ ምስለ : ቃለ : መላእክት :⁷ | ወ A 103 b
 አስተዋሐድክ :⁸ መላእክት : ምስለ : ደቂቅ : እጋለ : እመሕይው :⁹ ማእከሌሆ
 ሙ :¹⁰ እስመ : ብክ : ካ : ዕርቅ : ወሰላም ::¹¹ ከማሁ : እእግዚእየ :¹² ኢየ C 69 a
 ሱስ : ክርስቶስ : አድኅኖ :¹³ ለልብየ :¹⁴ እምድቀት : ኅሊናት : ወአንቅሆ : ለ
 ሰብሖ : ስምክ : ቅዱስ : ወአልብሎሙ :¹⁵ ለኅሊናየ : ወለልብየ :¹⁶ ስርጋዌ :
 ጽዕድው : ከመ : ይስብኩ : ወይበሉ : ተንሥአ : እግዚአብሔር : ወአንሥአየ :
 ምስሌሁ ::^{17,11}

ምዕ" : ፹፰ ::¹⁸ እእግዚእየ : አደሱስ : ክርስቶስ : ዘተረገዘ :¹⁹ ገባክ : በ
 ኩናት :²⁰ ወ|ወፀአ : እምኔሁ :²¹ ደም : ወማይ : አስተየረ : ወፈውሰረ : በዝ C 69 b
 ንቹ : ፈልፈለ : ነቅዕ : ዘርቹ :²² ቀደስኩ : ለዓለም :: እምገባ : | አዳም :²³ E 201 a
 ወፀአት : ሔዋን : ወወሊደት : አንጋደ :²⁴ ምድር : ወከማሁ :²⁵ አውባእክ :²⁶
 እምገባክ :¹⁴ እመ : ማሕየዋት :^{27,25} ዘተወልደነ : ውሉደ : ለመንግሥት : ሰ
 ማይት :: ለደረ :²⁸ እምዛቲ : እም : ከመ : እረስ : ሕይወት : | እንት : አ D 25 b C 70 a
 ልባቲ : ማኅለቅት :²⁹ ወአሕየው : ብክ : ወእረስ : ሕይወት : በስምክ :³⁰ ወ
 ስምክ : ይተላካእ : ውስተ : ልብየ : ወደውሕዝ :³¹ ሊተ : ለነፍስየ : ሕይወ
 ተ : እስመ : ነቅዕ : ሕይወት : ው|እቹ : ስምክ ::³⁰ ለዙሉ : ነፍስ :³² ዘይት B 112 a
 ንትም : ውስቲታ : ደመልእ :³³ ሕይወት : ውብርሃነ :³⁴ ወዙሉ : ነፍስ :³⁴
 እንት : ትከውን : ዕርቅት :³⁵ እምኔክ : ትነብር : ውስተ : ጸናፌ : ጽልመት :
 C 70 b

¹ Fehlt in B. ² B ወበእሳታዊስ : D እሳታዌ : ³ C ዘዩንበል
 ብል : ⁴ B ወይትቀይይ : ⁵ E እምላዊ : ^{6...6} B ቶስሕ : እግዚ
 አሆሙ : ⁷ B መላእክቲክ : ⁸ CD ወአስተዋሐድክ : ⁹ Einschub
 in DE: ወዐረቅ : ¹⁰ B ማእከሊሆሙ : ^{11...11} D ሀበረ : ውእት : ሰ
 ላመክ : ወአዕርቀረ : ምስለ : አቡክ : ወመላእክቲክ : ቅዱሳን : E ሀ" : ው" :
 ሰላመ : ወአ" : ም" : አ" : ወመላእክቲሁ : ቅ" : ¹² B እግዚእየ : ¹³ B
 ወአድኅኖ : ¹⁴ Fehlt in C. ¹⁵ B ወአልብሎሙ : ¹⁶ B ወ
 ለልብሎየ : ¹⁷ C በትንግኤሁ : ¹⁸ E ፹፰ : In B kein abschnitt.
¹⁹ C ዘተረገዘክ : D ዘተረገዘክ : E ዘተረገዘ : ²⁰ BE በኩናት :
²¹ A እምኔሁ : C እምኔክ : ²² E በዘርቹ : ²³ B ለአዳም :
²⁴ E አናግደ : ^{25...25} B አውፀት : እማሕየዋት : ²⁶ E አው
 ባእክ : ²⁷ D ማሕየዋት : ²⁸ B ወሊደረ : ²⁹ BE ማኅለ
 ቅት : ^{30...30} Fehlt in E. ³¹ B ወደኡንዝ : C ከመ : ደውሕዝ :
³² Fehlt in BDE. ³³ BD ደመልእ : ³⁴ Fehlt in D. ³⁵ A
 ርሕቅት :

ጽፋቅ ። ሀባ፤ ፡¹ እግዚአ ፡² ስምክ ፡ ይባእ ፡ ፡³ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡³ ጎሊናየ ፡ ወልብየ ።⁴

ዘቀዳሚት ፡ ሰንበት ።

ምዕ" ፡ ፹፱ ።⁵ ጸዘተግእክ ፡⁶ በሃልስት ፡ ዕለት ፡ ወአስተፍግሐክ ፡ ለእ ግዘእት፤ ፡⁷ ፡⁸ ቅድስት ፡ ድንግል ፡⁹ ማርያም ፡⁸ በትግዛኤክ ፡ ከማሁ ፡ አስተፍ ሥጋ ፡ ለነፍስየ ፡ ወአስተዋሕዳ ፡ በፍቅርክ ፡¹⁰ ወአስተፍሥጋ ፡ ካዕባ ፡ በአእ ምሮተ ፡ ስብሐቲክ ፡ ከመ ፡ ትተወሐድ ፡ ምስሌክ ፡ ወትሕየው ፡ በሕይወት ፡¹¹ ዘለዓለም ፡ ዘኢይረክቦ ፡¹² ሞት ።

D 26 a ምዕ" ፡ ፻ ።¹³ አዘቦእክ ፡¹⁴ ውስተ ፡ ጽርሕ ፡ እንዘ ፡¹⁵ ዕጽዋት ፡ አናቅ ጽ ፡¹⁵ ወወሀብከመ ፡ ሰላመ ፡ ለአርዳኢክ ፡ ለዘንቱ ፡ ሰላም ፡ አጎድ፣፣ ፡¹⁶ በ

A 104 a ጸ ፡¹⁵ ወወሀብከመ ፡ ሰላመ ፡ ለአርዳኢክ ፡ ለዘንቱ ፡ ሰላም ፡ አጎድ፣፣ ፡¹⁶ በ C 71 b E 202 a ጸዘሁ ፡ ውስተ ፡ ልብየ ።¹⁶ ሰላምክ ፡ ይኩን ፡ ምስሌየ ፡ እስክ ፡ ደበጽሐ ለ ፡¹⁷ ጎባ ፡ ምድረ ፡ ሰላም ።¹⁸ ሰላምክ ፡¹⁹ ይቀድሰኒ ፡²⁰ ወደጎጽሐኒ ፡ ወደ ድሃዚ ፡²¹ እምጎሊና ፡ ሰይጣናዊ ።²²

ምዕ" ፡ ፻፮ ።²³ አዘጎጎክ ፡²⁴ ውስተ ፡ ገጸ ፡ አርዳኢክ ፡ ቡሩካን ፡ መንፈ ሰ ፡ ሕይወት ፡ ጎጎጎ ፡ ደቤየ ፡ መንፈሰክ ፡²⁵ ቅዱስ ፡ ወአንድድ ፡ ውስተት ለ ፡²⁶ እሳተክ ፡ አምላካዊት ፡²⁷ ከመ ፡ ታውዲ ፡ እምነየ ፡ ድሎ ፡ ጎሊናተ ፡ ም ኑናተ ፡ ወእኩደተ ፡²⁸ ወክርዳዳተ ፡ ሕሁማተ ፡²⁹ ከመ ፡ እኩን ፡ ለክ ፡ ጎዋ ለ ፡³⁰ ፡³¹ ጎጸሐ ፡ ወጎሩየ ፡³¹ ወእትቀደስ ፡ በስምክ ፡ ቅዱስ ፡ ወይትጎተም ፡ በ

E 201 b ¹ Fehlt in D. ² Fehlt in DE. ^{3...3} DE በውሳጤ ፡ ⁴ D ወአድጎጎ ፡ ለልብየ ፡ እምድቀተ ፡ ጎሊናት ፡ ወአንቅሆ ፡ ለሰብሑ ፡ ስምክ ፡ ቅ ዱስ ፡ ወአልብሰሙ ፡ ለጎሊናየ ፡ ወለልብናየ ፡ ስርጋዌ ፡ ጽዕይ፣፣ ወ ፡ ከመ ፡ ይስ ብኩ ፡ ወይብሱ ፡ ተንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ (siehe ende des vorhergehenden abschnittes). E = D, nur ሥጋዌ ፡ für ስርጋዌ ፡ (C ist ausgefallen) und ወአንሥኦ ፡ für ወአንሥኦ ፡ ⁵ E ፹፯ ፡ In B kein abschnitt. ⁶ DE አእ" ፡ አየ" ፡ ክር" ፡ ዘተግዛእክ ፡ ⁷ B ለእግዘእ ትየ ፡ C ለእግዚዘእት፤ ፡ ^{8...8} C ማ" ፡ ቅ" ፡ ድ" ፡ ⁹ B ድንግል ት ፡ ¹⁰ B ለፍቅርክ ፡ ¹¹ D በሕይወትክ ፡ ¹² BC ዘኢይረክባ ፡ ¹³ E ፹፯ ፡ ¹⁴ DE አእ" ፡ አየ" ፡ ክር" ፡ ዘቦእክ ፡ ^{15...15} A ዕ ጽው ፡ አንቀጽ ፡ C ዕጽው ፡ አናቅጽ ፡ D ዕጽዋት ፡ አናቅጽ ፡ E ዕጽዋት ፡ አን ቀጽ ፡ ^{16...16} DE በልብየ ፡ በኩሉ ፡ ጸዘ ፡ ¹⁷ B እበጽሐኒ ፡ ¹⁸ D ሰላምክ ፡ ¹⁹ B ሰላመክ ፡ ²⁰ BE ይቀድሰኒ ፡ ²¹ C ደድሃዚ ፡ ²² DE ሰይጣናዊ ፡ ²³ E ፹፯ ፡ In B kein abschnitt. ²⁴ DE አ እ" ፡ አየ" ፡ ክር" ፡ ዘጎጎክ ፡ ²⁵ B መንፈሰ ፡ ²⁶ D ውስተ ፡ ል ብየ ፡ ²⁷ B አምላካዊት ፡ ²⁸ B ወእኩደተ ፡ ²⁹ C ወሕሁ ማተ ፡ ³⁰ Fehlt in C. ^{31...31} E ጎሩየ ፡ ወጎጸሐ ፡

ውሳጤ :¹ ኅሊናየ : ወያራልፍል :² ሊተ : ሕይወተ : እስመ :³ ውእቱ : ነቅ
ዐ : ሕይወት :: ወያራትንፍሮ : ለእኩይ : ዘይፈቅድ : ሀገራ : ነፍስየ : እስ E 202 b C 72 b
መ : ስምክ : ውእቱ :⁴ አፍላገ :⁵ ሕይወት ::⁴ ዙሉ : ነፍስ : ዘይትነትም : ባ
ቲ :⁶ ትከውን : ወትሃሉ : ውስተ : ሕይወት : እንተ : አልባቲ :⁷ ማኅለቅት :
ወኢተፍጻሚት ::⁷

ምዕ" : ፲፪ ::⁸ አዘአስተጋባእኩም :⁹ ለአርዳኢክ : ነባ : ደብረ : ዘይት :
ወባረኩም :¹⁰ ባርከኒ ::¹¹

ምዕ" : ፲፫ ::¹² አዘሰፋሕክ :¹³ እደክ : ቅድስተ :¹⁴ ወባረኩም :¹⁵ ደእ C 73 a D 26 b
ቲ : እደክ :¹⁶ ቅድስት : ትባርከኒ : ወትረስየ :¹⁷ ዘርእ : ሠናየ : ወሉኑክ :
¹⁸ ዘአንተ : ባርክ :^{19, 18} ወሀቢ :²⁰ ህየንተ : ፮ : ፱ ²¹ ወ፳፻ ::²¹ አዘባረኩም :²²
ወዐረገ : ወተጽዕኑክ : ላዕለ : መንበረ : ዕባይ : ወተለዕልክ :²³ ነባ : ሕፅፀን : E 203 a
ኅሊኦ : ዘኢተፈለጥክ :²⁴ እምኒሁ : አንተ : አልዕል :²⁵ ኅሊናየ :²⁶ ወልቡና
የ :²⁵ ነባክ :²⁶ ወይሕብር :²⁷ ምስለ :²⁸ ማሕሌት :²⁹ ለዑላውያን :²⁸ ወይ C 73 b
ትመሀር : ቅዳስይቲሆም :³⁰ ወስብሐታቲሆም :³¹ ወይትለዕል :³² ነባ :³³ መ
ካን : ኅሊኦ : ወይስግድ : ለኡባ : በመንፈስ : ወይነጽር : ምስጢረ : ሥሉ
ስ : ቅዱስ ::

| ምዕ" : ፲፬ ::³⁴ ኦእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ዘዐረገ : ነባ :³⁵ መ B 131 b
ካን : ኅሊኦ : እንዘ : ኢትትፈለጥ : እምነ : አድዛኒ :²⁶ እግዚኦ : ለገብር
ክ :^{26, 36} እምአዕዳዳተ :³⁷ ቁዳር : እለ : ደጸልኡ : ሰላመ : ወኢትኅድገኒ : ክ C 74 a

¹ DE በውስተ : ውሳጤ : ² D ወያራልፍል : ³ Einschub in
CE: አንተ : ^{4...4} Fehlt in B. ⁵ Einschub in C: ማየ :
⁶ AC ቦቹ : ^{7...7} AD ማኅለቅት : ወኢተፍጻሚት : ⁸ E ፹፱ :
⁹ DE ኦእ" : ኢየ" : ክር" : ዘአስተጋባእኩም : ¹⁰ B ወባርኩም :
¹¹ Einschub in D: ለገብርክ : ተስፋ : ጊዮርጊስ ; , in E: ለገ" : ተክለ : ጊዮ
ርጊስ : ¹² In BE kein abschnitt. ¹³ DE ኦእ" : ኢየ" : ክር" : ዘሰፋ
ሕክ : ¹⁴ ABD ቅድስት : ¹⁵ D ወባረካሆም : ¹⁶ Fehlt in C.
¹⁷ D ወትሠሃሊ : (wohl schreibfehler für ወትሠሃሊ : d. h. ወትሠዐሊ :).
^{18...18} DE ዘባርክ : አንተ : ¹⁹ B ባርክ : ²⁰ DE ወሀቢ :
^{21...21} B ፳፻, D ወስሳ : ወ፻ : E ወ፳፻፻ : ²² DE ኦእ" : ኢየ" : ክ
ር" : ዘባረኩም : ²³ DE ወተለዕልክ : ²⁴ A ዘኢተፈለጥክ : ^{25...25} C
ኅሊና : ልብየ : ^{26...26} Fehlt in DE. ²⁷ B ወይንበር : DE ክ
መ : ደሕበር : Zum stamm ሕበር mit ሕ, nicht ኃ, siehe HAUPT, ZDMG
64,707. ^{28...28} C ማሕሌት : ለልዑላውያን : ²⁹ B ማሕሌት :
³⁰ B ቅዳሳቲሆም : C ቅዳሴቲሆም : ³¹ B ወስብሐቲሆም : Fehlt in C.
³² D ወይትለዕል : ³³ DE ውስተ : ³⁴ E ፲ : ³⁵ C ውስተ :
³⁶ Einschub in B: ኃጥእ ; , in C: ተክለ : ሃይማኖት : ³⁷ E እምዕዳዳተ :

A 104 b መ :¹ እኩን :² እገላ : ማውታ ::³ ሰሐቤ : ወምጥቀረ :⁴ ንቦ : ደብረ : መ
 ቅደስከ : ቅዱስ :⁵ ወመስቀልከ : እግዚአ :⁶ ደኩዚ : ዐቃቤ :⁷ ወአንዚ :⁸ በ
 የማንከ : ዘምልእት : ንይላ : ከመ : ኢይምሥላኒ :⁹ ተኳሉት :¹⁰ እስመ : አ
 ንት : ውእቱ :⁶ ባሕቲትከ : ንይል :¹¹ ¹² ወአልዐ : ዘይክል : አሐዳሂ :^{13,12} መ
 C 74 b E 203 b ሚጠ : እምእደክ : ወኢምንተ/ኒ : እስመ : አንተ : ንይሉ : ለአብ ::¹⁴
 ምዕ" : ሺ፮ ::¹⁵ አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቲስ : ፊኑ : ሊተ : ንይላ :
 D 27 a እምነቤክ :¹⁶ ወአስተረስየረ :¹⁷ ድርዐ :¹⁸ ዘቀትል : በዘ : ሶቱ : እመውአመ :
 ለእኩደን ::^{19,20} ሀቤ : እግዚአ :²⁰ መንፈስ : ኑዛዜ :²¹ ወፊኑ : ሊተ :⁶ ²² ል
 ሳነ : እሳታዌ :²² ወንባብ : መንፈሳዌ : ከመ : እኩን : ለከ : ዐንዚራ : ወአርጋ
 C 75 a ዩነ : | ወአንሳሕስሕ :²³ ከመ : እትቀይይ :²⁴ በአዳብዐ : መንፈስ : ወእትመየ
 ጥ : ንቦ : ርስት :²⁵ ዘቀዳሚ :²⁶ ወምልእረ :²⁷ ሀብታት :²⁸ ጸጋ : ሠናዶ
 ተ :²⁹ ዘእምነቤክ :³⁰ በአምሳላ : ማይ :³¹ ³² በከመ : ወሀብከመ :³² ለአር
 B 132 a ዳኢክ : ሐዋርያት : ወቀ|ይስከመ :⁵ ወከማሁ :³³ ³⁴ ሊተ :³⁵ ለገብርክ :^{34,36}
 C 75 b ³⁷ ሀቤ : እግዚአ : ወቀድሳይ :³⁷ እስመ : እምነቤክ :³⁸ ውእቱ : | ክሎን :³⁹
 E 204 a ሀብታት ::⁴⁰ ብክ : ተነባዩ : ነቢያት : ወአንተ : ዘትትናብ :⁴¹ በሳዕልሆመ :⁴²

¹ Fehlt in CDE. ² A ኢይኩን : ³ Einschub in A: አሳ :
⁴ E ወእምጥቀረ : ⁵ Fehlt in AC. ⁶ Fehlt in DE. ⁷ Einschub
 in B: ሥራይ : ⁸ B ወአድካዚ : ⁹ E ደምሥረ : ¹⁰ AB ተኩ
 ሳት : ¹¹ B ንይል : C ልዑል : ^{12...12} D አልዐ : አሐዳሂ : ዘይክል :
 E አልዐ : ሺሂ : ዘይ" : ¹³ B ሺሂ : ¹⁴ B wiederholt አብ : ¹⁵ In
 BE kein abschnitt. ¹⁶ D እምእደክ : ¹⁷ B ወአስተረስየረ : D ወአስ
 ተረስየረ : ¹⁸ B ርድኦ : (irrigie umstellung der beiden ersten zeichen).
 Einschub in BE: እንግድኦ : ¹⁹ In E ምዕ" : ሺ፮ : ^{20...20} DE አ
 እ" : ኢየ" : ክር" : ሀቤ : ²¹ E ኑዛዜ : ^{22...22} DE እሳተከ : አ
 ምሳካዌ : ²³ Subjunktiv. BDE ወአንሳሕስሕ : Einschub in A: ውስ
 ቱትየ : ²⁴ Einschub in C: ለከ : ²⁵ AC ርስትየ : ²⁶ In E
 ምዕ" : ሺ፮ : ²⁷ DE አእ" : ኢየ" : ክር" : ምልእረ : ²⁸ C ሀብ
 ተ : ²⁹ A ሠናዶ : BCE ሠናዶት : ³⁰ B ወእምነቤክ : ³¹ B ሰ
 ማይ : ^{32...32} A ዘሀብከመ : ³³ C ከማሁ : Fehlt in DE.
^{34...34} Fehlt in A. DE ቀድሳይ : ለታጥእ : ገብርክ : Folgt in D: ተስፋ : ጊ
 የርገስ : , in E: ተክላ : ጊየርገስ : ³⁵ C ሊተ : ³⁶ Einschub in
 C: ተክላ : ጊየማዳት : ^{37...37} D ወሀቤ (sic) : ሀብታትከ : ሠናዶት : E
 ወሀቤ : ሀ" : ሠ" : ³⁸ E እምነክ : ³⁹ AC ክሉ : ⁴⁰ In E
 ምዕ" : ሺ፮ : Einschub in DE: አእ" : ኢየ" : ክር" : ⁴¹ C ትትናብ :
⁴² C በእንቲአሆመ :

¹ ወአንተ ፡ ² አጥባብሎም ፡ ¹ ወቀደስከም ፡ ³ ወአንተ ፡ ሰሙ ። ³ ⁴ ወብከ ፡ ሰ
 ባከ ፡ አርድእት ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ⁵ ስብከተም ፡ ወመጽገዒሆም ፡ ⁶
 በገይልክ ፡ ሰባከ ፡ ⁷ ወበጥባብክ ፡ ⁸ ማጡ ፡ ዓለም ፡ ነብ ፡ ሕይወት ። ⁹ ብ
 ክ ፡ ተከለሱ ፡ ¹⁰ ሰማዕት ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አክሊሎም ፡ ¹¹ ወቅውም ፡ ¹² ምስ
 ሌሆም ፡ | ወብከ ፡ ¹³ ሞኡ ፡ ወካኑ ፡ ድልዋነ ፡ ሰነሂኦ ፡ አክሊሊ ፡ ሕይወት ። C 76 a
¹⁴ ብክ ፡ ወፅኡ ፡ ዳድቃን ፡ ¹⁵ እምዓለም ፡ ወሑኑ ፡ ¹⁶ ነብ ፡ ገዳም ፡ እስመ ፡ D 27 b
 አንተ ፡ ¹⁷ ¹⁸ ናዛዚሆም ፡ ወመጽገዒሆም ፡ ¹⁹ ¹⁸ ወአንተ ፡ አንደልከም ፡ ወአብ
 ዳሕከም ፡ ነብ ፡ መርሶ ፡ መድኅኒት ፡ ዘውእቱ ፡ ተዋሕዶት ፡ ²⁰ ምስሌክ ። E 204 b
²¹ ብክ ፡ ወበገይልክ ፡ ነብ ፡ ²² መምህራን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ²³ መምህራም ፡
 ወመጥባብሆም ። ²⁴ ወካዕብ ፡ ²⁵ መላእክት ፡ ²⁶ ብክ ፡ ደትሀውከ ፡ ለስብሐ
 ት ፡ ወለቅዳሴ ። ወኡሎም ፡ እሰ ፡ ረከቡ ፡ መድኅኒት ፡ ብክ ፡ ረከቡ ፡ ወተቀ
 ደሱ ፡ | ባከመ ፡ ትቤ ፡ ለሊክ ፡ በአኑክ ፡ ቅዱስ ፡ ²⁷ እስመ ፡ ዘእንባሌየሰ ፡ አ A 105 a B 132b
 ልሶ ፡ ዘትክሱ ፡ ገባረ ፡ ወኢምንተኒ ።

ዘእሑድ ።

ምዕ" ፡ ፲፯ ። ²⁸ ²⁹ አእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስክሊክ ፡ ²⁹ ወአስ
 ተባቅዑክ ፡ ³⁰ አነ ፡ ገብርክ ፡ አዛርያስ ፡ ³¹ ከመ ፡ ትስረይ ፡ | ነጠአትየ ፡ ዘገባ
 ርክዋ ፡ ³² በእባድየ ፡ ³³ ወአድኅዚ ፡ ³⁴ አእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ³³ እም
 ኑ ፡ ³⁵ እኩይ ፡ ዘይፈቅድ ፡ አህጉሎ ፡ ³⁶ ነፍስየ ። C 77 a

^{1...1} DE ወአጥባብሎም ፡ ² C አንተ ፡ ^{3...3} AC ወአንባብሎም ፡
⁴ In E ምዕ" ፡ ፲፱ ፡ Einschub in DE: አእ" ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡ ⁵ Fehlt
 in D. ⁶ DE ወመጽገዒሆም ፡ ⁷ Fehlt in AC. ⁸ E በጥባብ
 ክ ፡ ⁹ In E ምዕ" ፡ ፲፰ ፡ Einschub in DE: አእ" ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡
¹⁰ DE ተወክሱ ፡ ¹¹ DE ውእቱ ፡ ትውክልተም ፡ ¹² AC ወቅወ
 ም ፡ ¹³ DE እስክ ፡ ¹⁴ In E ምዕ" ፡ ፲፯ ፡ Einschub in DE: አ
 እ" ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡ ¹⁵ D ዳድቃን ፡ ¹⁶ Einschub in DE: እስክ ፡
¹⁷ Einschub in E: ውእቱ ፡ ^{18...18} C መጽገዒሆም ፡ ወናዛዚሆም ፡
¹⁹ BDE ወመጽገዒሆም ፡ ²⁰ E ተዋሕዶት ፡ ²¹ In E ምዕ" ፡ ፲
 ፯ ፡ Einschub in DE: አእ" ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡ ²² E ነብ ፡ ²³ Ein-
 schub in DE: ውእቱ ፡ ²⁴ In E ምዕ" ፡ ፲፰ ፡ Einschub in DE: አ
 እ" ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡ ²⁵ DE ወዓዲ ፡ Einschub in C: ከመ ፡ ²⁶ A
 መላእክት ፡ ²⁷ Joh. 15,5. ²⁸ In E kein abschnitt. ^{29...29} B
 አእ" ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡ ³⁰ Fehlt in BDE. ³¹ D ተስፋ ፡ ጊዮር
 ጊስ ፡ E ተክሰ ፡ ጊዮርጊስ ፡ In B und C fehlt der name. ³² B ዘገባ
 ርክዋ ፡ DE ዘገባርክዎም ፡ ^{33...33} DE አእ" ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡ ባልሐኒ ፡
³⁴ A ወአድኅዚ ፡ C አድኅዚ ፡ ³⁵ E እምክሱ ፡ ³⁶ DE ሀጉሰ ፡

E 205 a ምዕ" : ፲፮ ::¹ ስእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አድግዘ :² እመግግሪ
 ሁ :³ ወደፓታተሁ :⁴ ወገልዮታተሁ :⁵ ወዘርአ : እኩደተሁ : ወተገሐልዎቹ :⁵
 C 77 b } ⁶ ወረሰየረ :⁷ ስእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :⁶ ከመ :⁸ እግበር : ፈቃደክ : ወ
 ሥምረተክ : ከመ : እሕየው :⁹ ብክ : እስመ : አንተ : ወእቶ : መገፈሰ :¹⁰
 ሕይወት ::

D 28 a ምዕ" : ፲፱ ::¹¹ ስእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሀበረ : ገይለ : በዘባ
 ቲ :¹² እሰብር :¹³ ጉሕሱት :¹⁴ ወእቀጠቅጥ :¹⁵ ትምይነታተሁ : ሰጸላኢ :
 እኩይ ::¹⁶

C 78 a ምዕ" : ፲፱ ::¹⁷ ስእግዚእየ :¹⁸ ኢየሱስ : ክርስቶስ :¹⁹ አንድድ :¹⁷
 ወስቴትየ : እሳተክ : እምላካዊት : ከመ : ታውዒ : እምይየ : ድሎ : ገልዮታ
 ተ : ምኒናተ ::

ምዕ" : ፻ ::²⁰ ስእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እስር :²¹ ልብየ : ወገ
 ሊናየ :²⁰ በፍቅርክ : እምላካዊ ::²²

B 133 a ምዕ" : ፻፩ ::²³ ስእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አንቅፃ :²⁴ ለፍሰየ :
 ሰሰብሶ :²⁵ ወለቀድሶ :²⁶ ስምክ : ቅዱስ : ወሚጣ :²⁷ ጎበ : ርስተ : ሕይ
 ወት :: ሀባ :²⁸ ቃለ : ጥዑመ : ዘባቲ :²⁹ ሕግክ :³⁰ ዘተሠርዐ : እምይክ ::³⁰

E 205 b ምዕ" : ፻፩ ::¹ ስእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘመጻእክ :³¹ ከመ :
 ተሐድስ : ገሰመ : ሐድሰረ : ወተወከፈረ : በከመ : ተወክፍኩ : ሰወልድ : ጠ
 ቢብ : ወመስተሐምም :³² ወከመ :³³ ኄ³⁴ እምዐሳብክ :³⁵ ተወከፈረ :: አበ
 ስኩ :¹⁹ እግዚኦ : አበስኩ :^{36,19} በሰማይረ : ወበቅድሚክረ :³⁷ ሕላባ :³⁸ ወኢ

¹ In E kein abschnitt. ^{2...2} DE ወአድግዘ : ³ Einschub in DE: ለሰይጣን ; ⁴ B ወደፓታተሁ : C ወእምደፓታተሁ ; ^{5...5} C ወ እኩደተሁ : ወዘርአ : ተገሐልዎቹ ; ^{6...6} DE ስእ" : ኢየ" : ክር" : ረስ የረ : ⁷ C ረሰየረ : ⁸ Fehlt in DE. ⁹ D እትቀደስ : ወእሕየ ው : Einschub in E: ወእትቀደስ : ¹⁰ DE ፈውሰ : ¹¹ In BE kein abschnitt. ¹² E በዘባቲ : ¹³ E እስር : (d. h. እስበር :) ¹⁴ A ጉሕሱት : Vgl. oben A 95 b. ¹⁵ E ወእቀጠቅጥ : ¹⁶ B እኩይ : ^{17...17} D ወአንድድ : ¹⁸ B ስእግዚኦብሔር : ^{19...19} Fehlt in C. ^{20...20} D ወእስር : ገሰየ (sic) : , E ወእ" : ገሰየየ : ²¹ B እስመ : ²² D እምላካዊ : ²³ E ፲፱ : ²⁴ D አንቅፃ : ²⁵ D ወስብሶ : ²⁶ Fehlt in B. ²⁷ D ወሚጣ : ²⁸ D ጎበ : ²⁹ C ዘባቲ : ^{30...30} Fehlt in DE. ³¹ D አንቅፃ : ለፍሰየ : ³² B ወመስተሐምም : E ወመስተሕምም : ³³ D በከመ : ³⁴ A አ ሐድ : ³⁵ E እምዐሳብ : ³⁶ B አበስኩ : ³⁷ C ወቅድሚክረ : ³⁸ C ሕላባ :

ይደልወይ :¹ እሰመይ :² ለክ : ወልደ :² አላ : ባሕቸ : ተወክረደ : ወአብአ
 ኒ : ወስተ : ቤተክ : ዘምሱአ : ስብሐተ : ወሕይወተ :³ ወይትፊሥሑ :⁴ መ
 ባእክት : በተመይጦትየ ።⁵
 ምዕ" : ፻፫ ።⁶ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ኢትፍድየሂ : በእንተ :⁷
 ምግባራትየ : ምኒናት : እስመ :⁸ ገማእኩ : ንዋየክ : ወዘረውክዋ :⁹ ለዘማት ።¹⁰
¹¹ አንተ : እግዚአ :¹¹ በምሕረትክ : ስረይ : ሊተ : ለገብርክ :¹² አዛርደስ :¹³
 ወሚጠኒ : ነባ : ተአዘዘትክ : ወአጽንዐሂ : ለጸዊረ :¹⁴ አርዑትክ :¹⁵ ዘምሱ
 እ : ሕይወተ :¹⁶ ወሊደሂ :¹⁷ በብርሃክ ።¹⁸
 ምዕ" : ፻፬ ።¹⁹ ²⁰ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እስከሰክ :^{21, 20} በእ
 ንተ : ስምክ : ቅዱስ :²² ከመ :²³ ትተወክረደ : ነቤክ ።²²
 ምዕ" : ፻፭ ።²⁴ ²⁵ እስከሰክ :²⁶ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :²⁵ በእን
 ተ : | አብ : ዘረኅወክ : ነባ : ዓለም : ከመ :²⁷ ተሐድሶ : ወታሕይዎ ።²⁷
 ምዕ" : ፻፮ ።²⁸ እስከሰክ :²⁹ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :^{29, 28} ካ
 ፅባ : በእንተ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘርቸ : ትቂድስ :³⁰ ኩሎ : ግብረ ።
 ምዕ" : ፻፯ ።³¹ ረሰየሂ :³² ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ :³¹
 እግባር : ፈቃደክ : ወሥምረተክ :³³ ወኢትኩን :³⁴ ፈቃደ : ዘአየ :³⁵ አላ : ባ
 ሕቸ :³⁵ ፈቃደ : ዘአክ ።³⁶ አንተ : ታአምር :³⁷ ³⁸ ሕእግዚእየ : ኢየሱስ : ክር

C 79 a

A 105 b

E 206 a

D 28 b B 133 b

¹ DE ኢይደልወይ : ^{2...2} BD ወ" : ለ" : ³ Fehlt in C. In E wiederholt. ⁴ A ወይፊሥሑ : C ወይትፊሥሑ : ⁵ C. በህየ : D በተመይጦትየ : ⁶ In E kein abschnitt. ⁷ A በከመ : ⁸ Einschub in DE: አነ : ⁹ BE ወዘረውክዋ : ¹⁰ B ባህላ : ዘማት : ^{11...11} DE ወአንተሂ : ¹² B ለዓለመ : ዓለም : አሚን : DE ለታጥአ : ገብርክ : ¹³ C ተክላ : ሃይማኖት : D ተስፋ : ጊዮርጊስ : E ተክላ : ጊዮርጊስ : ¹⁴ C ነባ : ጸዊረ : ¹⁵ C ትአዘዘክ : D አርዑትክ : ¹⁶ C ምሕረተ : ¹⁷ AC ሊደሂ : E ወሊደሂ : ¹⁸ D በምሕረትክ : ¹⁹ In BE kein abschnitt. ^{20...20} B እስ" : ሕእ" : ኢየ" : ክር" : ²¹ DE ተወክረደ : ነቤክ : ^{22...22} DE እስመ : አነ : ሕዳዳ : አእምሮ : ²³ Einschub in AC: አንተ : ²⁴ E ፻ : ^{25...25} DE ሕእ" : ኢየ" : ክር" : እስ" : ²⁶ Fehlt in C. ^{27...27} AC ታሕይዎ : ወተሐድሶ : ^{28...28} C ሕእ" : ኢየ" : ክር" : እስ" : ^{29...29} Fehlt in BDE. ³⁰ D ይትቂደስ : ^{31...31} DE ከመ : ትረስየሂ : ³² B ረሰየሂ : ³³ Fehlt in DE. ³⁴ DE ኢትኩን : ^{35...35} DE ዘእንበለ : ዳእመ : ³⁶ Einschub in DE: ሕእ" : ኢየ" : ክር" : ³⁷ Alle codd. ተአምር : ^{38...1} (nächste seite) Fehlt in DE.

C 79 b

C 80 a



C 80 b ስተስ :¹ | ከመ :² አገ : አብድ :² ወሕደደ : አእምሮ : ወከመ :³ ሐራውያ :
አሐውር : ወእባውእ : ነባ : ርስሐት :⁴
ምዕ'' : ፻፳ :⁵ እስእሰክ :⁶ አእግዚእየ : አየሱስ :⁷ ክርስቲስ :⁸ ከመ : ት
E 206 b ስ|ማዕ : አስተብቅዖትየ :⁹ ወትስሐባይ : ነቤክ : ወነባ : አፍቅርትክ :¹⁰ ወት
ክፀው : በውሳጥያትየ :¹¹ ፍቅርክ : ወእሳተክ : አምላካዊት : እነተ : ባፒ : እነ
C 81 a ጽሕ :: ወአጥብባይ : | በጥብብክ : አምላካዊት : ከመ : እፀመድ : ታሕት : አር
ፀተ : ትእዛዝክ : በክሱ : መዋዕለ : ሕይወትየ : ወአዕርግ :¹² ለክ : እስክ : ላ
ዕሉ : ስብሐት : ወስገደተ : ክብረ : ወቅዳሴ : ምስለ : አቡክ : ኑር : ወመን
ፈስ : ቅዱስ : ሕይወ : ወማሕየዌ : ዘዕሩይ : ምስልክ : ክሱ : ጊዜ : ይእኬ
ኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሚን :¹³

¹ Siehe vorige seite, unten. ^{2...2} DE አብድ : አገ : ³ D ከ
መ : ⁴ A ርስትክ : ⁵ In E kein abschnitt. ⁶ Fehlt in DE.
⁷ D አየስ : ⁸ Einschub in E: እስእሰክ : ⁹ Einschub in DE: ወት
ማእ : ፈቃዳትየ : ¹⁰ E አፍቅርትክ : ¹¹ BC በውሳጥያትየ : E በላ
ዕሌየ : ወበውሳጥያትየ : ¹² CE ወአዕርግ : ¹³ Folgt in A: ተፈደ
መ : ጸሎት : ወስእሰት : ዘሰብዐቱ : ዕለታት : እነተ : ዘስምያን : ዐምዳዌ ::
ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቅሩ : አዛርያስ : ለዓለመ : ዓለም : አ
ሚን ::, in B: ወአሚን : ለይኩን : ለይኩን ::

Die inzwischen eingetroffene photographische kopie der Wiener hand-
schrift (vgl. s. 82) zeigt, dass diese der gruppe DE angehört, am besten
mit E übereinstimmend. Aus ihrem variantenvorrat erwähne ich nur,
dass sie für በተወለዶቹ :¹⁾, s. 86, z. 4 von oben, wie die meinem text
zu grunde liegenden handschriften einstimmig bieten, die zu erwartende
form በተወልዶቹ : zeigt.

¹⁾ Vgl. ተመዋኛት : , DILLMANN, *Gramm.*, s. 241.





Uppsala 1917. Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.-B.



① : ①g 370

DF

z. H.

ULB Halle
001 130 358

3/1

